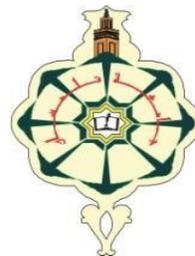


REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD ABOU BAKR BELKAID – TLEMEN
FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS
DEPARTAMENTO DE FRANCÉS
SECCIÓN DE ESPAÑOL



Trabajo de fin de Máster en
“Lengua y Comunicación”

**El léxico español en el oeste de Argelia: Aïn Temouchent como
paradigma**

Presentado por:

❖ MECHERNENE Faiza

Dirigido por:

❖ Sñr. SALHI Salah Eddine

Miembros del jurado:

- | | | | |
|----------------------------|-----|------------|------------------------|
| 1. Sñr. BENMAAMER Fouad | MAA | Presidente | Universidad de Tlemcen |
| 2. Sñr. SALHI Salah Eddine | MAA | Director | Universidad de Tlemcen |
| 3. Sñr. RAFAI Naimi | MAA | Vocal | Universidad de Tlemcen |

Curso Académico:

2014-2015

*En el camino a la sabiduría,
el primer paso es silencio;
el segundo, escuchar;
el tercero, recordar;
el cuarto, practicar;
el quinto, enseñar a otros.*

Salomón Ibn Gabirol
Poeta y filósofo judío español

AGRADECIMIENTOS

Al final de un trabajo tan laborioso y lleno de dificultades, como es la elaboración de un TFM, quisiera expresar mis más sinceros agradecimientos:

A Dios que me dió la fuerza para realizar lo que me parecía imposible terminar, y por acompañarme todos los días.

A mi director de TFM Sr. *Salhi Salah Eddine* por su confianza, su orientación, sus consejos, y sus palabras bien pensadas.

A los miembros del jurado, que aceptaron llevar la mirada analítica y evaluadora en esta modesta memoria.

A todos los informantes y los habitantes de Aïn Temouchent por sus ayudas y sus estímulos.

A todos mis profesores de la Sección de lengua y comunicación hispánica de la Universidad de Tlemcen, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.

A mis padres por ser el pilar fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo.

Gracias mis padres por darme una carrera para mi futuro, todo esto lo debo a ellos.

DEDICATORIAS

Dedico ese modesto trabajo a mis seres queridos:

A mi padre por los ejemplos de perseverancia y constancia que me ha siempre infundado, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.

A mi madre por darme la vida, quererme mucho, creer en mi, y porque siempre me apoyó. Todo ese trabajo ha sido posible gracias a ellos.

A toda la familia por su confianza, su ternura, su estímulo y su amor que me guía todos los días. Gracias por hacer de mi lo que soy hoy. Te quiero mi familia.

A todos mis amigos y amigas que me apoyaron moralmente y me animaron en todo momento a seguir adelante en TFM.

Muchas gracias

ÍNDICE

Índice

| | |
|---------------------------|--------------|
| Introducción | P. 01 |
|---------------------------|--------------|

Capítulo I [Antecedentes históricos]

| | |
|---|--------------|
| 1.1. El Oranesado bajo el dominio español, durante tres siglos (1505-1792)..... | P. 05 |
| 1.2. Una mirada general sobre la emigración española en Argelia hasta el siglo XX..... | P. 09 |
| 1.3. La influencia y el impacto de la cultura española en Argelia..... | P. 12 |
| 1.4. El multiculturalismo, interculturalismo e interculturalidad..... | P. 14 |

Capítulo II [Lengua y sociedad]

| | |
|--|--------------|
| 2.1. La lingüística y la sociolingüística..... | P. 18 |
| 2.2. El contacto de lenguas..... | P. 20 |
| 2.2.1. El bilingüismo..... | P. 21 |
| 2.2.2. La diglosia..... | P. 23 |
| 2.3. El préstamo lingüístico..... | P. 24 |
| 2.4. El hispanismo..... | P. 25 |
| 2.5. La situación sociolingüística en el oeste argelino, Ain Temouchent como paradigma..... | P. 27 |

Capítulo III [El hispanismo en Ain Temouchent]

| | |
|---|--------------|
| 3.1. El muestreo:..... | P. 31 |
| 3.1.1. Lainterpretación de los resultado..... | P. 32 |
| 3.1.1.1. Interpretacion de datos personales..... | P. 32 |
| 3.1.1.2. Interpretacion de datos linguisticos..... | P. 35 |
| 3.2. La encuesta..... | P. 39 |
| 3.3. El corpus..... | P. 40 |
| 3.4. El cuestionario..... | P. 41 |
| 3.5. Análisis e interpretacion de resultados..... | P. 45 |
| 3.5.1. Abreviaturas y signos empleados en el glosario, con un modelo de una palabra..... | P. 46 |

| | |
|--|-------|
| 3.5.2. Glosario de palabras utilizadas en el habla de Ain Temuchent..... | P. 48 |
| 3.6. Estudio morfológico y fonético..... | P. 86 |
| 3.7. Estudio semántico: | P. 88 |
| 3.7.1. Tipología de los hispanismos..... | P. 88 |
| 3.7.2. Toponimia..... | P. 89 |

| | |
|------------------------|--------------|
| Conclusión..... | P. 90 |
|------------------------|--------------|

Bibliografía

Anexos

Glosario de palabras difíciles

Resumen de fin de master

INTRODUCCIÓN GENERAL

Presentamos en esa ocasión este modesto trabajo que en sus detalles encontramos un espíritu de diversión e interés al mismo tiempo. Entonces, adoptamos un enfoque sociolingüístico en el que intentaremos analizar todo hispanismo usado en el habla de Aïn Temouchent.

La riqueza de la situación lingüística en Argelia la convierte en una fuente fértil de investigaciones. De hecho, el mercado lingüístico de Argelia ha experimentado y continúa a experimentar cambios significativos que son el resultado de la coexistencia de múltiples idiomas y variedades de lenguas. Como la historia testifica que el país africano “Argelia”, desde todos los tiempos, se sintió atraído por diversas civilizaciones, y la volatilidad entre dinastías gobernantes locales de bereberes, árabes y turcos otomanos y los ocupantes franceses y españoles. Esta última es uno de los países cuyas tropas han permanecido más tiempo en la costa argelina, más de 300 años, notablemente en las zonas del oeste, *Orán, Aïn Temouchent, Mostaganem, Tlemcen, Saïda, Sidi Belabès, Béchar...*

Los habitantes del oeste de Argelia a través de su coexistencia con el elemento español, que dio lugar a lo largo de dichos años, a una mezcla de culturas y códigos y a una presencia social, cultural, gastronómica, folclórica y, por supuesto, una presencia lingüística. Esta última se manifiesta en forma de préstamos, léxicos y/o interferencias que tienen origen en el sistema español y se integran en el dialecto vernáculo de Argelia, especialmente en la variante local del oeste.

Durante nuestra investigación, hemos abordado con los habitantes de la zona apodada “la perla de Orán”, situada en el oeste de Argelia "AÏN TEMOUCHENT", y hemos descubierto que ellos también utilizan un préstamo lingüístico tan rico en «la Darija» o el habla dialectal, que fue el resultado del contacto de la lengua española con el árabe dialectal, y cuyas estructuras son totalmente diferentes.

Nuestro objetivo general en ese trabajo de fin de Master, es descubrir todos los préstamos lingüísticos de origen español, circulados en el sistema del árabe dialectal, para dar unas explicaciones con análisis sobre el fenómeno lingüístico del hispanismo. Así pues, procuraremos centrar nuestro estudio sobre los hispanismos que han guardado los habitantes de Aïn Temouchent en su habla.

Los objetivos específicos que nos proponemos en este trabajo, implican, en primer lugar, un acercamiento al elemento histórico y sociolingüístico de la comunidad de

hablantes de esta zona. En segundo lugar, recopilar el material léxico del español, sobre el que vamos a realizar un glosario de los vocablos de origen español utilizados en esta zona y pasar a comprobar su etimología, su definición en diccionarios españoles, con el fin de analizar todas las palabras de origen español, viendo si se han guardado el mismo sentido de las palabras tan cómo están definidas en diccionarios españoles.

A partir de los antecedentes históricos y los diferentes periodos en los que los españoles se instalaron en el oeste de Argelia, vamos a estudiar los elementos lingüísticos que presentan, a su vez, el contacto adquirido desde hace tiempo por los autóctonos y de allí nos preguntamos: *¿En qué medida ha afectado el léxico español el habla del oeste de Argelia?, ¿Qué han guardado hasta ahora los habitantes de Aïn Temouchent y sus alrededores de este legado lingüístico?, ¿Qué generó ese contacto de lenguas? ¿Qué préstamos lingüísticos encontramos actualmente en esa habla? y ¿qué interferencias se han producido entre los dos códigos lingüísticos?*

Estas son las preguntas que animan nuestro interés para ese trabajo de investigación, con el fin de lograr a poner en evidencia la presencia de los hispanismos concretamente en Aïn Temouchent y tratar de dar algunas respuestas a la problemática planteada. El interés que nos llevó a profundizar en la línea de la dialectología y sociolingüística es el factor importante que presentan esas dos disciplinas para elaborar nuestro trabajo.

Tras muchos viajes a esta ciudad para realizar las encuestas y las entrevistas, hemos recopilado el material léxico, como hemos procurado explicar los fenómenos semánticos a partir de un campo léxico sociolingüísticamente perfilado. Esta tarea se realizó con los puntos de selección, en los principales pueblos de Aïn Temouchent, en el puerto con los pescadores de Bouzedjar, en las casas de algunas familias y algunas amigas, y en lugares públicos.

En cuanto a la división de los capítulos, el primer capítulo lo dedicaremos a los antecedentes históricos de la zona oeste de Argelia. Es decir, trataremos la presencia española en el Oranesado desde principios del siglo XVI hasta finales del siglo XX, pasando a la lucha de los habitantes de la ciudad de Aïn Temouchent contra los colonos españoles, haciendo hincapié en el fenómeno de la emigración hacia Argelia, y su influencia e impacto sobre la cultura española en Argelia, concluyendo por el multiculturalismo, interculturalidad e interculturalidad.

En el segundo capítulo que abarca la lengua y la sociedad, trataremos, en parte, la labor teórica del campo de la sociolingüística, y luego, pasaremos a descubrir los distintos fenómenos lingüísticos que se pueden dar en una existencia de contacto entre lenguas de los autóctonos de las ciudades del oeste de Argelia (Ain Temouchent como paradigma), con la del extranjero o el inmigrante, tales como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo lingüístico. Estos fenómenos nos ayudan a justificar de forma científica los cambios que han afectado la lengua de los autóctonos. Haremos también una referencia sobre el significado del hispanismo, y terminaremos este capítulo con la situación sociolingüística en Ain Temouchent para valorar la particular diversidad lingüística que existe en esta ciudad situada en la costa occidental de Argelia.

El tercer y último capítulo aborda la parte empírica del trabajo sociolingüístico partiendo de una muestra. Se ha necesitado distribuir los cuestionarios según el grado de escolaridad, sexo y generaciones, según la residencia, según los hablantes del español 2015, según el dominio en el que se utiliza el léxico español y el último cuadro según los usuarios del español en el dialecto vernáculo. Pasaremos a dar una breve observación de la encuesta y el corpus. Entonces, constituyendo un cuestionario personal lingüístico de los informantes que contiene unas preguntas sobre los hispanismos más utilizados en el habla de los habitantes de Ain Temouchent, pasaremos a interpretar sus entrevistas. Finalizamos este capítulo por una interpretación de los hispanismos, con un breve estudio morfológico, fonético pasando al estudio semántico en que evocamos y analizamos con profundidad la tipología de los hispanismos utilizados en las diferentes partes de la comunidad. Terminaremos por un estudio sobre la toponimia.

Señalamos que dentro de cada capítulo, hemos elaborado breves introducciones y breves conclusiones que resumen el desarrollo de cada uno, y constituyen un nexo entre un capítulo y otro.

Nos hemos acercado a aquellas obras que podía ofrecer una información más acorde con los objetivos propuestos. Así, para lo referente a la historia de Argelia, hemos tratado obras tales como la de **Juan Bat. Vilar** " *Emigración española a Argelia (1830-1900)*" " *Los españoles en la Argelia francesa (1830-1914)*", **Moreno Fernández** en su artículo, " *El español en el norte de África*», la tesis doctoral de **Ahmed Kaddour** " *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético,*

morfológico y semántico”, **Miloud Reguig**, "*Ain Temouchent, a través la edad*", **Mohammed Kali** "*Ain Temouchent, le temps de la colonie*", **Marc Jaquemain** "*Méthodologie de l'enquête*".

También para facilitar la parte práctica, hemos escogido obras relacionadas con la configuración sociolingüística o dialectología. En esta línea, podemos citar unos lingüistas muy importantes, que se interesaron en el estudio de la presencia del léxico español en el habla de los argelinos, como **Benallou Lamine** (1992), **Moussaoui Meftah Meriem** (1992) y (2004), **Moreno Fernández** (1992), **Ahmed Kaddour** (2013).

CAPÍTULO I

[ANTECEDENTES HISTÓRICOS]

“Cabría resumir la historia de Argelia hasta su independencia diciendo que ha sido una lucha constante de sus habitantes contra las diversas invasiones extranjeras [...] Las riquezas de su país y el punto que suponían sus costas para una expansión comercial y política hubieron de atraer a otros pueblos en el correr de los siglos”

Ruiz de Cuevas (1971)

Apuntes para la historia política de África vol. I, Estados Mediterráneos, tomo II.

A partir de la conquista castellana de diversos territorios al otro lado del estrecho de Gibraltar, iniciada a finales del siglo XV, e impulsada tras la reconquista con la toma de Granada en 1492, cuando realmente se puede considerar abierto el camino a uno de los asuntos claves de la política española en el período moderno: su proyección norteafricana, que continuará durante el siglo XVI. Buena prueba de ello es la dirección marcada en el testamento de *Isabel la Católica*, el 12 de noviembre de 1504¹, que decía: “*E ruego e mando a la Princesa, mi hija, y al Príncipe, su marido, que sean muy obedientes a los mandamientos de la Santa Madre la Iglesia e protectores de la como son obligados; e que no cesen de la conquista de África...*”²

En esa época, comenzaron las expediciones su marcha a través de las tierras de África del Norte y sus ubicaciones más estratégicas, con el propósito de fundar puntos defensivos sobre la otra orilla del Mediterráneo, así se llevan a cabo la ocupación de tierras argelinas, Mazalquivir en 1505, Orán en 1509 y Argel en 1510.

1.1. El Oranesado bajo el dominio militar español de 1505 hasta 1792

En el oeste de Argelia, la ocupación española duraba casi tres siglos. El proceso de expansión hacia Orán se inicia el 13 de septiembre de 1505 cuando *Don Diego Fernández de Córdoba* ocupa la plaza de Mazalquivir³, puerto próximo de Orán. Después, en 1509⁴ llegaron al mando *Pedro Navarro*⁵ y *Francisco Jiménez de Cisneros*⁶; que se apoderan de Orán y la dan el nombre de la Corte Chica.

Observamos que la presencia española en el Oranesado representa una base militar, como lo ha mencionado el *Ministerio del Ejército*:

“El 16 de Mayo 1509 partió de Cartagena el Cardenal con una armada de 80 naves y 10 galeras, desembarcó el día siguiente en Mazalquivir, y en la misma tarde Pedro Navarro (...) dio la batalla al numeroso ejército enemigo, que cerraba el camino de Orán. (...). El mismo Navarro se apoderó de Bugía (6 de enero de 1510), obligando a los soberanos de Argel, Túnez y Tlemcen a

¹- **José Calero, MARTÍN**, *La presencia española en África*, Alumno de 2º A, Universidad para los Mayores - UCM-Madrid, 30-Enero-2014, p. 04.

²- *Ibíd.*

³- *Mazalquivir*, es un pueblo a 15 Km, al oeste de Orán. Su nombre actual es ‘Marsa-El-Kabir’: ‘*El Puerto Grande*’.

⁴- Véase en anexos, p.02.

⁵- Véase en anexos, p.03.

⁶- Véase en anexos, p.03.

declararse vasallos del Rey Católico, terminando sus hazañas en el litoral africano con el asalto de Trípoli (26 Julio de 1510)”.⁷

Por su parte, **Ahmed Kaddour** en su tesis doctoral, nos informa que la empresa española construyó una guarnición militar que daba la mano para ayudar los ejércitos españoles contra los otomanos y sus aliados tribales, como han construido castillos y fortificaciones de defensa estratégica, de los cuales algunos se mantienen hasta la actualidad.

Una década después, en 1708, en plena Guerra de Sucesión al trono español, Orán fue recuperada por sus habitantes. Pese a este evento, los españoles lograron conquistarla otra vez en junio de 1732, por las tropas (unos 28.000 hombres) dirigidas por **José Carrillo** de Albornoz, **Conde**, y luego **Duque**, de Montemar. Este nuevo conquistador de Orán, nacido en Sevilla, tampoco culminó una trayectoria feliz ya que, diez años después de este episodio triunfal, tras ser jefe del ejército español en la campaña de Italia contra Austria, fue destituido y desterrado de la corte.⁸

Durante este período, en Orán hubo muchas guerras hasta su liberación en 1792 y la retirada definitiva de los españoles del territorio oranés tras un asolador terremoto padecido por Orán el 8 y 9 de octubre de 1790. Los representantes del **rey Carlos IV** firmaron con el Dey de Argel la convención del 12 de septiembre de 1791, que estipulaba la evacuación de las dos plazas, y esta se hizo efectiva el 12 de febrero de 1792.⁹

Orán, apodada “*El bahia*”, se considera como el símbolo de la presencia española en Argelia, **León Fey** apunta que Orán fue:

“el paraíso del desgraciado; es superior a todas las ciudades por su comercio; aquel que llega pobre a esa ciudad sale de ella rico”.¹⁰

⁷ - **Ahmed, KADDOUR**, *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*, Tesis doctoral, Madrid, 2013, p.14.

⁸ - **Feliciano, PÁEZ, CAMINO**, *Espanoles en Argelia: conquistas, migraciones, exilios*, Universidad de Mayores Experiencia Reciproca, Madrid, 2013, p.11. <http://umer.es/images/doc/n80.pdf>, descargado el 20-12-2014 a las: 02:10 min.

⁹ - **Juan Bautista, VILAR RAMÍREZ**, *Los españoles en la Argelia francesa (1830-1914)*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C), Murcia, 1989, pp. 34-37.

- **Gregorio Sánchez DONCEL**, *Presencia de España en Orán, 1509-1792*, Estudio Teológico de San Ildefonso, Toledo, 1991, p.210.

¹⁰ - **Ahmed, KADDOUR**, *Ídem*, p.13.

No solo Orán conoció ese enlace tan estrecho con los españoles sino, existe otras ciudades también como Ain Temouchent que conoció antecedentes históricos gravados en la memoria de sus habitantes, se ha llamado sucesivamente “*Safar*” por bereberes primitivos, “*selsumflumon*” por los romanos, “*lazeidour*” por los geógrafos árabes de la Edad Media, “*el Río Salado*”¹¹ por los españoles y los autóctonos; y en el siglo XX por los franceses forma una provincia bien individualizados, entre la región de Orán y Tlemcen.¹²

En la época de los españoles, entre las batallas y los sucesos que tuvieron lugar en Ain Temouchent, los habitantes de Ain Temouchent recuerdan dos incidentes famosos en el que las tropas de **Beni-Amer**¹³ jugaron un papel fundamental, el primero representa “*el asesinato de Baba Arudj*”¹⁴ y el segundo representa “*la batalla de Chaabat El lahem*”¹⁵.

En el siglo XVI, las tropas de Beni-Amer tenía tres secciones: **beni-yaakub**¹⁶, **beni-hamed**¹⁷ y **beni-chafaa**¹⁸, quienes resistieron, con una mano fuerte y unida la ocupación española de la ciudad de Orán.

Tras un viaje en los libros de la historia, los escritores e investigadores de la zona, tal como « **Reguig M.** »¹⁹, indican que hay varias historias que cuentan el incidente del “*asesinato de Arouj*”, las que dicen que Reis Arudj fue asesinado en “*chaabat el lahem*” y otras reclaman que esta tragedia ocurrió en “*Río Salado*”²⁰, y las fuentes francesas asignan su asesinato a los árabes, a las tropas de Beni-Amer.

¹¹- **Antoine, CARILLO**, *Ain Temouchent terre d'algérie*, segunda edición, F.PLAZA y Cie, Oran, Marzo 1958, p.104.

¹²- *Ibidem*.

¹³- **Amer**: fue el fundador de la tribu de Beni-Amer.

¹⁴- *Arudj barbarousse* (1474–1518): Arudj Reis, baba Arudj (turco: Oruç Reis, Baba-Oruç), por la deformación dio Barberousse (barbarroja), Corsario y militar, bey otomano de Argelia, bey (gobernador en jefe) del oeste mediterráneo de Argelia actual.

- Véase en anexos, p. 06.

¹⁵- *Chaabat El Lahem*: un pueblo argelino de la daïra del Maleh, situado a 5 km al noreste de Ain Témouchent. El nombre de la ciudad “CHAABAT EL LAHEM” significa “ARBOL DE LA CARNE” donde se celebró un motín entre turcos y españoles, a los pies de un árbol que significa en árabe “**Chaaba**” y el componente del ser humano (la carne) que significa en árabe (el-Leham). <http://chabat-el-leham-ex-laferriere.e-monsite.com/pages/histoire-de-mon-beau-village.html>, consultado el 15-02-2015 a las: 16:05 min.

- Véase en anexos, p.06.

¹⁶- Beni-yaakub, hoy se llama “Saida”.

¹⁷- Beni-hamed, eran 66 fracciones en la época de los otomanos que ocupan toda Orán.

¹⁸- Beni-chafaa, ahora se encuentra en varias alianzas tribales en el oeste de Argelia.

¹⁹- El profesor **Miloud REGUIG**, Nacido en 1948, en Oujda, Marruecos. Profesor de Historia. Vive actualmente en “*Chaabat*” “*el Leham*” en Ain Temouchent.

²⁰- *Río Salado* o *El Malah*: un pueblo, también se llama “*El Malah*”, situado en el noroeste de Argelia, 11 km de Ain Temouchent, a 58 km de Orán, a 60 km de Sidi Bel Abbes y a 80 km de Tlemcen.

También, ha de detallar la resistencia de los habitantes de Ain Témouchent, especialmente, las tribus de Beni-Amer en la batalla de “chaabat El Leham” contra la colonización española en 1543, cuando las tribus de Beni-Amer bajo el liderazgo de *Abu Abdullah* quien lo han persuadido los españoles en la época de *Charle Quint*²¹ unirse el ejército y poner a disposición del comandante militar de España *Alfonso de Martínez*, mil soldados de sus hombres, pero eran pocos los de Beni-Amer que se unieron, donde se reunieron la mayoría de los jóvenes y guerreros de las tribus (Beni-Amer y Mediuna) bajo el liderazgo de *Ibrahim*. En la primera etapa, hicieron varias operaciones militares contra el ejército español en las alrededores de Ain Temouchant, es lo que no los impidió de arrastrarse a través la ciudad de Tlemcen, en una compañía colonial o militar amplia a partir de 31 Marzo 1543, bajo la dirección del *Compte de Alcaudete* y el mayor general *Melechior de Villaroel*.

En 05 de Marzo 1543, los soldados españoles fueron desplegados desde Ain Kihal²² al Rio Salado, y triunfaron también de extender su influencia en Tlemcen, pero, cuando regresaron a Orán, los habitantes de Ain Temouchant los sorprendieron en el pueblo de “Chaabat el Leham”, donde pudieron esta vez, arrojar la más fea derrota del ejército español. Así que hoy, este lugar apodado « *Chaabat El Leham* », lleno de cadáveres que se han extendido al valle. Eso nos muestra el papel de las tribus de Beni-Amer en la lucha contra los colonizadores, también aclara y refuta las versiones de los historiadores franceses sobre las falsas acusaciones contra las tribus de Beni-Amer en cuanto a sus cooperaciones con los españoles para establecer su colonización en la zona, según ha reportado *A. Carrillo* en su libro: « *Temouchent tierra de Argelia* ».

Tenemos que señalar que, la importancia de la área estratégica y la fertilidad de las tierras de la región, es el factor principal que condujo los españoles, otomanos, franceses y otros extranjeros a llegar a esta zona, donde construyeron sus vidas a través de la explotación de la tierra, lo que produjo una riqueza que les permitió construir magníficos edificios que todavía son visibles y muy similares a las estructuras construidas en sus países de

²¹- **Charles, QUINT** (1500-1558), véase en anexos, p.07.

²²- *Ain Kihal*, un pueblo situado en el oeste de Argelia en las estribaciones de Jebel Gueriane (volcán extinto) a 14 km al sur suroeste de Ain Temouchent. Desde la presencia francesa, se ha llamado Ain Kial (Ain Khial), que significa la fuente de fantasmas, pero, después de 1962 tenía el nombre de Ain Kihal.

origen. Gracias a los españoles que esta tierra tiene un carácter campesino puro, lo que se conoce de su Viticultura, y grano y pesca²³.

Es interesante mencionar que los españoles fueron esparcidos por toda la región, en zonas como Ain Temouchent, Rio Salado²⁴, Beni saf, Bouzedjar, Chaabat el Lahem, Hammam Bouhdjery Ain Kihal.

1.2. Una mirada general sobre la emigración española en Argelia hasta el siglo XX

La emigración como fenómeno tiene un motor principal que la mantiene vigente a través de los siglos, que estriba en la necesidad de buscar unas mejores condiciones de vida humana. España es un país con un singular historial emigratorio, tanto en su dimensión política como económica, tanto en su diversidad de regiones de emisión y lugares de destino como en sus variados ciclos de temporalidad.

La emigración española a Argelia comenzó hace varios siglos. Empezaron los primeros rotativos a funcionar en Argel y Orán bajo nombres españoles reflejando la realidad sociopolítica de los españoles en Argelia. *Cencillo Pineda* menciona que: “*Lo cierto es que los musulmanes extendieron su dominio por toda la Península, lo que dio origen a una corriente migratoria en ambos sentidos*”.²⁵

Entonces, Argelia bajo el poder de Francia se limitó a recibir numerosos emigrantes temporeros procedentes de los campos de Levante, de Andalucía, emigrantes que son los que han dejado la huella más apreciable hoy día en el español argelino. La mayor parte de estos emigrantes procedían de las provincias de Alicante, Murcia y Almería y pertenecían a los estratos sociales más modestos. Según *Vilar*, en 1841, la espontánea emigración española había hecho ascender a 9.748 el número de sus colonos en Argelia, frente a los 11.322 franceses²⁶.

En la tesis doctoral de *Ahmed Kaddour*, nos explica en un esquema²⁷ de *Fernández Flores*, que durante el año de 1850, la Argelia ha recibido 41.525 (33 %) de emigrantes

²³- El sector de la pesca y la acuicultura en la Wilaya de Ain-Témouchent es de gran importancia debido a su ubicación, compuesto de una larga línea costera de 80 km y una vasta zona marítima, además de la disponibilidad de infraestructura portuaria especializada en la pesca, que consta de dos puertos de *Beni Saf* y *Bouzedjar*.

²⁴- En 1876 vivían 283 habitantes de origen español.

²⁵- *Ahmed, KADDOUR*, Op.cit, p.23.

²⁶- *Juan, BAUTISTA VILAR*, Op.cit, p. 25.

²⁷- *Ahmed, KADDOUR*, Op.cit, p.25.

españoles, y en 1871 recibió 71.366 (25.5 %), lo que nos lleva a observar una superioridad estadística de la población española. A partir del año 1875, la evolución demográfica tuvo, paulatinamente, una nueva distribución en la que la superioridad poblacional española es patente, sobre todo en la zona oeste de Argelia. En la misma línea, *Vilar* se ha pronunciado, puntualizando que la población española en el Oranesado progresó más rápidamente que la francesa y que el crecimiento hispano se debió al excedente anual de nacimientos sobre defunciones y a la aportación migratoria, como muestra el siguiente cuadro^{28,29}:

| Municipio | Total Población | Población Francesa | Población española |
|------------------------|------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Ain el Turk | 479 hab. | 118 hab. | 299 hab. |
| St.Denis du Sig | 9.008 hab. | 5.145 hab. | 1.179 hab. |
| Mazalquivir | 1.690 hab. | 830 hab. | 284 hab. |
| Sidi bel Abes | 10.008 hab. | 6.736 hab. | 2.044 hab. |

En el caso de Ain Temouchent, su población evolucionó de 694 en 1851 a 7388 europeos³⁰, y 12943 argelinos en 1954, como nos muestra el siguiente cuadro.³¹

| Año | Población europea | Población argelina |
|--------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1851 | 694 hab. | / |
| 1857 ³² | 884 hab. | / |
| 1867 | 1568 hab. | / |
| 1887 | 2492 hab. | 1737 hab. |
| 1906 | 4684 hab. | 2930 hab. |
| 1926 | 8911 hab. | 4994 hab. |
| 1954 | 7388 hab. | 12943 hab. |

²⁸- Ídem, p.25. Recogido por **BONMATÍ**, (1989:188), de **Sr. Mazet**, *Los españoles en África*, Boletín de la Sociedad, 1989, p.390.

²⁹- Véase en anexos, pp.09-10.

³⁰- Españoles, franceses e italianos.

³¹- **Antoine, CARILLO**, Op.cit, p.100.

³²- **Said, MOUAS**, *Ain Temouchent à la rencontre du feu sacré*, maison de la culture, Ain Temouchent, 2005, p. 30.

Notamos en el siguiente cuadro de 1954, que el número de argelinos siempre ha sido una mayoría, especialmente en pueblos construidos por la colonización francesa en Ain Temouchent.³³

| Municipio | Población argelina | Población marroquí | Población francesa | Extranjeros |
|--------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------|
| Ouadi Sabah | 6211hab. | 122hab. | 3070hab. | / |
| Barkech | 7128hab. | 23hab. | 23hab. | 13hab. |
| Okeb lil | 1626hab. | / | / | / |
| Total | 14965hab. | 145hab. | 3093hab. | 13hab. |

En el 5 de julio de 1962 se declaró la Independencia de Argelia, año en el que muchos españoles de origen español y de origen sefardí, los llamados "*Pieds Noirs*"³⁴ que construyeron en estas tierras argelinas sus vidas, tuvieron que abandonar el país bajo la presión de la famosa frase popular "*cercueille ou la valise (la maleta o el ataúd)*"³⁵. Aunque, la mayoría de los españoles prefirieron quedarse en la Argelia independiente, donde han construido sus propiedades. En un artículo, encontramos que el historiador *Vilar Ramírez* señala que, los españoles permanecieron en Argelia más de tres siglos como en muchos manuales históricos aparece, aunque si nos referimos al período militar y al dominio español de algunas plazas como Orán, afirmamos que el cómputo de la presencia española en la Argelia abarca desde los comienzos del siglo XVI hasta finales del siglo XX. Son entonces cinco siglos, aunque en algunos períodos tiene un carácter intermitente.³⁶

1.3. La influencia y el impacto de la cultura española en Argelia

Aunque han pasado muchos años desde la salida de los emigrantes españoles de Argelia, la herencia cultural y social que dejaron, sigue visible. Su género de vida cambió

³³- Miloud, REGUIG, Op.cit, p.138.

³⁴- Es un término aplicado a los franceses que residían en Argelia, que tuvieron que abandonar el país tras su independencia en 1962. A veces es aplicable, por extensión, a cualquier europeo coetáneo.

³⁵- Era una frase promulgada por el FLN (Frente de Liberación Nacional), enviada por carta y entregada en mano, como medida de presión, a los *pieds noirs* para que abandonaran Argelia.

³⁶- Lahouaria Nourine, ELAID, *ELE e interculturalidad*, Universidad de Orán, Facultad de Letras, Lenguas y Artes, Departamento de Lenguas Latinas, CVC. Cervantes, p.30.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/05_elaid.pdf, descargado el 25-12-2014 a las: 9:30 min.

bastante la forma de vivir y, en general, la cultura de los argelinos, como: *El Oranesado*³⁷, *Aïn Témouchent*³⁸, *Sidi bel abbes*³⁹, *Teremcen*⁴⁰.

Entonces, los emigrantes españoles, a lo largo de su presencia en Argelia, dejaron una huella profunda en esta sociedad, en consecuencia de una mezcla de lenguas y dialectos entre ambas comunidades, y fruto de la coexistencia de diferentes idiomas y etnias; actualmente, el habla de los argelinos está llena de préstamos de origen español, gozando de una atención investigadora por parte de los hispanistas argelinos y, como es obvio, forma parte de la fisonomía cultural del territorio argelino, es decir, los hábitos, la lengua y el dialecto muestran una profunda caracterización de la emigración española. Después el año 1999, *Vilarha* mencionado que:

*“Orán llegó a contar con sus propias fallas y algunas de esas tradiciones festivas han llegado hasta hoy. Por ejemplo, la levantina de comer la mona o bollo con un huevo en el centro (la mona para los argelinos), picnic campestre de pascua de Resurrección, con el que los oraneses actuales festejan el morabito patrono de su ciudad, con rabita en los aledaños del ex-santuario Ntra. Sra. de Santa Cruz (ex-patrona local), tradicional centro de festejos”*⁴¹

Además, la llegada de élites y la aparición de la prensa escrita fundamentalmente en español, y en menor medida en valenciano, dejaron un legado cultural para Argelia. En 1992, el dialectólogo y sociolingüista español *Moreno Fernández*, ha mencionado en su documento *“Españoles en el norte de África”* que:

*“Curiosamente, fueron los españoles más afrancesados y proselitistas los que impulsaron con fuerza la creación de la prensa en español”*⁴².

Entre 1880 y 1930 hubo 29 publicaciones de prensa en castellano y valenciano, con una importantísima huella de información que atestigua una etapa de la presencia de emigrantes españoles en el Oranesado. También tuvo presencia argelina en la creación

³⁷- Región del oeste de Argelia.

³⁸- Provincia costera del noroeste de Argelia.

³⁹- Situada en el noroeste de Argelia.

⁴⁰- *Tlemcen* se sitúa en el noroeste de Argelia, tiene fronteras con Marruecos.

⁴¹- **Ahmed, KADDOUR**, Op.cit, p.32.

⁴²- **Francisco, Moreno, FERNÁNDEZ**, *Españoles en el norte de África*, (con especial referencia al español en Argelia), Universidad de Alcalá, http://www.academia.edu/6414117/El_espa%C3%B1ol_en_el_Norte_de_%C3%81frica_con_especial_referencia_a_Argelia, descargado el 15-03-2015 a las: 13:42 min.

literaria y estilística española, que se cristalizó en grandes obras, como las del cautivo en Argelia *Miguel de Cervantes* (1547-1616) *El gallardo español y los banos de Argél*".⁴³

Pedro Escamilla, por su parte, publicó "*Las matanzas de Orán*" en 1881. "*La cueva de Cervantes en Argel*", de *Antonio Roton doy Nicolau* se publicó en Madrid,⁴⁴ el poeta militar "*Jean Senac*" quien nació en Beni saf, sus padres de origen español citando algunas de sus obras poéticas: "*L'avènement du corpoème*", "*Le Mythe du Sperme-Méditerranée*".

Esta riqueza cultural, todavía, representa las profundidades de la comunidad argelina, principalmente en el oeste, en el que, solo el paso del tiempo puede conseguir a descontextualizar el patrimonio de Argelia.

A nivel lingüístico, encontramos como herencia la palabra "*la mona*", que es de origen alicantino, ya no se siente como elemento extranjero, sino plenamente argelino. La plaza de "*Santacruz*"⁴⁵ se convierte en un morabito de origen musulmán "*Mouley Abdelkader*". También, la Plaza de "*Toros*", actualmente abandonada, como lo describió *Ahmed Kaddour* en su tesis doctoral, que es un mudo testigo resistente al paso del tiempo, que traslada al visitante, conocedor de la historia de Orán, a épocas donde tantas proezas taurinas hicieron vibrar tanto a españoles, franceses como a argelinos. Añadimos la plaza de "*Río salado*", situada en el noroeste de Argelia, poblada por los colonos españoles a partir de 1882⁴⁶. "*La paëlla*" que es un famoso plato de pescado español, que se ofrece al joven marido un día antes del matrimonio por sus amigos. Esta tradición generalizada hoy en Ain Temouchent. También encontramos un juego español, que se juega solamente en Ain Temouchent y Beni Saf actualmente, "*El triunfo*"⁴⁷...etc. A partir de todo lo adelantado podemos afirmar que lo que era español de antaño es ahora, por traspaso de herencia, argelino.

Por otra parte, Argelia representa una tierra de agricultura, prensa y política. No sorprende que también su cultura arabo-europea cautive a muchos escritores que pasaron por su tierra, desde "*San Agustín*" hasta "*Cervantes*", pasando por "*García de la Huerta*" y

⁴³- *Hesperia culturas del Mediterráneo*, biblioteca viva de-el Ándalus, Fundación Paradigma Córdoba, revista, descargado el 15-11-2014 a las: 21h.

⁴⁴- *Hesperia culturas del mediterráneo*, Ibersaf Editores, revista, p.23. Descargado el 27-12-2014 a las: 15h.

⁴⁵- Véase en anexos, p.09.

⁴⁶- Incluye 420 familias: 283 familia española y el resto de origen francés y residentes de la zona. **Reguig M.**, Op.cit, p.136.

⁴⁷- Véase en anexos, p.11.

muchos más. Cabe destacar al novelista **Louis Bertrand** (20 marzo 1866 - 6 diciembre 1941) que escribió en el año 1899, una de sus obras más exitosas: “*Le sang des races (la sangre de las razas)*”, en la que hace de la sociedad española en Argelia un espejo realista en el que se reflejan sus costumbres, tradiciones y convivencias con los demás oriundos coetáneos.⁴⁸

Concluimos que, la convivencia de ambas comunidades argelina y española, conduce a un contacto lingüístico, por otra parte inevitable, en el que sus sistemas de comunicación recibieron mutuamente influencias lingüísticas.

1.4. El multiculturalismo, interculturalismo e interculturalidad⁴⁹

La cultura es el sistema de valores, normas, creencias, costumbres, conductas, que los miembros de una sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo. Es también un conjunto de comportamiento, pensamiento y de sensibilidad que construyen las actividades del hombre en su triple relación con la naturaleza, con la sociedad, y con lo trascendental. Según el diccionario de la educación, **Larousse (1988)**, la cultura es:

"un conjunto de formas de ver, sentir, percibir, pensar, expresar, reaccionar, modo de vivir, creencias, conocimientos, realizaciones, costumbres, tradiciones, instituciones, normas, valores, ocios y aspiraciones".

El multiculturalismo, interculturalismo e interculturalidad son términos utilizados en la literatura de manera prácticamente sinónima. El multiculturalismo, como concepto, es una teoría que busca comprender los fundamentos culturales de cada una de las naciones, las cuales se caracterizan por su gran diversidad cultural. Es una sociedad donde coexisten dos o más culturas en el mismo país. Es también un movimiento que hace hincapié en la diversidad cultural como fuente de enriquecimiento de la sociedad. Se puede manifestar como políticas proactivas⁵⁰; es decir, la lucha contra la discriminación, la identidad, promover la expresión de la diversidad cultural y comunitaristas, para el reconocimiento de los estatutos legales o administrativas específicas a los miembros de ciertas comunidades.

Parece claro que el adjetivo “multicultural” se refiere a la variedad que presentan las culturas en una sociedad humana para resolver las mismas necesidades individuales cuando todas ellas deberían poseer igualdad de posibilidades para desarrollarse social, económica y

⁴⁸ - **Ahmed, KADDOUR**, Op.cit, p.34.

⁴⁹ - Véase en anexos, p.12.

⁵⁰ - *Toupictionnaire: diccionario de la política, definición del multiculturalismo.* <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Multiculturalisme.htm>, consultado el 13-03-2015 a las: 11h.

políticamente. Entonces, la “multiculturalidad” se define como un grupo humano donde hace a su modo cultura, llevando consigo su cosmovisión y su propia forma de expresarse y pensar y hacer referencia a la diversidad cultural existente en nuestras sociedades⁵¹.

Luego, al interculturalismo que, por su parte, implica una interacción dinámica entre culturas y afirma explícitamente la realidad del diálogo, la reciprocidad, la interdependencia, y expresan más bien un deseo, un método de intervención por medio del cual la interacción entre las diferentes culturas sea una fuente de enriquecimiento mutuo⁵². Mientras que para el interculturalismo acepta la asimilación de costumbres, normas y valores de otras culturas diferentes a la propia⁵³.

La noción de interculturalidad, en primero, fue diseñado en los años 70 como consecuencia de la situación multicultural en las aulas de los países de inmigración, como Francia y Alemania. El término “interculturalidad” ha nacido en la escuela, pero más tarde se aplicó ampliamente en otras disciplinas. El concepto también ha sido adoptado por la enseñanza de lenguas extranjeras y desempeña un papel importante en la actualidad. La interculturalidad se ha convertido en una expresión que se puede encontrar en todas partes del mundo. Esto no es casual, en un mundo cada vez más globalizado de la construcción que ayuda a gestionar esta nueva abundancia y diversidad. Esto fue reconocido por el Consejo de Europa que escribió el significado de la interculturalidad en el contexto de los desafíos del cambio socio-cultural en 1986: “*L’Interculturalisme: de l’idée à la pratique didactique et de la pratique à la théorie*”:

*“El uso de la palabra ‘intercultural’ implica necesariamente, si se asigna el prefijo ‘inter’ su pleno sentido, la interacción, el intercambio, la eliminación de barreras, la reciprocidad y la verdadera solidaridad. Si, después de la ‘cultura’ reconoce su valor, implica el reconocimiento de los valores, estilos de vida y las representaciones simbólicas que los seres humanos, tanto de los individuos y las empresas, hacen referencia en las relaciones con los demás y la concepción del mundo”*⁵⁴.

⁵¹ - Multiculturalisme et interculturalité, <http://www.millenaire3.com/contenus/ouvrages/lexique28/multicult.pdf>. Consultado el 12-03-2015.

⁵² - Antonio, MUÑOZ, *Educación intercultural*, Universidad Complutense de Madrid, Colombia, http://html.rincondelvago.com/educacion-intercultural_3.html, consultado el 20-02-2015 a las: 11:35 min.

⁵³ - Ricardo, CLAVERÍAS, *Interculturalidad y cambio climático con el enfoque de desarrollo territorial*, <http://www.monografias.com/trabajos104/interculturalidad-y-cambio-climatico/interculturalidad-y-cambio-climatico.shtml>, consultado el 03-02-2015 a las: 01:25 min.

⁵⁴ - Maddalena, DE CARLO, *L’interculturel*, Clé International, Paris, 8 Marzo 1999, p.41.

- Traducción personal. Texto original: « L’emploi du mot ‘interculturel’ implique nécessairement, si on attribue au préfixe ‘inter’ sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et

La interculturalidad es la idea de intercambio y respeto por el otro, es de moderar el etnocentrismo, es decir, la tendencia a juzgar otras culturas sólo a través de nuestras miradas limpias. Es a través de la alteridad, es decir, las miradas de los demás que nos damos cuenta de nuestra propia visión del mundo y esta visión debe ser dinámica, no estática. Como lo ha mencionado *Amor Séoud (1997)* en su libro, « *Pour une didactique de la littérature, Pour une démarche interculturelle* »:

*“El interés del enfoque intercultural es que va acompañado de una conciencia de sí mismo, en el que es relacionada si misma frecuentemente en entredicho de uno mismo”.*⁵⁵

Se puede también referirse a: "*todos los procesos - psicológico, relacional, grupal, institucional... generados por la interacción de las culturas en una relación de intercambio recíproco y la perspectiva de ahorro de una identidad cultural relativa de los socios en relación*".⁵⁶

A partir de estas definiciones, hablamos de la cultura argelina moderna, que es una síntesis armoniosa de este patrimonio multifacético y por lo tanto rico, moldeada por la historia y el comercio. Pues, la evolución de la literatura argelina está estrechamente ligada a los acontecimientos que han marcado la historia reciente de este país (la colonización, la guerra de la independencia, la inmigración, el ascenso del islamismo), Argelia se bañaba en muchas civilizaciones y culturas. Por eso, Argelia se considera como un país multicultural e intercultural.

Es suficiente decir que la presencia de diversos extranjeros ha contribuido, en general, a afectar más la situación sociolingüística cultural de nuestra Argelia. Entre ellos, nuestro interés nos lleva más a estudiar la presencia española en las zonas situadas en la parte occidental, en especial, la ciudad de "Aïn Temouchent", donde realizamos nuestro

véritable solidarité. Si, au terme 'culture' on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde».

⁵⁵ - **Lotta, KOENIG**, *L'interculturalité*, la universitaria de Göttingen, marzo 2008, p.02. Doc.

- Traducción personal, texto original, « L'intérêt de la démarche interculturelle est donc qu'elle s'accompagne d'une prise de conscience de soi, liée elle-même souvent à une remise en question de soi ».

- Traducción personal. Texto original: « L'intérêt de la démarche interculturelle est donc qu'elle s'accompagne d'une prise de conscience de soi, liée elle-même souvent à une remise en question de soi ».

⁵⁶ - **Clanet** citado por **Douard** y **Ragi** 1999, *Multiculturalisme et interculturalité...*<http://www.millenaire3.com/contenus/ouvrages/lexique28/multicult.pdf> . Consultado el 11-03-2015 a las: 18:20 min.

- Traducción personal. Texto original. : « L'ensemble des processus — psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels... — générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation ».

TFM, que conoce una gran cantidad de hispanismo, ya sea del lado cultural o lado lingüístico, en los que sus habitantes acostumbran a coexistir con esta influencia extranjera en su vida cotidiana.

CAPÍTULO II
[LENGUA Y SOCIEDAD]

“Pese al considerable incremento de la actividad sociolingüística, una lingüística socialmente realista resultaba en los años 60 una perspectiva remota. La gran mayoría de los lingüistas se han dedicado resueltamente a la contemplación de sus propios idiolectos [...] Es una evidencia creciente el hecho de que la fundamentación del conocimiento intersubjetivo en lingüística debe hallarse en el lenguaje hablado tal como lo utilizan en la vida cotidiana los miembros de una sociedad organizada”

William Labov (1983)
Modelos Sociolingüísticos.

La lengua es un vehículo de una comunicación social, es un conjunto o un sistema de formas o signos orales y escritos que sirven a comunicarse entre personas de una misma comunidad lingüística. La lengua es un inventario que los hablantes emplean a través del habla pero que no pueden modificar. Por ejemplo, el árabe, español, francés, inglés...etc. El filólogo **Manuel Alvar** en su libro, “*Vivir en la lengua*”, indica que: “*La lengua es nuestra morada vital [...] La lengua nos hace y en ella nos hacemos.*”⁵⁷

El lenguaje, por su vez, se puede definir como la capacidad humana de intercambiar ideas y sentimientos, a través de una lengua, por medio del habla. Entonces, el ser humano necesita a comunicar por su necesidad innata de socializar, y por su capacidad a fin de formular pensamientos. Todo ser humano nace con una facultad de adquirir un lenguaje, pero lo desarrollamos a través de su vida en sociedad. El lingüista británico **Roger Fowler** entiende que el lenguaje representa un aspecto intrínseco de nuestra herencia humana, como es natural.

2.1. La lingüística y la sociolingüística

La lingüística produce leyes y normas para el habla, a fin de concentrar el uso de la lengua y estudiar su funcionamiento general y cómo se comporta en el medio ambiente. Pues bien, la lingüística moderna se desarrolla por el lingüista suizo **Ferdinand de Saussure** en el siglo XIX, que intento de interpretar el uso del signo lingüístico, y el reconocido lingüista **Noam Chomsky** en el siglo XX, que añadió un aspecto fundamental, lo que se conoce como corriente del generativismo, basándose en el hecho de que, el habla es un proceso mental, y como tal, el individuo debe capacitarse en su crecimiento para desarrollar aptitudes del habla, y se considera cada texto del habla como la unidad superior de comunicación y la pragmática que se encarga de estudiar la enunciación y el enunciado.

A través de un sentido más amplio, vamos a hablar de una disciplina científica, que representa un papel muy interesante en nuestro TFM, es de la sociolingüística, en la que se refiere a la relación del lenguaje con la sociedad, y quedan delineados los límites de su objeto de estudio con respecto a la lingüística u otras ciencias como “la Sociología” o “la

⁵⁷- **Manuel, ALVAR**, *Vivir en la lengua*, en *Por los caminos de nuestra lengua*, Universidad de Alcalá de Henares, 1995, p.15.

Antropología”. También, se puede definirla como el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores sociales que incluyen en diferentes sistemas de organización política, económica, social o geográfica de una comunidad, factores individuales tales como, (género o sexo, edad, status social o poder adquisitivo, nivel de instrucción, etc...), que influyen notoriamente en el habla de los individuos. Lo que se ha llamado *Silva Corvalán* 1988: “*el contexto externo en el que ocurren los hechos lingüísticos*”.⁵⁸

En este sentido, la perspectiva sociolingüística consiste en el estudio de las lenguas, tanto sincrónica como diacrónicamente, en su contexto social, como lo ha mencionado *Silva Corvalán (1989)* que “*se preocupa esencialmente de explicar la variabilidad lingüística, de su interrelación con factores sociales y del papel que esta variabilidad desempeña en los procesos de cambio lingüístico*”.

Continuando con *Hudson (1980)*, que indica que la dimensión social es también evidente: “*el estudio del lenguaje en conexión con la sociedad*”, y para *Lavandera (1988)*, hace explícita la dimensión cultural de la disciplina, a la que define como: “*el estudio del lenguaje en su contexto sociocultural*”⁵⁹.

En el recorrido histórico de la sociolingüística, la teoría *Saussureana* y *Chomskiana*, a su vez, representan una perspectiva sociolingüística mostrando una fuerte tendencia a analizar el cambio lingüístico desde un enfoque más bien formal, y se considera el sistema lingüístico como una entidad homogénea y asocial; como el caso de la perspectiva desarrollada en el ámbito del marco generativista y estructuralista⁶⁰.

Se puede también notar que el estudio lingüístico basa esencialmente en datos tomados de la lengua escrita y en las intuiciones de uno o más hablantes, pero el estudio

⁵⁸- **Trudgill, Hernández, CAMPOY**, *conjunto de hablantes que comparten el mismo repertorio verbal [un conjunto de variedades de lengua] y las mismas normas de comportamiento lingüístico*, 2007. <http://www.dlss.univr.it/documenti/Occurrenzalnz/matdid/matdid586090.pdf>, descargado el 27-10-2013 a las: 15h.

⁵⁹- **J.M., HERNANDEZ, CAMPOY; M., ALMEIDA**, *Metodología de la Investigación Sociolingüística*, Capítulo I, Definiciones y orígenes de la sociolingüística, Ed. Comares, Granada, 2005, p.01.

⁶⁰- **Elena, Fabiana, PITKOWSKI**, *La entrevista sociolingüística y su valor como método de investigación*, tesis de Máster en Estudios Hispánicos, Université de Montréal, Abril 2010, p.06. https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/4075/Pitkowski_Elena_F_2010_memoire.pdf, descargado el 02-02-2015 a las: 20:30 min.

sociolingüístico basa esencialmente en datos obtenidos a través de grabaciones de interacciones orales espontáneas, dirigidas o semi dirigidas.⁶¹

2.2. El contacto de lenguas

Hablar de lenguas en contacto, nos guía a entrar en un terreno, lleno de matices y de perspectivas, como este contacto tiene un enorme potencial para el enriquecimiento de las lenguas. Entonces, son numerosos los estudios dedicados al contacto de lenguas, para facilitar la coexistencia de culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes. En 1999, tenemos el lingüista **García Marcos**, por su parte, sintetiza que el contacto entre lenguas, es un fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lengua y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencia a las de grupos étnicos o sociales, que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad. Por eso, este tipo de la coexistencia entre sociedades y lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos,⁶² desde los más superficiales a los más profundos.

Luego, observamos el papel de los hablantes en los que forman una parte interesante en el lugar del contacto, y en la práctica del uso alternativo de las lenguas, se denomina bilingüismo o multilingüismo. También, la situación de lenguas en contacto tiene un reflejo del dinamismo que incluye el uso alternativo de las lenguas y, en consecuencia, conlleva el cambio lingüístico⁶³. Este último, se refiere al proceso de transformación o modificación que experimentan las lenguas, en su evolución histórica, y las unidades lingüísticas de cada una de sus niveles⁶⁴ en particular.

En la misma línea, nos ocuparemos de dos conceptos distintos, que son del bilingüismo y la diglosia, considerando establecer un marco mínimo conceptual, basándose en las obras de algunos lingüistas, a fin de realizar una definición más clara, tales como, **U. Weinreich (1953), N. Chomsky (1965), C. A. Ferguson (1959), J. A. Fishman (1967), F. Moreno (1998), Bloomfield (1933)**.

⁶¹- **Belkacem, DERDACHI**, *la presencia del léxico español en el habla de los habitantes de la ciudad de Mostaganem*, tesina de Magister, 2010/2011, pp.15-16.

⁶²- **Jaramillo, SÁNCHEZ, FAVIO**, *Actitudes lingüísticas hacia la lengua quechua en estudiantes adolescentes de dos colegios de la ciudad de Cochabamba*, Tesis de la licenciatura, Cochabamba-Bolivia, 2012, pp.39-40.

⁶³- **Carlos, JAIR; Martínez, ALBARRACÍN**; *El contacto de lenguas árabe/castellano en Colombia*, p.08. <http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/193/1/articulo2.pdf>, descargado el 06-01-2015 a las 20h.

⁶⁴- Los cambios lingüísticos se agrupan por conveniencia en tres niveles: el cambio fonético, el cambio morfosintáctico y el cambio léxico-semántico.

2.2.1. El bilingüismo

El bilingüismo es un término planteado por parte de lingüistas, pedagogos, maestros, sociólogos, psicólogos y políticos, quiere decir, que es una noción muy amplia que puede ser tratada bajo distintos enfoques: lingüístico, educativo, jurídico, político, socio-económico, psicológico, histórico, etc....

Son múltiples las definiciones de bilingüismo; entre las más conocidas, empezamos por el lingüista **Bloomfield (1933)**, que da una definición clara del bilingüismo, que es: “*el dominio nativo de dos lenguas*”⁶⁵. También, por su parte, **Weinreich (1953)** afirma que: “*La práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües*”⁶⁶. **N. Chomsky (1965)**, notó que el bilingüismo es: “*el ámbito de referencia de la lingüística como una teoría que se ocupa de “un hablante u oyente ideal, en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección*”⁶⁷.

Por eso, el bilingüismo no es sólo un fenómeno de naturaleza individual, es también un fenómeno sociolingüístico y cultural que afecta a bastantes comunidades de hablar, es un fenómeno multidimensional, difícil de explicar en una merdefinición.

En 1998, **F. Moreno** distinguió entre el bilingüismo individual y social. Considera el primero aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua, tiene competencia comunicativa similar en otra lengua, y define la comunidad bilingüe como: “*aquella comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües*”⁶⁸.

Del mismo modo, **M. Siguán y W. Mackey (1986)**⁶⁹, consideran que el bilingüismo es debido a razones de la expansión, la unificación, las situaciones postcoloniales, la inmigración, y el cosmopolitismo, son factores históricos, que suelen desembocar en

⁶⁵ - **Jenny, RAQUEL; Bermúdez; JIMÉNEZ; Yamith, JOSÉ; Fandino, PARRA**, *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*, pp. 101-102.

http://www.academia.edu/2575615/El_fen%C3%B3meno_biling%C3%BCe_perspectivas_y_tendencias_en_biling%C3%BCismo , consultado el 13-01-2015 a las: 22:05 min.

⁶⁶ - **Carmen, Ayora, ESTEBAN**, *La situación sociolingüística de Ceuta, un caso de lenguas en contacto*, Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta, Universidad de Granada, <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm> , consultado el 30-01-2015 a las: 12:10 min.

⁶⁷ - **Carmen, Ayora, ESTEBAN**, *Ibidem*.

⁶⁸ - **Carmen, Ayora, ESTEBAN**, *Ibidem*.

⁶⁹ - **Carmen, Ayora, ESTEBAN**, *Ibidem*.

situación de bilingüismo, como, en el caso de la sociedad argelina, especialmente, en el oeste argelino, su gente utiliza mucho el francés como el español en su árabe dialectal, en consecuencia de una presencia de colonos franceses y españoles, hace años, en este país africano.

Es evidente que, se puede considerar un bilingüismo aditivo cuando se adquiere una segunda lengua socialmente reconocida o prestigiosa y que supone un enriquecimiento personal; por el contrario, se habla de bilingüismo sustractivo cuando la adquisición de la segunda lengua se debe a necesidades económicas y conlleva el alejamiento de la primera lengua y su sustitución por la nueva.

Para **Lyons John**, en su libro *“Introducción al Lenguaje y a la Lingüística”*, indica que: *“Las lenguas son sistemas de símbolos diseñados para comunicación”*⁷⁰, el bilingüismo aparece tal como la capacidad de utilizar más de una lengua, de forma alternativa, y las personas participadas se denominarán bilingües. Este fenómeno comprende las comunidades lingüísticas, por eso la mayoría de los países del mundo son oficialmente bilingües o plurilingües. En el sentido, podemos dar el ejemplo del país africano bilingüe Argelia, que destacado por el bilingüismo. Su gente, o bien los que estudian en las escuelas, conocen más de dos lenguas: la lengua maternal Árabe, y Francés, Español, Inglés...etc.

Resumiendo, el bilingüismo tiene una relación con la competencia de hablar más de una lengua por una adquisición, a través del aprender o la coexistencia con las personas autóctonas de la lengua, lo que se considera beneficioso para comunicar entre las civilizaciones y conocer a las culturas mundiales.

Otro aspecto reconocido en las investigaciones llevadas a cabo sobre el bilingüismo y su relación con la sociolingüística, es el fenómeno de la diglosia, fenómeno que surge del estudio de la relación entre la forma lingüística y la función social. ¿Qué significa este término científico, y ¿en qué consiste?

⁷⁰ - **John, LYONS**, *Introducción al Lenguaje y a la Lingüística*, Ed. Teide, S.A., Barcelona España, 1993, p.07.

2.2.2. La diglosia

Ferguson (1959) fue el primer autor quien describió este fenómeno, ya que se había fijado en las comunidades lingüísticas en las que los hablantes, a menudo, emplean unas variedades u otras en función de la situación en la que se encuentren. También se dio cuenta de la existencia de variedades lingüísticas paralelas dentro de una misma comunidad lingüística. Según este autor: “*La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual al dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente, altamente codificada y, a menudo, gramaticalmente más compleja*”.⁷¹

Esta definición se considera como una definición funcional que introduce una variante social. Se hace referencia al uso especializado de dos variedades de la misma lengua, que tienen un estatus social diferente y que sistemáticamente se utilizan con una determinada distribución funcional.

Por su parte, *el diccionario de términos clave de ELE*, define la diglosia como una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes. Cuando intervienen tres o más variedades o lenguas se habla de poliglosia. Es decir, cuando hay dos variedades de una misma lengua (la “alta” – culta- y la “baja” –coloquial-) y los dominios de cada variedad son más o menos claramente separadas. En Argelia, por ejemplo, notamos que este fenómeno se concentra en el árabe clásico y el árabe coloquial.

En el mismo sentido, también el lingüista *J.Fishman* menciona en su libro “*Sociología del lenguaje*” que,

*“Esta diferenciación se produjo comúnmente entre una lengua Alta de un lado utilizado en relación con la religión, la educación y otros aspectos de la alta cultura. Una lengua Baja, de otro, utilizada en relación con los propósitos diarios de la intimidad. El hogar y la esfera del trabajo cotidiano”*⁷².

Observamos que esta definición, es la más amplia porque incluye en la definición del término no sólo a las sociedades multilingües con dos o más lenguas, sino también a las sociedades que emplean una lengua vernácula y otra clásica, y también a cualquier

⁷¹- **Sofía, VERNON**, *Tres distintos enfoques en las repuestas de alfabetización inicial*, p.03, Doc.

⁷²- **J. FISHMAN**, *Sociología del Lenguaje*, Ed. Catedra, ed. 4, Madrid, 1995, p.131.

sociedad en la que se empleen dialectos o registros separados o cualquier tipo de variedades funcionalmente diferentes.

Para finalizar, añadimos la acepción que utilizan de estos términos, aquellos que se han ocupado de la situación de las lenguas en contacto en Argelia; normalmente se habla de bilingüismo siempre que se dé el uso de dos lenguas, hablando tanto de bilingüismo individual como social; y diglosia siempre que la utilización de una y otra lengua dependa de circunstancias establecidas por la sociedad y también de factores culturales, económicos, políticos o religiosos.

El bilingüismo es todo relacionado de la capacidad individual, personal y social, mientras que la diglosia se compone de las variedades y las lenguas.

2.3. EL hispanismo

El diccionario de *la Real Academia Española de la lengua Española*, define el término “hispanismo” como:

* "*Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española*".

* "*Vocablo o giro de esta lengua española empleado en otra*".

* "*Afición al estudio de las lenguas, literaturas o cultura hispánicas*".

A partir de esta definición, podemos concluir que el hispanismo es todo lo relacionado con el proceso de descubrimiento, expansión y colonización de territorios que serán de dominio hispano. Lo hispano, por lo tanto, presenta una nueva forma de ser, una nueva cultura, que se enriquece con la base española y se amplía con las vivencias y costumbres de los países donde se va implantando. Lo hispano no es sólo lo español, sino todo lo español enriquecido con las culturas de los países donde se han instalado. Es también una mezcla de culturas que da como resultado una base común: un idioma, una religión, unas costumbres, etc....Tenemos que dar el ejemplo de nuestro país “*Argelia*”, especialmente, en su parte occidental, lo que estaba más destacado por parte de los españoles casi tres siglos, obligando a sus habitantes de coexistir con esta mezcla de culturas y códigos hasta nuestros días.

2.4. El préstamo lingüístico

Un préstamo lingüístico se refiere a una palabra o morfema de un idioma que fue tomada o prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicho idioma. Cuando el elemento prestado es una palabra léxica, normalmente un adjetivo, un nombre o un verbo, hablamos de préstamo léxico. Esta última es el más frecuente de todos, pero también existe el préstamo gramatical, cuando un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra, como en el caso del oeste de Argelia, sus hablantes utilizan muchos préstamos en su árabe dialectal, por ejemplo: “*Cabesa –cabeza-, secuela -escuela-, zeroudiya -zanahoria-, chatranj –el ajedrez-, zero –cero-, calentita -Caliente-...etc*”.

Hasta la actualidad, son múltiples los lingüistas que se han venido centrando sus objetos de delimitar el concepto de este fenómeno que encuentra su raíz, como ha indicado **Bermúdez Fernández (1997)**⁷³, en dos tipos de cuestiones: la diversidad de enfoques básicos desde los que se define **Humbley (1974)**, y la relación dialéctica que dicho concepto establece con otros conceptos del sistema nocional de la transferencia, como pueden ser “xenismo”, “extranjerismo” y “barbarismo”.

Pasamos a tratar unas de las propuestas más representativas para aclarar el concepto general del préstamo. En 1993, **Alvar Ezquerro**, dentro un sentido más estricto, considera que el préstamo lingüístico,

“consiste, según la caracterización de Josette Rey-Debove, en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico, es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes”.⁷⁴

En 1992, **Lewandowski** siguiendo a **Hjelmslev**, concluye con esta definición al caracterizar al préstamo como:

“La transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del

⁷³- **Gloria, GUERRERO, RAMOS**, *El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica*, Cuadernos de Filología, Estudios lingüísticos, Vol. XVIII, Universidad de Málaga, 2013, pp.115-130.

⁷⁴- **Alvar, Ezquerro, M.**, *La Formación de Palabras en Español*, Madrid: Arco/Libros, 1993, p.56.

repertorio/vocabulario de una lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto".⁷⁵

A continuación, el lingüista americano **Uriel Weinreich (1974)**, por su parte, usa dicho término para referirse a las interferencias léxicas e indica que:

"El vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es indudablemente el campo por excelencia de los préstamos".⁷⁶

En la misma línea, tenemos el lingüista **Américo Castro**, quien señala, siguiendo a **Martín Fernández(1998)** que, el término préstamo se refiere,

"a todo elemento adquirido por una lengua a partir de otra. Pero claro está, no es exacto, como dijo Don Américo, puesto que esos elementos adquiridos nunca se devuelven; de modo que, en realidad, se trata de imitaciones, adopciones o importaciones...pueden producirse éstas en todos los niveles del lenguaje: fónico, gráfico, morfológico, sintáctico y léxico semántico".⁷⁷

Además, según **Gómez Capuz (2005)**, el concepto de préstamo está muy relacionado con el concepto de neologismo hasta tal punto de que:

"en muchas propuestas clasificatorias, el préstamo ha sido considerado un recurso neológico externo, en la medida en que procede de otro sistema lingüístico, por oposición a los recursos neológicos internos, los cuales se sirven de materiales existentes en la propia lengua (creaciones autóctonas). Sin embargo, como el préstamo puede asumir múltiples variedades (léxico, morfológico, semántico), la consecuencia ha sido la duplicación de muchas de las categorías originarias, según se tratase de un hecho de creación (interna) o préstamos (externo)".⁷⁸

Pese a todas estas consideraciones o definiciones, hemos de ser conscientes de que es el componente léxico el más afectado, y más visible por el fenómeno que analizamos. Por último, para **l'Office Québécois de la Langue Française (2011)**, el préstamo es:

"Todo proceso por el cual los usuarios de una lengua adoptan completamente o parcialmente la unidad o un rasgo lingüístico (léxico,

⁷⁵- **Gloria, GUERRERO, RAMOS**, Op.cit, pp. 116-117.

⁷⁶- Ibidem.

⁷⁷- **Ahmed, KADDOUR**, Op.cit, p.128.

⁷⁸- **Ahmed, KADDOUR**, Op.cit, p.128.

semántico, morfológico, sintáctico, fonético) de otra lengua. El término también se refiere al elemento prestado".⁷⁹

En referencia a préstamos del español, podemos dar una clasificación del préstamo, siguiendo el lingüista americano **Leonard Bloomfield** que ofrece una aplicación práctica y señala otros préstamos, los culturales, los íntimos (interferencias) y los dialectales, definiendo al primer tipo como préstamos que suponen coincidencia o contigüidad geográfica entre lenguas, (Sustrato, adstrato, superestrato), De ahí, pues, ha notado **Gómez Capuz (2004)** que: *"la reestructuración de patrones resultantes de la introducción de elementos extranjeros en los dominios más profundamente estructurados de la lengua"*

Para el segundo tipo, se considera como los rasgos prestados provienen de otra lengua, es decir, todos ellos corresponden a los llamados préstamos internos que se producen dentro de una misma lengua. Finalmente, **Juan Gómez Capuz (2004)** se considera el tercer tipo como: *"Un hecho producido entre variedades cualesquiera (diatópicas, diastráticas y diafásicas) basado en el prestigio y la imitación del grupo social más elevado"*.⁸⁰

Tras días de investigación sobre préstamos existente en la comunidad de "Ain Temouchent", hemos encontrado numerosos vocablos españoles, por ejemplo, dos locales comerciales donde venden ropa, situados en la misma plaza, en el centro de Ain Temouchent, *"La perla del Caribe"*⁸¹, "Jalal" ha elegido este nombre debido a su madre de origen venezolano, y *"Boutique Málaga"*⁸², "Mohamed" ha elegido *"Málaga"* porque entiende que Málaga representa un lugar turístico y su nombre le gusta mucho.

2.5. La situación sociolingüística en el oeste argelino, Ain Temouchent como paradigma

En general, la situación sociolingüística actual del oeste de Argelia es herencia directa de los avatares históricos que acabamos de comentar, son las variedades árabes

⁷⁹ - **Christiane, LOUBIER**, *de l'usage de l'emprunt linguistique*, Montréal: l'Office Québécois de la Langue Française, Québec, p.10. https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20110601_usage_emprunt.pdf, descargado el 13-12-2014 a las: 23:10 min.

- Traducción personal. Texto original : "Tout procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, morphologique, syntaxique, phonétique) d'une autre langue. Le terme désigne également l'élément emprunté".

⁸⁰ - **Ahmed, KADDOUR**, Op.cit, p.130.

⁸¹ - Véase en anexos, p.13.

⁸² - Véase en anexos, p.13.

dialectales o populares y, más obvio en las zonas del oeste argelino que conocen hasta la hora una presencia sociolingüística cultural, que la han dejado el elemento extranjero en esta sociedad. Aquí vuelve a tener un lugar destacado la presencia del léxico español, francés, italiano,... en el habla de sus habitantes, por ejemplo: “*Bracelet del francés, sardina del español,.....*”.

En especial, tras unas entrevistas con la gente de Ain Temouchent, como era de esperar, y lejos del francés u otra lengua, hemos comprobado que, la incidencia del español sobre el árabe es evidente sobre todo en el nivel léxico. La admisión de palabras españolas es una de las principales características diferenciadoras entre el árabe de Temouchent y el árabe de otras regiones argelinas, excepto Orán, porque su dialecto asemeja al de Temouchent. Así, hemos podido recoger algunos centenares de formas léxicas hispánicas, vocablos de uso frecuente y cotidiano, pertenecientes a las más diversas esferas semánticas, por ejemplo:

“*Cabeza –cabeza-, barato, cardo –caldo-, carta, garro –cigarro-, carrosa –carroza-, sandala –sandalia-, trabajo, tonta, gato, jakita –chaqueta-, carro, garbanzo, skuela –escuela-*”.

Por ejemplo: “*El cabeza andek habessa*”, “*sab l’gat*”, “*Ma3andich suerte*”⁸³

Luego al puerto de Beni saf y Bouzedjar, donde abrimos la puerta de la vida costera y pescador donde usan habitualmente palabras en español: “*besugo, gambas, salmonete, merluza, calamares, raya, langosta, popa, pasarela*”.

Después de varios decenios de ausencia española, después de los cambios sociales y lingüísticos que las zonas argelinas han conocido, estos hispanismos siguen vivos y se mantienen, no sólo como un instrumento expresivo, también como un conjunto de marcas o señas que contribuyen a configurar la identidad del árabe de la zona argelina.

Al acabo de lo dicho, tenemos que añadir el léxico hispánico lo más conocido en Ain Temouchent, es de la vida y los cereales, en lo que los hispanismos se hacen patentes en todas las fases de la labor y para hacer referencia a objetos como: “*Armario –lmariu-, capazo-cabaso-, maleta, marmita, ...*”.

⁸³ - Quiere decir, “Tu cabeza no funciona”, “Sape-sape gato”, “No tengo suerte”.

También el léxico de un elemento más conocido en esta zona, es de la viña, de origen español, porque allí fue llevado por españoles junto a las técnicas de cultivo, por ejemplo: “*Remolque –remorca-, balde,...*”.

Estos términos procedentes del español han sido y siguen siendo transmitidos oralmente, dentro de un marco del dialecto local, sobre todo entre los pescadores, de padres a hijos y a base de la práctica del día a día en sus labores comunes.

En la misma línea, señalamos que hay una mezcla de códigos que consiste en el uso alterno de unidades o secuencias enunciativas de dos lenguas diferentes en el marco de la conversación en las zonas del oeste argelino. Para *Dana&Altarriba (2007)*, la mezcla se define como: “*el uso de palabras de una lengua en lugar de aquellas de la otra lengua dentro de una secuencia*”.⁸⁴ Por ejemplo, en el caso del habla de los pescadores, el léxico español tiene un gran influencia y mayor asentamiento, “*Talâu lel barco el plomo lel chebca*”⁸⁵. “*Goul li Chiquillo yakhdem*”⁸⁶. En estas dos oraciones, el hablante bilingüe emplea nombres castellanos ‘*barco, plomo y chiquillo*’ dentro de un dialecto argelino. También es evidente una característica de agramaticalidad en el siguiente enunciado.

Cabe señalar que, dentro del vocabulario de los pescadores, la ictionimia constituye una parte muy importante del léxico, por ejemplo, “*Lyoum sayedna bezaf sardina*”⁸⁷, “*El gamba lyoum jât sghíra*”⁸⁸. Casi todos los peces y animales marinos tienen el mismo nombre que en español: “*langostino, bonito, salmonete, calamar, gamba, salmón, lacha, pulpo, boquerón, khour, el merluza, langostino, ... etc*”.

En el caso de los topónimos, representan una referencia geográfica e histórica que comprende a toda una comunidad que dicha zona o montaña guarda hasta la hora nombres de origen español, como: *Río Salado, placeta, ... etc*.

En general, los jóvenes, sobre todo los del oeste, salpican el dialecto árabe con palabras extranjeras y, en este caso, el francés ha sido un idioma muy apreciado. Un joven

⁸⁴- Carlos, JAIR; Martínez, ALBARRACÍN; *El contacto de lenguas árabe/castellano en Colombia*, p.06. <http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/193/1/articulo2.pdf>, descargado el 06-01-2015 a las 20h.

⁸⁵- Quiere decir, “Llevar el plomo al barco para la red”.

⁸⁶- Quiere decir, “Dile al chiquillo -aprendiz- que trabaje”.

⁸⁷- “Hoy hemos pescado mucha sardina”.

⁸⁸- “Hoy la gamba ha venido muy pequeña”.

podría decir actualmente: “*Rani ghadi l’sbania fel bateau*”⁸⁹, (del francés). Los padres dirían: “*Rani ghadi l’sbania fel babor*”⁹⁰, (del español).

Ahora bien, la presencia española se localiza en la actividad laboral y profesional donde el uso del hispanismo se hacía más intenso, dándose la circunstancia de que muchos de esos hispanismos siguen teniendo hoy una vitalidad notable si la actividad profesional ha tenido continuación.

Acabamos a resultar que, cada país tiene su lengua propia, que se considera como una lengua internacional, lengua de la educación, de la comunicación social, fiscal y administrativa, lengua del comercio....Por otro lado, encontramos la lengua dialectal “*Darija*”, que se utiliza para la comunicación familiar e informal, donde encontramos muchas interferencias lingüísticas y culturales, especialmente en los países que han conocido una presencia de colonos extranjeros.

⁸⁹ - “Voy a España en “bateau”.

⁹⁰ - “Voy a viajar a España en barco”.

CAPÍTULO III
[HISPANISMO EN AÏN
TEMOUCHENT]

“... El Hispanismo conoció más esplendor y resonancia, entrando rápidamente en competencia con el francés, lengua del enemigo, a tal punto que en el oeste de Argelia, particularmente en las zonas pesqueras, el español se hablaba corrientemente, y muchos Argelinos, después del árabe, preferían comunicarse en español...”

Ahmed Abi-Ayad

Hispanismo argelino: importancia y perspectivas

La lingüística de campo o el enfoque sociolingüístico trabaja sobre un corpus. Esta última se define como un conjunto de hechos recogidos. La recogida se hace a través de una encuesta realizada por las normas y el comportamiento empíricamente establecidos a través de técnicas de observación directas, cuestionario y entrevistas. El tercer capítulo será una interpretación de nuestro corpus recopilado, empezando por el muestreo, la encuesta, el cuestionario, ... finalizando por el estudio morfológico, fonético y semántico.

3.1. El muestreo

Una vez que definido el objeto de estudio, planteada la problemática, los supuestos, la elección de la investigación como método de trabajo se debe prestar a la población que será cuestionada o entrevistada, ¿a quién interrogar? Esta pregunta se deriva de la necesidad de construir una muestra para trabajar.

Una muestra debe ser representativa del universo que va a servir de base al estudio sociolingüístico. Es difícil de estudiar exhaustivamente a la población, es decir, para entrevistar a todos los miembros, es por eso que debe limitarse a un número representativo de personas. Según **R. Ghiglione y B. Matalon**:

*«Una muestra es en principio representativa si las unidades que la constituyen, fueron seleccionadas, se considera como todos los miembros de la población que tienen la misma probabilidad de hacer parte de la muestra».*⁹¹

De aquí declaramos que nuestra muestra se compone de 135 participantes, 124 de ellos han aceptado responder a nuestros cuestionarios. Son todos nativos de Aïn Temouchent y sus alrededores (*Rio salado, Chaabat lahem, Bouzejar, El Emir Abdelkader, El Amria, Aïn kihal, Hammam bouhjer...*), excepto unas personas que son de *Oràn, Tiaret, Tlemcen*. Entonces, hemos elegido una metodología simple y fácil, que nos impone a interpretar las dos partes del cuestionario, parte de datos personales y parte de datos lingüísticos. Los cuadros siguientes van a explicar todo el muestreo.

⁹¹- **Marc, JAQUEMAN**, *Méthodologie de l'enquête*, Institut des sciences humaines et sociales, Université de Liège – ULg, 2014. <http://orbi.ulg.ac.be/bitstream/2268/172365/1/M%C3%A9thodo%20slides%202014-2015.pdf>, descargado el 24-04-2015 a las: 08:45 min.

- Traducción personal. Texto original: « Un échantillon est en principe représentatif si les unités qui le constituent ont été choisis de telle sorte que tous les membres de la population ont la même probabilité de faire partie de l'échantillon ».

3.1.1. La distribución del cuestionario

3.1.1.1. Interpretación de datos personales

Los datos personales, así como las características generales de las variables sociales estudiadas, se resumen en los siguientes cuadros explicativos:

➤ **Cuadro según generaciones, sexo y escolaridad**

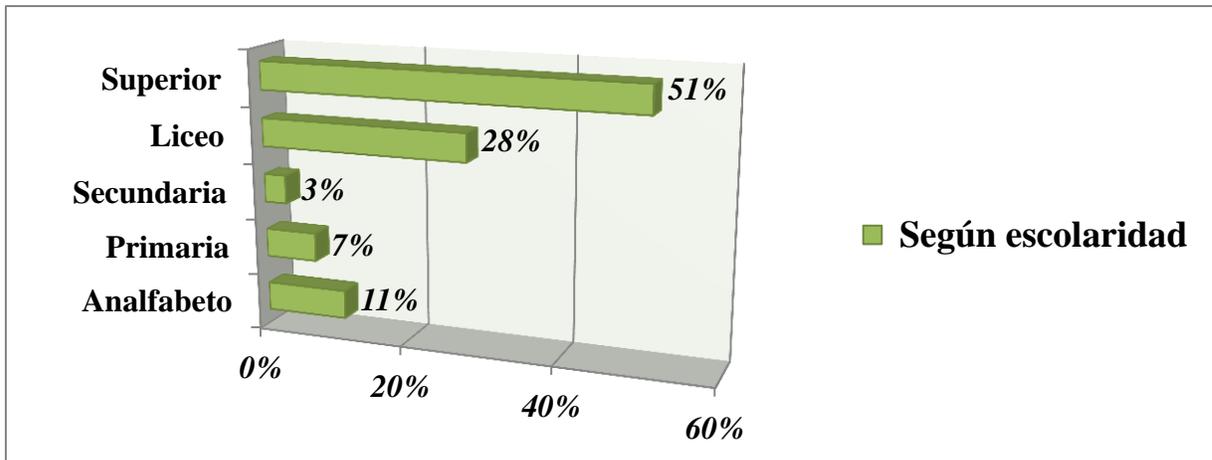
En ese cuadro vamos a clasificar todos los encuestados según las tres generaciones (18-34) (35-54) (+54), según sexo y según su nivel de estudios.

| | <i>(18-34)</i> | | <i>(35-54)</i> | | <i>(+54)</i> | | <i>Total %</i> |
|-------------------|----------------|-------------|----------------|-------------|--------------|-------------|----------------|
| | <i>H</i> | <i>M</i> | <i>H</i> | <i>M</i> | <i>H</i> | <i>M</i> | |
| <i>Analfabeto</i> | / | / | / | / | 11 | 02 | 13 (11%) |
| <i>Primaria</i> | / | / | 04 | 05 | / | / | 09 (07%) |
| <i>Secundaria</i> | 02 | / | / | 01 | 01 | / | 04 (03%) |
| <i>Liceo</i> | 12 | 12 | 03 | 08 | / | / | 35 (28%) |
| <i>Superior</i> | 27 | 20 | 09 | 02 | / | 05 | 63 (51%) |
| <i>Total %</i> | 41 (33%) | 32 (26%) | 16 (13%) | 16 (13%) | 12 (10%) | 07 (05%) | 124 (100%) |
| | 73 (59%) | | 32 (26%) | | 19 (15%) | | |

El cuadro demuestra claramente el número o porcentaje de los tres datos personales de los encuestados, rellenos en los cuestionarios. Por una parte, podemos notar que entre las tres generaciones destacamos que la primera (de los jóvenes) ocupa el gran número de los 124 cuestionarios. Por otra parte, acerca del sexo, encontramos que el sexo masculino es superior que el sexo femenino, es posible, debido a nuestro desplazamiento en los barrios o lugares del trabajo. También, en la parte del nivel de estudios, la del superior participó con un porcentaje más que los otros niveles.

Representación gráfica _1_

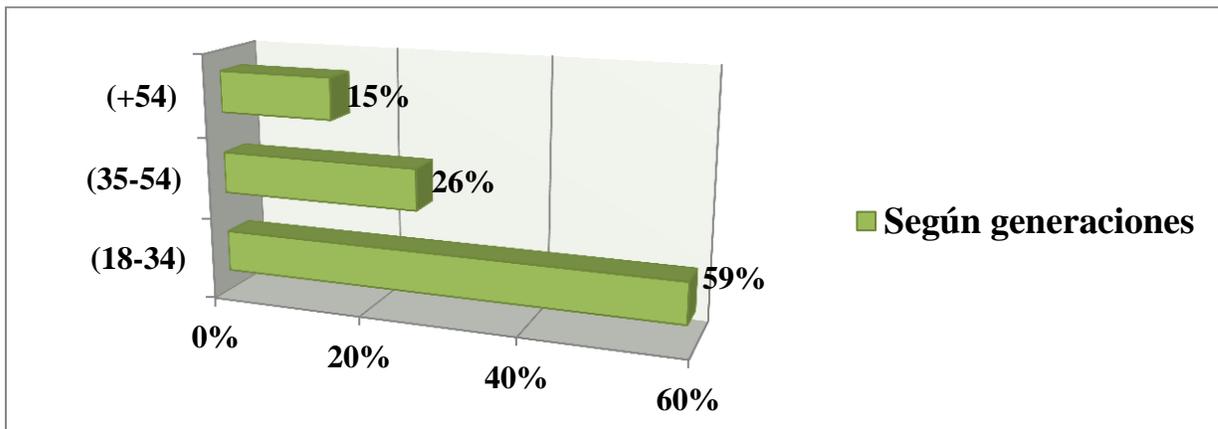
Variantes generales según el nivel de estudios



Observamos que la última parte (superior) ocupa la mayoría de nuestros cuestionarios (51%). Los liceos ocupan (28%), secundarios (3%), Primarios (7%), analfabetos (11%). Deducimos que los letrados marcan una gran parte de nuestro cuestionario.

Representación gráfica _2_

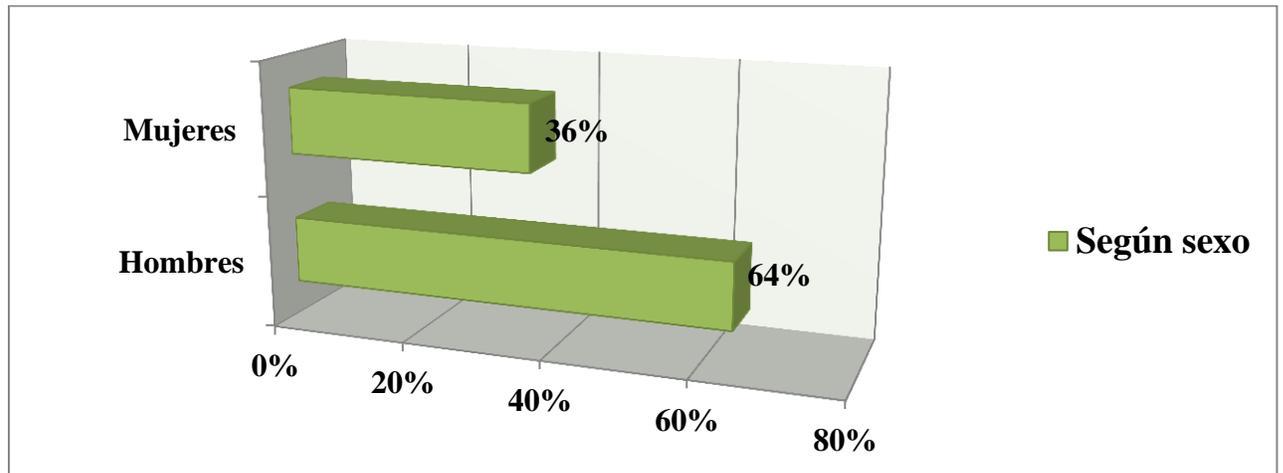
Variantes generales según generaciones



Observamos que el porcentaje de la primera generación (59%) es ligeramente superior a la de segunda generación (26%) y la tercera (15%), debido a la comprensión de la primera generación. Esa última nos ayudó a llegar a nuestro objetivo.

Representación gráfica _3_

Variantes generales según sexo



Observamos que hemos trabajado, en general, con la parte masculina (hombres) más que la parte femenina (mujeres). Resultando que los hombres hacen (64%) y las mujeres hacen (36%). Esto es debido a la presencia de los hombres en los barrios y lugares visitados más que de las mujeres.

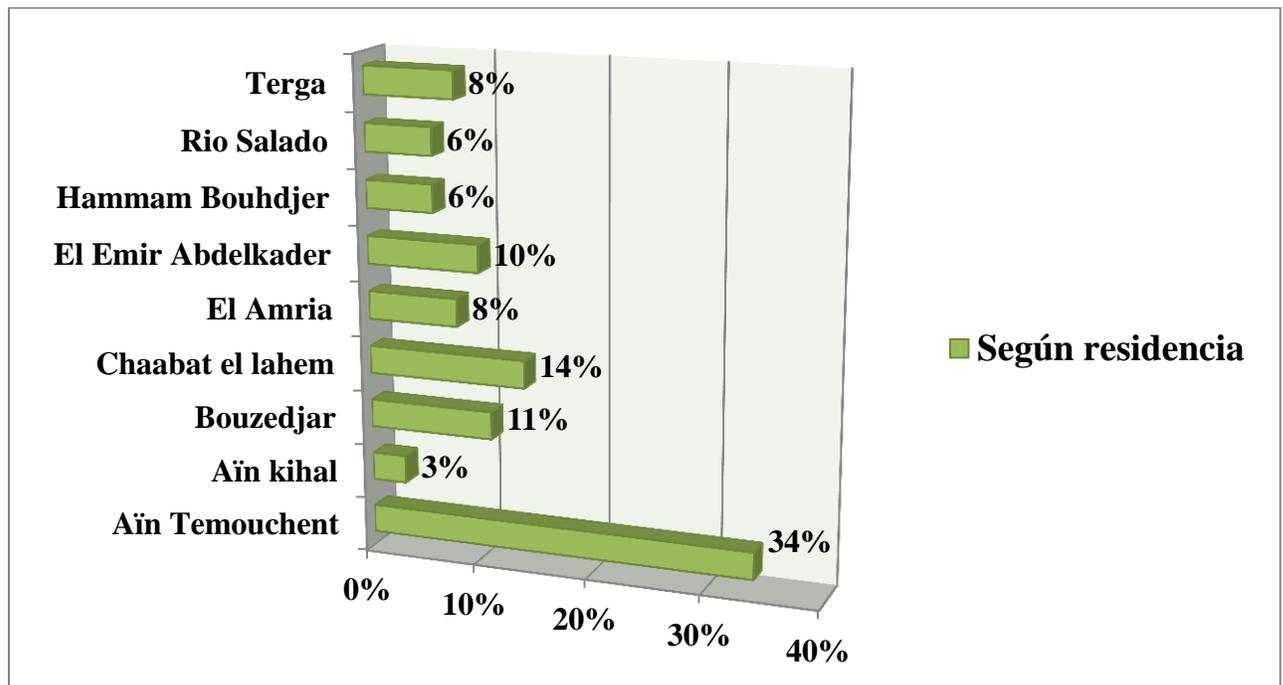
➤ Cuadro según la residencia de los encuestados

Todas las entrevistas/cuestionarios ocurrieron en la ciudad de Aïn Temouchent y sus municipios: *Rio salado, Chaabat el lahem, El Amria, Bouzedjar, Hammam bouhdjer, El Emir Abdelkader, Terga...* y ese cuadro explica el porcentaje de los encuestados en cada terreno.

| <i>Sexo</i> / <i>Residencia</i> | <i>Hombres</i> | <i>Mujeres</i> | <i>Total %</i> |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| <i>Aïn Temouchent</i> | 25 | 17 | 42 (34%) |
| <i>Aïn kihal</i> | 02 | 02 | 04 (03%) |
| <i>Bouzedjar</i> | 12 | 01 | 13 (11%) |
| <i>Chaabat el lahem</i> | 09 | 08 | 17 (14%) |
| <i>El Amria</i> | 05 | 05 | 10 (08%) |
| <i>El Emir Abdelkader</i> | 04 | 09 | 13 (10%) |
| <i>Hammam Bouhdjer</i> | 04 | 03 | 07 (06%) |
| <i>Rio Salado</i> | 03 | 05 | 08 (06%) |
| <i>Terga</i> | 05 | 05 | 10 (08%) |
| Total % | 69 (56%) | 55 (44%) | 124 (100%) |

Representación gráfica _4_

Variantes generales según la residencia de los encuestados



Observamos que los encuestados de la Daïra de Aïn Temouchent ocupan un gran parte (34%), después Chaabat El Lahem (14%), Bouzedjar (11%), El Emir Adelnkader (10%), El Amria (8%), Terga (8%), Rio Salado (6%) y Hammam Bouhdjer (6%). Hemos notado que Ain Temouchent nos ha permitido obtener notas muy precisas y que nos han resultado más exactas a la hora del análisis.

3.1.1.2. Interpretación de datos lingüísticos

En esta parte de análisis, intentamos interpretar la respuesta de algunas preguntas por la parte de encuestados:

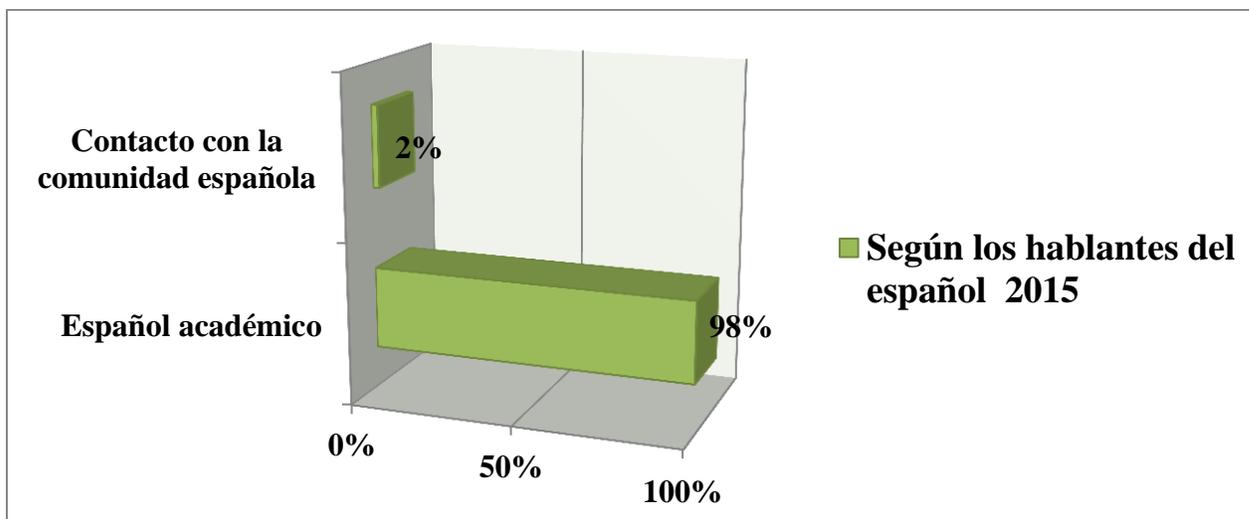
➤ Cuadro según los hablantes del español 2015

Intentamos hacer una diferencia entre el porcentaje de los habitantes que hablan el español académico y los que lo hablan debido a su contacto con la comunidad española, ya sea, durante la época de colonos en Argelia, ya sea, a través de sus viajes a España.

| | <i>Numero</i> | <i>Porcentaje</i> |
|---|--------------------|-------------------|
| <i>Español académico</i> | 1295 ⁹² | 98% |
| <i>Contacto con la comunidad española</i> | 30 | 02% |
| <i>Total</i> | 1315 | 100% |

Representación gráfica _5_

Variantes generales según los hablantes del español en al año de 2015



Observamos que el porcentaje de los que han aprendido el español académico mayor que los que lo han aprendido a través de su contacto con la comunidad española (Viaje, vivir en la época de los colonos...).

➤ Cuadro según los usuarios del léxico español en el dialecto vernáculo

Ese cuadro interpreta las respuestas de la quinta pregunta:

¿Utiliza usted el español en su habla? Mucho / Poco / No

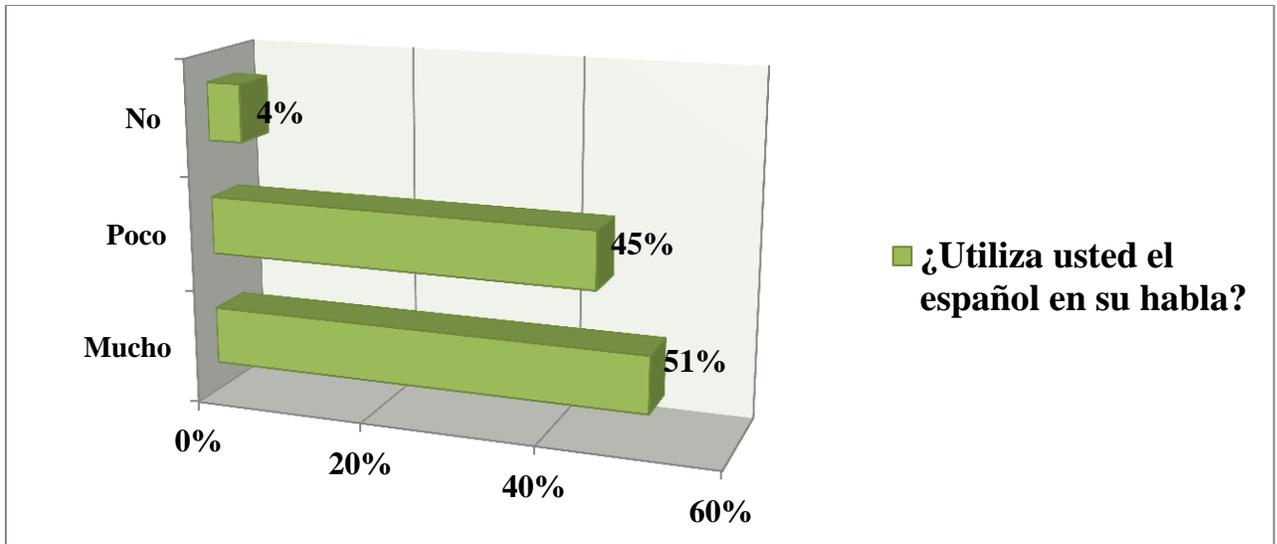
| ¿Utiliza usted el español en su habla? | Porcentaje |
|--|------------|
| Mucho | 63 (51%) |
| Poco | 56 (45%) |
| No | 05 (04%) |

Representación gráfica _6_

Variantes generales según los usuarios del léxico español

⁹²- Según informaciones de la universidad de Aïn Temouchent, en el departamento de Inglés, hay: **207 estudiantes** que estudian español y **03 profesores** del español. En el departamento de Francés, hay: **96 estudiantes** que estudian español y **2 profesores** del español.

- Según informaciones de la dirección de la educación y aprendez, hay: **971 alumnos** que estudian español y **16 profesores** del español en **16 liceos**.



El gráfico demuestra que la mayoría de los encuestados utilizan el léxico español ya sea en mucho o poco, y como lo vemos que la primera proposición hace una frecuencia de 63, es decir, (51%) y la segunda proposición hace 56 de frecuencia, es decir (45%), y la tercera proposición hace un porcentaje de (04%) y en ese caso, los encuestados saben que su habla es rica de extranjerismo pero no conocen el origen de cada palabra extranjera que utilizan.

➤ **Según el dominio en que utilizan el léxico español**

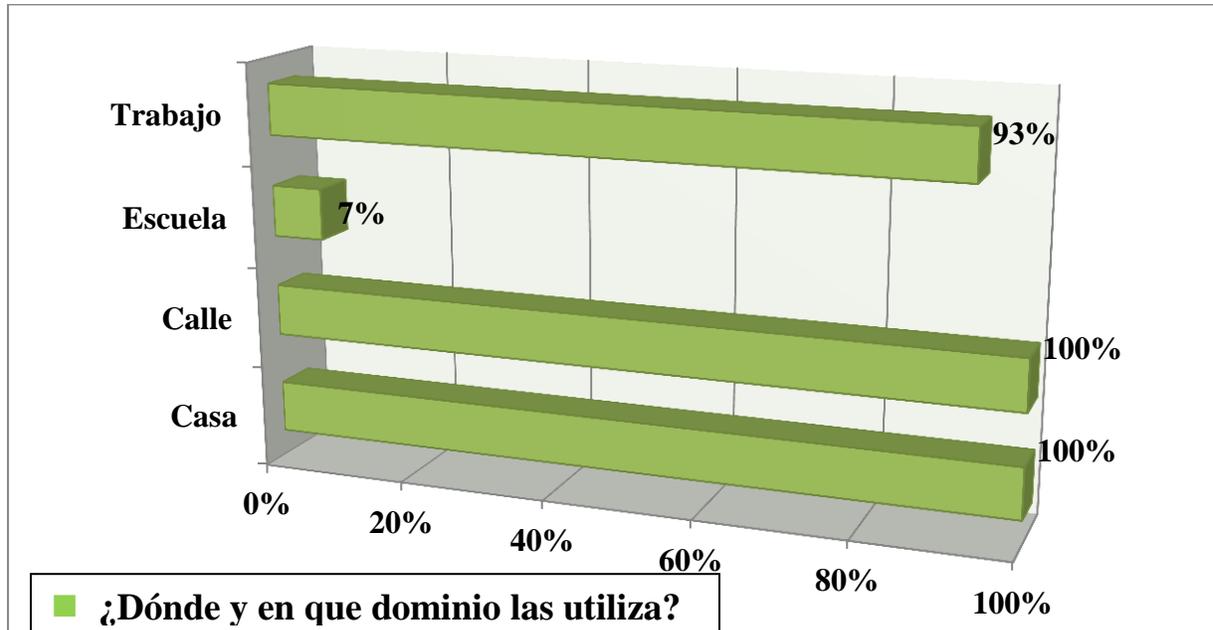
Ese cuadro interpreta las respuestas de la octava pregunta que contiene en su objeto de descubrir la semántica de cada hispanismo:

¿Dónde y en que dominio las utiliza? Casa / Calle / Escuela / Trabajo

| ¿Dónde y en que dominio las utiliza? | Porcentaje |
|--------------------------------------|------------|
| Casa | 124 (100%) |
| Calle | 124 (100%) |
| Escuela | 08 (07%) |
| Trabajo | 115 (93%) |

Representación grafica _7_

Variantes generles según lugares donde se utilizan los hispanismos



Resultamos que la mayoría de los encuestados utilizan el máximo de hispanismos en la casa, la calle, trabajo y entre amigos, en los que se interpretan objetos, instrumentos, trabajos,...etc. Por ejemplo, en la Casa, la calle o trabajo, encontramos muchos hispanismos como, *Chamante-charmato-*, *armario-lmario-*, *marmita*, *cubierta-cuvirta-*, *arrancar-ranek-*, *carruca-carrosa-*, *remolque-remorca-* *balde,scalera –escalera-...etc*, pero lo que concierne la tercera proposición -escuela- hace un porcentaje de (07%) porque no tienen mucho hispanismos utilizados en ese lugar.

Después el dibujado de esos cuadros con sus representaciones gráficas, concluimos que hemos trabajado con el sexo masculino más que el sexo femenino, añadimos que los letrados ocupan gran porcentaje de los cuestionarios, también la primera generación (18-34) estaba siempre a nuestra disposición para guidarnos y ayudarnos a llegar a nuestro objetivo y descoser nuestra problemática.

3.2. La encuesta

En cada investigación sociolingüística necesitamos un cuestionario que es, a su vez, muy común en todas las áreas de estudio, y se considera como una herramienta fundamental para facilitar la misión de un investigador con el fin de recoger todos los datos

requeridos, y para que permite llegar a un mayor número de participantes y facilita el análisis de la información. Entonces, en nuestro caso, hemos elaborado un cuestionario en español; en un momento, nos encontramos obligados a traducirlo en la lengua francesa para que, en primero, sea accesible a todos los informantes y no encuentran dificultades cuando responden a los diferentes tipos de preguntas, y en segundo, el investigador lleva a recoger todas las informaciones relativas a la problemática de la tesis. Es una encuesta basada en los datos personales del informante para demostrar de que categoría forma parte, y sobre los datos lingüísticos, para descubrir el máximum de los hispanismos más utilizados en el habla de los habitantes, las personas que dominan el español, la razón principal que les empuja a aprender el español, si utilizan palabras de origen español en su habla y si conocen diferenciar entre hispanismos y otras palabras, y por fin, si han guardado el mismo sentido de cada hispanismo.

Por una parte, hemos seguido un método muy específico, que es, el método de la investigación con un cuestionario y es difícil definir la investigación en general, porque no se limita en un solo tipo y la práctica requiere el uso de diferentes técnicas (entrevista, análisis del contenido de cada cuestionario, análisis estadístico...), pero podemos decir que es una interrogación de una situación social con el objetivo de generalización. Por eso, nuestro cuestionario tenía un estilo directo entre el investigador y el informante, es decir, tenía una forma de conversación, o bien, entrevista con cuestiones abiertas, si no tuvimos información sobre las posibles respuestas de las personas o si la información es insuficiente, y para llegar a nuestro objetivo, como ha mencionado **Moreno Fernández, 2005**: “desde un fonema en contexto concreto, a un tipo de discurso, pasando por una palabra o una clase de oración”.⁹³ De la parte de **R.ghiglione** menciona que: “Interrogar a un número de individuos en vista de una generalización”⁹⁴ se hace hincapié en los tres datos, que son “interrogar” “Individuos” y “generalización”, que se refieren, respectivamente, a la herramienta y la idea utilizada en la muestra tomada. También, para ganar una investigación sobre un terreno en la sociolingüística, el investigador debe:

- Disponer de una cultura lingüística sólida.

⁹³- **Ahmed, KADDOUR**, Op.cit, p.272.

⁹⁴- **Marc, JAQUEMAN**, *Méthodologie de l'enquête*, Institut des sciences humaines et sociales, descargado el 09-04-2015 a las: 23:53 min.

- Traducción personal. Texto original: « Interroger un certain nombre d'individus en vue d'une généralisation ».

- Estar capacitado en métodos de encuesta.
- Tener un conocimiento profundo del sistema de hablar que quiere estudiar.
- Operar en un área limitada de la ciudad en la que conoce bien su hablar.
- Ser aceptado por la comunidad.
- Elegir testigos representativos, hablar diversos idiomas, sin defectos de articulación, con la flexibilidad de la mente para adaptarse a las necesidades de la investigación, no haber estado mucho tiempo fuera de casa.

Señalamos que todas las encuestas tuvieron una duración entre 30 y 45 minutos, utilizando la toma de notas en un bloc de notas.

Los encuestadores estaban siempre a nuestra disposición. Son informantes que nos dieron la mano para llegar a nuestro objetivo. Son amables, generosos y simpáticos. Podíamos ganar más de 150 informantes, cada uno entre ellos, ha participado en nuestra encuesta.

Gracias a su participación, su ayuda y su comprensión, hemos recopilado un gran nombre de informaciones en el que sean benéficas para la elaboración de nuestra tarea.

3.3. El corpus

Las entrevistas fueron realizadas en el segundo semestre de 2015, duraron más de tres meses (Febrero, Marzo, abril, mayo), quiere decir, más que 100 horas de entrevista. Tuvieron lugar en las casas de los encuestadores nativos de Aïn Temouchent, barrios, universidad, bibliotecas, centro cultural, museos, casa de periodismo, las granjas con los campesinos, y el puerto de Bouzedjar con los pescadores.

La recogida de todos los datos finalizó en mayo de 2015.

3.4. Cuestionario

Seguimos un modelo similar al expuesto en la tesis doctoral de Ahmed Kaddour, para interpretar unos cuestionarios de otra manera, mas detallada:

Informante 01

Apellido: Riffi

Lugar de residencia: Aïn Temouchent

Nombre: Mohamed

Nivel de estudios: Superior I

Sexo: Masculino

Ocupación: Funcionario

Edad: 35 años

Nivel económico: Medio

Lugar de nacimiento: Tlemcen

Riffi Mohamed tiene 35 años, de nivel de estudios superior, funcionario de nivel económico medio. Piensa que el dialecto de su región “Ain Temouchent” poco diferente a las otras regiones argelinas, entiende bien el español, le habla perfectamente, le ha aprendido a través de su contacto con españoles y la televisión. Nos cuenta que debido al trabajo de su padre en una empresa española en Imama (Tlemcen), ha aprendido el español, nos añadió cuando tenía 4, 5, y 6 años entendió el árabe, Francés, español y también Inglés, y desde su niñez jugo siempre con los niños de españoles donde su padre trabaja hasta sus ochenta años. A la edad de 15 años, empezó solamente leer y entender la gramática del español para mejorar su nivel. Después trabajó con españoles durante dos años como interprete (2007/2008) y comunica mucho con los nativos de España y mejoró también su nivel gracias a los medios de comunicación como, Internet, Facebook... Añadió que sus abuelos hablaron perfectamente el español debido al contacto que tuvieron con la comunidad española. Una observación que este informante no sabe que su habla es una mezcla de árabe y español, por ejemplo; se dice Sakuela pero no sabe que es de origen español, sin embargo habla bien el español, le practica en casa, la calle y en la plataforma “facebook” con sus amigos de Chile, España, México, Colombia.

Informante 02

Apellido: Mouas

Nombre: Said

Sexo: Masculino

Edad: +50

Lugar de nacimiento: Ain Temouchent

Lugar de residencia: Ain Temouchent

Nivel de estudios: Superior

Ocupación: Escritor

Nivel económico: Medio

Mouas Said es un nativo de esta región, escritor de nivel económico medio, y de nivel de estudios superior. Piensa que su habla es diferente de las otras regiones. Entiende bien el español pero lo habla raramente. Lo aprendió con su contacto con la comunidad española, y nos informó que los habitantes de Ain Temouchent utilizan pocos préstamos españoles en su habla en la calle. Nos cuenta que su padre “Mouas Mohamed” fue un conductor de autobús, trabajó con sus colegas de origen español, y habla perfectamente el español como el francés. Su padre estaba siempre detrás de él para aprenderle el español como segunda lengua porque “Said” he hecho inglés como primera lengua, su padre le

ayude siempre para tener un buen bagaje en español. Nos añadió que el contacto entre españoles y argelinos estaba generalmente recíproco, ya que tienen casi la misma mentalidad. Sus arquitecturas son muy simples, sus casas tuvieron una forma de pequeñas habitaciones y grandes jardines. Concluyó con la nostalgia que tienen los españoles cuando recuerden su vida en Argelia, en el que dibujaron su paraíso, han adorado esta tierra, y no quisieron marcharse de ella, hay que dicen; “Mi madre durmió aquí, mi padre ha hecho algo sobre este sol.....”

Informante 03

Apellido: A. Anónimo

Nombre: H.

Sexo: Masculino

Edad: 57

Lugar de nacimiento: Aïn Temouchent

Lugar de residencia: Aïn Kihal

Nivel de estudios: Superior

Ocupación: Profesor de deporte

Nivel económico: Medio

Este informante tiene 57 años, nativo de Ain Temouchent, un profesor de deporte jubilado. El ve que el habla de los habitantes de esta región poco diferente al de otras regiones. Entiende y habla poco el español. Lo ha aprendido a través de sus viajes a Europa, y como me ha dicho, que durante su juventud vistió muchos países europeos desde sus días de liceo y sus vacaciones. Usa pocas palabras en español en su habla con sus amigos como; leche... Nos cuenta también que su tía entendió y habló perfectamente esta lengua gracias a su convivencia con los españoles. Un día “A.H.” iba con ella a España, y allí estaban con unos españoles que les observaron aproximando, y una española de ellos cría: Rápidamente, rápidamente, cierran la ventana, los ladrones llegan”. Entonces su tía respondió en español: “No somos ladrones!somos musulmanes que intentan siempre defender su Islam”. Los españoles estaban sorprendidos como una mujer árabe comprende y habla el español de una manera perfecta.

Informante 04

Apellido: Hassi

Nombre: Nourddine

Sexo: Masculino

Edad: +50

Lugar de nacimiento: Aïn Temouchent

Lugar de residencia: Bouzedjar

Nivel de estudios: Analfabeto

Ocupación: Portador

Nivel económico: Medio

Este informante es analfabeto se clasifica en la tercera generación (+50años), trabajo como un portador, y hoy está jubilado, ni lee ni escribe. Él pensó que el dialecto de su región es diferente de las otras regiones. Comprende muy bien el español y lo habla raramente. Lo ha aprendido debido a su contacto con la comunidad española a través de sus viajes a España a la edad de 58 años, y allí encontró un hombre de origen francés quien le empujó a aprender esta lengua durante dos años. En 2007, volvió a su país “Argelia” con un gran bagaje lingüístico, también cultural. Añadió que su habla es una mezcla de árabe, español y francés. Usa muchas palabras en su vida cotidiana, en la calle, en casa, también en el puerto de Beni saf, como; bonito, gamba, cabeza, salmón, marina, suegra, niño, chico....etc.

Informante 05

Apellido: /

Nombre: Halima

Sexo: Femenina

Edad: 89 años

Lugar de nacimiento: Aïn Temouchent

Lugar de residencia: Rio salado

Nivel de estudios: Analfabeto

Ocupación: No trabaja

Nivel económico: Medio

“Halima” tiene 89 años, nació y vive hasta la actualidad en Aïn Temouchent en “Rio salado”, analfabeta, no escribe ni lee. Estima que el habla de su región es muy diferente de la de las otras regiones argelinas. Comprende y habla bien el español. Le aprendió a través de su contacto con los españoles porque convivió la época de los colonos españoles en Aïn Temouchent. Lo usa siempre para ayudar a su hijo que aprende el español académico y también lo usa con su hermano y sus amigos.

3.5. Análisis e interpretación de resultados

Una vez terminado el análisis del cuestionario, llegamos a mencionar que los nativos de Aïn Temouchent usan un arábico coloquial lleno del léxico español debido a la presencia de los elementos españoles sobre la tierra de esa región hace muchos siglos.

A partir de los resultados obtenidos hemos analizado el corpus recopilado a través la utilización de diferentes diccionarios:

-El diccionario de la real academia española (DRAE)⁹⁵: lo hemos utilizado para dar la definición correcta de cada hispanismo y ver si los habitantes de la ciudad de Aïn Temouchent guardan el mismo sentido del DRAE.

-Transcriptor fonético automático del español⁹⁶: lo hemos utilizado para transcribir fonéticamente el vocablo utilizado por la parte de hablantes.

-Diccionario Etimológico⁹⁷: lo hemos utilizado para descubrir la historia y el origen de cada hispanismo utilizado en esa región.

⁹⁵- *Diccionario de la real academia española*, la Academia. La última edición es la 23.ª, publicada en octubre de 2014. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> , consultado durante el mes de febrero, marzo, abril, mayo y junio del 2015.

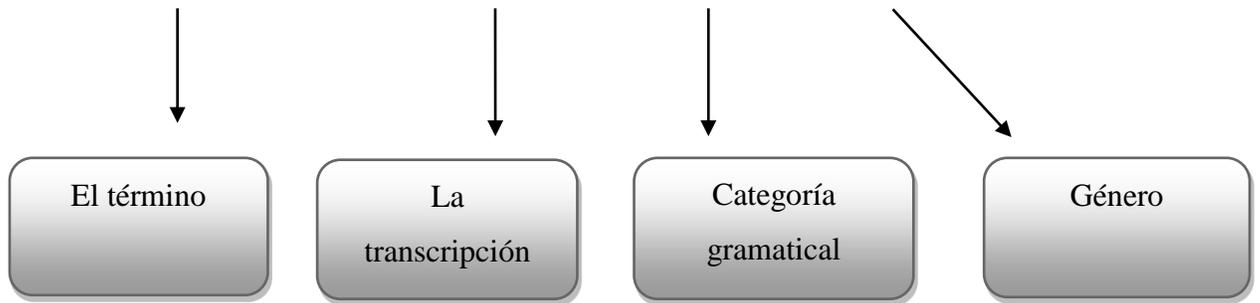
⁹⁶- *Transcriptor fonético automático del español*. <http://www.aucel.com/pln/transbase.html>, consultado durante el mes de febrero, marzo, abril, mayo y junio del 2015.

⁹⁷- *Diccionario Etimológico*. <http://etimologias.dechile.net/>, consultado durante el mes de febrero, marzo, abril, mayo y junio del 2015.

3.5.1. Abreviaturas y signos empleados en el glosario con un modelo de una palabra

| | |
|--|-------------------------------|
| -adj. Adjetivo | -gr. Griego |
| -adv. Adverbio | -hisp. Hispánica |
| -ár. Árabe | - inc. Incierto |
| -bot. Botánica | - fr. Francés |
| -cat. Catalán | -interj. Interjección |
| -coloq. Coloquial | -intras. Intransitivo |
| -cf. Cónfer | -ital. Italiano. |
| -desus. Desuso | -lat. Latín |
| -dim. Diminutivo | -lug. Lugar |
| -DRAE. Diccionario de la real academia española | -m. Masculino |
| -disc. Discusión | -n. Nombre |
| -ETIM. Etimología | -mediev. Medieval |
| -f. Femenino | -orig. Origen |
| -gall. Gallego | -pl. Plural |
| -port. Portugués | -pop. Popular |
| -por ej. Por ejemplo | -us. Uso |
| -prop. Propio | -us. tb. Usado también |
| -rom. Romance | -v. Verbo |
| -topónim. Topónimo | -vul. Vulgar |
| -trans. Transitivo | -WIK. Wikcionario |

Cabeza [ka'βesa] n. f.



ETIM. del castellano antiguo “cabeça” y está bajo del lat. “Capitĭa”.

**El origen
Del
Préstamo**

Parte superior y posterior de la cabeza, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara, en la que están situados algunos órganos de los sentidos e importantes centros nerviosos.

La definición del diccionario de la real academia española

Misma definición del DRAE. Por ej: “*Lcabeza aandek habsa*”
“*Tu cabeza no funciona*”

El significado del vocablo utilizado por parte de los habitantes

3.5.2. Glosario de las palabras de origen español, utilizadas en el habla de “Aïn Temouchent”

Abogado, da [bo'ɣaðo] n. m. y f.

ETIM. del lat. advocātus

-Licenciado o doctor en derecho que ejerce profesionalmente la dirección y defensa de las partes en toda clase de procesos o el asesoramiento y consejo jurídico.

-Tiene la misma definición del DRAE. Por ej. “*Khaseni bogado bach yfrili had lproblem*” “*Necesito un abogado para resolver mi problema*”

Ajedrez [ʃa'traŋx] n. f.

ETIM. Del ár. hisp. aššatranġ o aššitranġ, este del ár. clás. šitranġ, este del pelvi čatrang, y este del sánscr. čaturaṅga 'de cuatro miembros'

-Juego entre dos personas, cada una de las cuales dispone de 16 piezas movibles que se colocan sobre un tablero dividido en 64 escaques. Estas piezas son un rey, una reina, dos alfiles, dos caballos, dos roques o torres y ocho peones; las de un jugador se distinguen por su color de las del otro, y no marchan de igual modo las de diferente clase. Gana quien da jaque mate al adversario. Conjunto de piezas que sirven para este juego.

-Misma definición. Por ej. “*Mohamed aya maaya nlaabou chatranj*” “*Mohamed, vamos a jugar el Ajedrez*”

Alubia ['luβja] n. m.

ETIM. del ár. hisp. allúbya, este del ár. clás. lúbiyā', y este del persa lubeyā

-Judía: planta herbácea anual, de la familia de las Papilionáceas, con tallos endebles, volubles, de tres a cuatro metros de longitud, hojas grandes, compuestas de tres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares, y fruto en vainas aplastadas, terminadas en dos puntas, y con varias semillas de forma de riñón. Se cultiva en las huertas por su fruto, comestible, así seco como verde, y hay muchas especies, que se diferencian por el tamaño de la planta y el volumen, color y forma de las vainas y semillas.

-Misma definición, es un plato muy conocido en Argelia. Por ej. “*Lubiya had lyamat raha ghalya*” “*Alubia está muy cara en estas días*”

Anchoa [lan'ʝoa] n. f.

ETIM. Del lat. *apiuva*, de *aphye*, y este del gr. ἀφύη

-Pez teleósteo, fisóstomo, semejante a la sardina, pero más pequeño, que abunda en el Mediterráneo y parte del océano Atlántico, con el cual se preparan las anchoas.

Armario ['marju] n. m.

ETIM. del lat. *armariūm*

-Mueble con puertas y anaqueles o perchas para guardar ropa y otros objetos. Armario construido en el espesor de un muro o hueco de una pared.

-Mueble para vestidos y ropa. Por ej. “*Had Lmariu rah maamer belkach*” “*Este armario está lleno de ropa*”

Arrancar [řanek] v. intr.

ETIM. de or. inc. Coromines⁹⁸ lo da por derivado de una forma antigua “*esrancar*”, a su vez del provenzal antiguo “*ranc*” o el francés antiguo “*ranc*”

-Partir o salir de alguna parte, empezar a hacer algo de modo inesperado. (DRAE).

-Comenzar a correr o abandonar un sitio (WIK)

-La palabra se utiliza en el mismo sentido del diccionario, es una palabra que la persona la utiliza cuando está enfadada, nerviosa,... se utiliza de una manera vulgar. Por ej. “*Aya ranek aaliya*” “*Arranca!*”

Astuto, ta [s'tut] [s'tuta] adj.

ETIM. Del lat. *astūtus*

-Agudo, hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr artificiosamente cualquier fin. Que implica astucia.

-Misma definición. Por ej. “*Khouk sghir setuut*” “*Tu hermano pequeño es astuto*”

⁹⁸- **Joan, PASCUAL; José A, WIK.** *Coromines* (1991-1997) Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico Madrid: Gredos, 6 vols.

Bacina [ba'sina] n. f.

ETIM. del lat. mediev. bacia

-Vasija, pieza cóncava y pequeña, de barro u otra materia y de forma común u ordinaria, que sirve para contener especialmente líquidos o cosas destinadas a la alimentación. Para contener líquidos u otras cosas

-Por ej. “Jibli lbasina taa lma” “Traeme la bacina de agua”

Balde [βalde] n. m.

ETIM. de or. inc.

-En las embarcaciones especialmente, cubo que se emplea para sacar y transportar agua. Recipiente de forma y tamaño parecidos a los del cubo.

Esta palabra se utiliza especialmente en Beni saf. Por ej. “*aatini lbalde bach njib sima*” “*Dame el balde para traer el cemento*”

Banca [βaŋka] [βaŋk] n. f.

ETIM. de banco, asiento

-Asiento de madera, sin respaldo y a modo de mesa baja. Conjunto de entidades que tienen por objeto básico facilitar la financiación de las distintas actividades económicas. Conjunto de bancos y banqueros.

- se utiliza para significar un asiento, por ej. “*yallah njem3ou fi hada lbanc*” “*Vamos a sentarnos en esta banca*”. Y otro sentido, Por ej. “*Rani rayeh lel banca*” “*Voy a la banca*.”

Barco [βarko] n. m.

ETIM. de barca

-Construcción cóncava de madera, hierro u otra materia, capaz de flotar en el agua y que sirve de medio de transporte.

-Por ej. “*lbarco kelaa*” “*El barco salió*”

Borracho [ba'rat[ɔ] adj. m. us. en desus.

ETIM. del Cat. morratxa (“redoma”)

-Ebrio, embriagado por la bebida. El empapado en almíbar y vino generoso.

-Tiene la misma definición del DRAE. Por ej. “*Didi barracho*”, Didi es una personalidad de un actor argelino “.....”, en la película argelina “Al-Harik”, se presenta una persona intoxicado por el alcohol, y hasta la actualidad los niños del oeste de Argelia utilizan esta frase cuando juegan entre ellos “*Didiii barrachooo, didiii barracho...*”.

Barato [ba'rato] n. m.

ETIM. de baratar

-Dicho de una cosa vendida, comprada u ofrecida a bajo precio. Venta de efectos que se hace a bajo precio con el fin de despacharlos pronto. Porción de dinero que exigía por fuerza un baratero.

-El mismo sentido del DRAE. Una palabra utilizada, cuando compran una cosa de poco precio o si encuentran el mismo tipo de algo en gran cantidad en todos mercados.

Por ej. “*Rouh l’soug koulchi rah barato*” “*Vete al mercado todo esta barato*”

Barra [bařa] n. f.

ETIM. de or. inc. quizás del latín vulgar.

-Una pieza de metal.

-Se utiliza en el mismo significado del DRAE. Por ej. “*Farid dreb sahbeh belbarra taa lehdid*” “*Farid golpeó su amigo con una barra de hierro*”

También esta palabra se utiliza en el futbol. Por ej. “*grib ybiti besah lbola drbet lbarra*”

Barraca [ba'řaka] n. f.

ETIM. del Cat.

-Caseta o albergue construido toscamente y con materiales ligeros. En las huertas de Valencia y Murcia, casa de labor, hecha de adobes y con tejado de cañas a dos vertientes muy inclinadas. Edificio en que se depositan cueros, lanas, maderas, cereales u otros efectos destinados al comercio. Edificio en que se depositan cueros, lanas, maderas, cereales u otros efectos destinados al comercio. Construcción rectangular tosca de pequeñas dimensiones, sin tabiques, de una sola planta, que se usa para albergue, como puesto de feria, de venta o para exhibir un espectáculo.

-El mismo sentido del DRAE. Por ej. “*Hadak chibani meskin rah saken fi barraca*”. “*Este pobre viejo vive en una barraca*”

“Si Ahmed rah hal berraca ybiaa fiha dokhan” “Si Ahmed se abre una barraca para vender cigarrillos”

Basta, ['basta] interj. u. tb.

ETIM. de bastar (basta, Interjección procedente del imperativo de bastar)

-Voz imperativa para poner término a una acción o discurso

-El mismo sentido del DRAE. Se utiliza para detener un escándalo, una pelea o guardar el silencio. Por ej. *“Aya basta men had zega, rasi wja3ni” “Basta de este alboroto, la cabeza me duele”*

Basura [ba'sura] n. f.

ETIM. del lat. versūra, de verrere, barrer

-De suciedad: Polvo, manchas, grasa o cualquier otra cosa que ensucia. Residuos desechados y otros desperdicios.

-Por ej. *“kis had lbasura” “Echa esta basura”*

Besugo [be'suyo] n. m.

ETIM. besugo

-Pez teleósteo, acantopterigio, provisto de algunos dientes cónicos en la parte anterior de las mandíbulas, y de dos filas de otros tuberculosos en la posterior. El besugo común con una mancha negra sobre la axila de las aletas torácicas, y el de Laredo, de mayor tamaño y con la mancha sobre las aletas, son comunes en el mar Cantábrico y muy apreciados por su carne

Por ej. *“ma seydnach bzflbesugo” “no hemos pescado mucho de besugo”*

Betún ['biton] n. m.

ESTIM. del lat. Bitumen

-Nombre genérico de varias sustancias, compuestas principalmente de carbono e hidrógeno, que se encuentran en la naturaleza y arden con llama, humo espeso y olor peculiar. Mezcla de varios ingredientes, líquida o en pasta, que se usa para poner lustroso el calzado, especialmente el de color negro.

-es una mezcla de cemento y al agua, se utiliza para la construcción de casas. *“lbiton marahch mkhdoum mlih” “El betún no está bien preparado “*

Bobina [bu'βina] n. f.

ETIM. del fr. “Bobine”

-Cilindro de hilo, cordel, etc., arrollado en torno a un canuto de cartón u otra materia. Rollo de hilo, cable, papel, etc., con una ordenación determinada, montado o no sobre un soporte. v. bobinar, arrollar o devanar hilos, alambre, etc., en forma de bobina, generalmente sobre un carrete.

-Mismo sentido del DRAE. Por ej. *“Jibili lbobina ntaa lkhayt bach nkhayet had jipa” “Tráeme la bobina de hilo para coser esta falda”*

Bola ['bola] n. f.

ETIM. del prov. bola, y este del lat. būlla, burbuja, bola

-Juego que consiste en tirar con la mano una bola de hierro, a pie quieto o a la carrera, según se conviene, y en el cual gana el jugador que al fin de la partida ha pasado con su bola más adelante.

- esta palabra se utiliza de otro sentido para expresar el futbol. Por ej. *“wled jarna khewenli lbola taai” “el hijo de nos vecino me robo el balón”*

“lyoum nlaabou lbola maa wlad boujmaa” “Hoy, vamos a jugar balón o futbol con wlad boujmaa”

Bomba ['bumba] n. f.

ETIM. de bombo, y este del latín medieval “bombus” ("ruido"), en los clásicos "zumbido", del griego antiguo “βόμβος” (bómbos), probablemente de origen onomatopéyico. Compárese el italiano “bomba”, derivado de una evolución análoga en el latín de la región. El francés “bombe”, el inglés “bomb” y términos equivalentes en otras lenguas europeas son préstamos de origen _itálico o hispánico_, mientras que el inglés pump y congados representan una onomatopeya análoga.

-Atómica, Artefacto bélico cuyo gran poder explosivo se debe a la liberación súbita de energía como consecuencia de la fisión de determinados materiales, como uranio o

plutonio. Máquina o artefacto para elevar el agua u otro líquido y darle impulso en una dirección determinada.

-Mismo sentido del DRAE. Por ej. “smaatou belboumba li darouha fi felistine”

“*han escuchado de la bomba que.....*” O otro sentido cuando alguien miente o pelea; por ej. “*Malah hadek yboubmé aalina*” “*Porque miente esta persona*”

Bolsa [ˈbursa] n. f.

ETIM. del lat. “bursa”

-Saco pequeño de cuero en que se echa dinero, y que se ata o cierra. Recipiente de material resistente para guardar, en viajes o traslados, ropa u otras cosas, y que se puede llevar a mano o colgado del hombro.

-Misma significación del DRAE. Por ej. “*Aatini bursa nhout fiha had swalah*”

“*Dame una bolsa paraponer esta compra*”

Borríco [boˈřiko] adj. m.

ETIM. del lat. tardío *burrīcus* 'caballo pequeño

-Del asno: Animal solípedo, como de metro y medio de altura, de color, por lo común, ceniciento, con las orejas largas y la extremidad de la cola poblada de cerdas. Es muy sufrido y se le emplea como caballería y como bestia de carga y a veces también de tiro. Persona ruda y de muy poco entendimiento.

-Se usa por el alumno que no estudia bien, usado moral Por ej. “*borrico la clase*” “*Esta el borrico de la clase*”

Bufo(a) [ˈbu fo] [ˈbu fo] [buf ˈtika] adj.

ETIM. del it. *buffo*

-Se dice de lo cómico que raya en grotesco y burdo. Persona que hace papel de gracioso en la ópera italiana. En la armadura antigua, pieza de refuerzo que se colocaba en la parte anterior del guardabrazo izquierdo, asegurándola con uno o más tornillos.

-Por ej. “*Hadik lbufa lbab ma ydekkelhach*” “*Weliti ki lbufica*”

Bota ['bota] n. f.

ETIM. del fr. botte

-Calzado, generalmente de cuero, que resguarda el pie y parte de la pierna.

-Por ej. “*Aandek lbota*” “*¿Tienes botas?*”

Bravo, [bravo] adj. Colq.

ETIM. del lat. pravus, malo, inculto

-Bueno, excelente.

-Mismo sentido del DRAE. Se utiliza cuando alguien hace una cosa de bueno o gana en un juego, en trabajo o en sus estudios. Por ej. “*! Bravo!*”

Cacerola [kas'řona] n. f.

ETIM. de cazo

-Vasija de metal, de forma cilíndrica, con asas o mango, que sirve para cocer y guisar en ella.

-Por ej. “*AAAtini casrona taa lhelib*” “*Dame cacerola de leche*”

Cabeza [ka'βesa] n. f. us. pop.

ETIM. del castellano antiguo “cabeça” y está bajo del lat. “Capitĭa”.

-Parte superior y posterior de la cabeza, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara, en la que están situados algunos órganos de los sentidos e importantes centros nerviosos.

-Misma definición del DRAE. Por ej: “*Lcabesa andek habsa*” “*Tu cabeza no funciona*”

Cable, ['kaβle] n. m.

ETIM. de or. inc.; quizá del b. lat. “Capŭlum”, “cuerda”

-La maroma gruesa, ayuda que se presta a quien está en una situación comprometida, como; cablegrama, cable eléctrico y cable de alambre.

-Mismo sentido del DRAE. Por ej. “*Rani nsegued lcable taa tricite*” “*Reparo el cable de la electricidad*”

Cabrero [ka'βrero] n. m. y f.

ETIM. del lat. caprariŭs

-Pastor de cabras.

-Mismo sentido, y se usa mucho en las granjas de Ain Temouchent.

Calabaza [calbosa] n. f.

ETIM. de calabaza

-Fruto de la calabaza, muy varia en su forma, tamaña y color, por lo común grande, redondo y con multitud de pipas o semillas

-Un sentido figurado, se utiliza por las personas que tienen una forma de calabaza. Por ej. *“Hadi chira calbosaaa!” “Esta chiquilla es como una calabaza”*

Calamar [kala'mar] n. f.

ETIM. del lat. calamariŭs, de calāmus, caña o pluma de escribir

-Molusco cefalópodo de cuerpo alargado, con una concha interna en forma de pluma de ave y diez tentáculos provistos de ventosas, dos de ellos más largos que el resto. Vive formando bancos que son objeto de una activa pesca.

- Un pescado, dicho de todos los pescadores y también los habitantes de Argelia. Por ej. “

Caldero [kar'ðero] n. m.

ETIM. del lat. caldarĭum

-Caldera pequeña de suelo casi semiesférico, y con asa sujeta a dos argollas en la boca. Lo que cabe en esta vasija.

-Un plato se prepara por parte de pescadores.

Caldo ['kaldo] n. m.

ETIM. del lat. caldus, caliente

- Líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos. Jugo vegetal, especialmente el vino, extraído de los frutos y destinado a la alimentación. En siderurgia, hierro u otro metal en estado líquido dispuesto para el molde. Alterado: El que se hacía cociendo juntas ternera, perdices, ranas, víboras y varias hierbas. Bordelés: Disolución de sulfato

de cobre utilizada contra el mildiu de la vid. Corto: caldo compuesto de agua, vino blanco, alguna verdura y especias, que se emplea para cocer pescados

-Un plato se prepara por parte de los autóctonos.

Calesa [ka'li] n. f.

ETIM. del fr. calèche, y este del checo koleša

-Carruaje de cuatro y, más comúnmente, de dos ruedas, con la caja abierta por delante, dos o cuatro asientos y capota de vaqueta.

-Por ej. *“Aami Ahmed aandeh lkalish chebab” “Tío Ahmed tiene una calesa hermosa”*

Caliente [karaN 'tita] ['karan] ['lami] adj.

ETIM. del lat. calens, -entis

-Que tiene o produce calor.

-Por ej. *“Aatini mil cinq thon karantita” “Dame un mil cinco de caliente con atún”*

Calma ['kalma]n. f. calmar [t'kalma] v. intr.

ETIM. del lat. cauma, y este del gr. καῦμα, bochorno

-Estado de la atmósfera cuando no hay viento. Paz, tranquilidad. Estar en calma.

-Por ej. *“Lcalma raha mliha” “El clima está bien”*

Calzón ['kalso] n. m.

ETIM. de calzón

-Prenda de vestir con dos perneras, que cubre el cuerpo desde la cintura hasta una altura variable de los muslos

Por ej. *“lbesi lweldek calson” “pones a tu niño un calzón”*

Cantina [kaN'tina] n. f.

ETIM. del it. Cantina

-Puesto público en que se venden bebidas y algunos comestibles. Sótano donde se guarda el vino para el consumo de la casa. Pieza de la casa donde se tiene el repuesto del agua para beber.

Capazo [ka'βaso] n. m.

ETIM. del lat. “capax, -ācis, capaz”

-Espuerta grande de esparto o de palma. Espuerta acondicionada como cuna, frecuentemente encajada en una armazón con ruedas que facilita su desplazamiento.

-Misma definición del DRAE. Se utiliza para la compra. Por ej. “*Ma rani rayeh lelmarché aatini lcabaso*” “*Madre mía, me voy al mercado, dame el capazo*”

Carreta [ka'řita] n. f.

ETIM. del dim. (-eta) de carro y este del lat. carrus

-Carro largo, estrecho y más bajo que el ordinario, cuyo plano se prolonga en una lanza en que se sujeta el yugo. Comúnmente tiene solo dos ruedas, sin herrar. Carro cerrado por los lados, que no tiene las ruedas herradas, sino calzadas con pinas de madera.

-Dicho de una mala coche. Por ej. “*Nta aandek carrita machi loto*” “*Tienes una carreta*”

Carro ['kařo] n. m.

ETIM. del lat. carrus, y este del galo carros

-Carruaje de dos ruedas, con lanza o varas para enganchar el tiro, y cuya armazón consiste en un bastidor con listones o cuerdas para sostener la carga, y varales o tablas en los costados, y a veces en los frentes, para sujetarla. Vehículo o armazón con ruedas que se emplea para transportar objetos diversos, como el cesto de la compra, libros, comida, equipaje, etc. -

-Por ej. “*jeddek ybiaa lkhodra fi carro?*” “*¿vende tu abuelo legumbres en un carro?*”

Carruca Carruaje [ka'řosa] n. f.

ETIM. -del lat. Carrūca

-del prov. cariatge

-Coche de lujo, introducido en Roma en la época imperial. Vehículo formado por una armazón de madera o hierro, montada sobre ruedas. m. desus. Conjunto de carros, coches, calesas, etc., que se previene para un viaje. m. ant. Trato o trajín con carros, coches, calesas, etc.

-Por ej. “*Hadik chira aandha carrosa hamra*” “*Esta chica tiene una carruca roja*”

Carta ['karta] n. f.

ETIM. del lat. charta, y este del gr. χάρτης

-Papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella. Cada una de las cartulinas que componen la baraja.

-Misma definición del DRAE. Por ej. “*Aya sahbi rwah nlaabou lcarta*” “*Amigo vamos a jugar la carta*”

”*jibili benti lcarta taai bach nkhous*” “*Mi nina ! traeme mi tarjeta de identidad para el pago*”

Cartagena [karta 'xena] n. pro. topónim.

-Ciudad perteneciente a la región de Murcia.

-No tiene el mismo sentido porque en Ain Temouchent se utiliza para significar una plaza lejana. Por ej. “*Rah hatta lcartagena w ja*” “*él fue muy lejos y volvió*”

Chamanto [ʃar'mato] n. m.

ETIM. chalmate: quizá del náhuatl chalani, part. de ochalan, romperse, y matate, red

-m. chil. Manto de lana fina con muchas listas de colores, que usan los campesinos. m. coloq. Hond. Conjunto de ropa de vestir, utensilios de la casa y objetos personales de escaso valor.

-Un objeto de casa como el cubierto utilizado para cubrir. Por ej. “*Lberd rah lyoum, ghetini bcharmato*” “*Hoy hace frio, cúbreme de chamanto*”

Chamar [ʃa'mer] v. tr.

ETIM. disc. cf. port. ‘cambar’, ‘cambiar’, fr. ‘changer’

-Entre chamarileros y gente inculta. Cambiar (dar o tomar algo por otra cosa).

Por ej. “*Aya chammer ala yeddik w khedem*” “*chama y trabaja*”

Chumbo [ʃambo] n. m.

ETIM. del port. Chumbo (plomo) Y este del lat. plumbum. El port. Cambia **pl(plumbum)** latina a chumbo

-Fruto del nopal o higuera de Indias. Es verde amarillento, elipsoidal, espinoso y de pulpa comestible.

-Higo chumbo; Por ej. “*aatini chuia chambo*” “*Dame un poco chumbo*”

Chancla [ˈʎaŋɡla] n. f.

ETIM. cf, chanca

-Calzado que suele usarse dentro de casa. Chinela sin talón, o chinela o zapato con el talón doblado, que suele usarse dentro de casa.

-Por ej. “*Jibili changla*” “*Tráeme mi chancla*”

Chancleta [ʎaŋˈɡleta] n. f.

ETIM. Del dim. de chancla

-Chinela sin talón, o chinela o zapato con el talón doblado, que suele usarse dentro de casa.

Chaqueta [xaˈkita] n. f.

ETIM. de jaqueta

-Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que cubre el tronco.

Por ej. “*Hadi jaquita hamiya*” “*Es un chaqueta cálida*”

Cigarro [ˈɡaʝo]

ETIM. del maya *siyar*

-Rollo de hojas de tabaco, que se enciende por un extremo y se chupa o fuma por el opuesto.

Pr ej. “*A sahbi aatini garro*” “*Amigo mío dame un cigarro*”

Cintura [θeNˈtura] n. f.

ETIM. del lat. *cinctūra*

-Parte de una prenda de vestir que corresponde a esta parte del cuerpo.

Por ej. “*zyer serwalek bˈcintura*”

Chicha [ˈtʃiʃa] n. f.

ETIM. de la voz aborigen del Panamá *chichab*, maíz

-Carne comestible. Bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada, y que se usa en algunos países de América. Chiche, escaso

Por ej. “*Emmmm! Tchicha harra*” “*Emm! ¡Qué buena chicha!*”

Cisterna [θi'tirna] n. f.

ETIM. del lat. cisterna

-Depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llovediza o la que se lleva de algún río o manantial. Depósito de agua de un retrete o urinario. En aposición tras un nombre común que designa vehículo o nave, significa que estos están contruidos para transportar líquidos. Camión cisterna Barco cisterna

Por ej. “*Weldi aamer citirna raha khawya*” “*Mi niño! la cisterna está vacía llénala*”

Cochura ['ku]a] n. f.

ETIM. del lat. coctūra

-Masa o porción de pan que se ha amasado para cocer.

Por ej. “*lkucha taa jaretna tyeb ghaya lkhobz*” “*chritlkoum lyoum croissant mel kucha*”

Cocina [ko'θina] n. f.

ETIM. del lat. coquīna, de coquēre, cocer

-Pieza o sitio de la casa en el cual se guisa la comida.

Por ej. “*Ya weldi jibli lma mel cosina*” “*Mi niño tráeme un vaso de agua*”

Cola ['kola] n. f.

ETIM. del lat. colla, y este del gr. κόλλα

-Pasta fuerte, translúcida y pegajosa, que se hace generalmente cociendo raeduras y retazos de pieles, y que, disuelta después en agua caliente, sirve para pegar.

-Misma definición del DRAE. Cuando alguien dice cosas sin parar a otra persona, el oyente cría. Cuando encontrar mucha gente en una plaza como, la puesta, administración,...

Por ej. “*A benaami malek lasekni ki lcola*”

Otro ej. “*Lyoum lcola raha fi lbushta*”. Quiere decir, hay mucha gente en la oficina de correos.

Comisaria [komi'sarja] n. m. y f.

ETIM. del bajo lat. *commissarius*, y este del lat. *commissus*, part. pas. de *committĕre*, cometer.

-Comisaría de policía: Máxima autoridad policial de un distrito. Funcionario cualificado de la Policía criminal.

Por ej. “*Andi aami yekhdem fi lcomisaria*” “*Tengo un tío quien trabaja en la comisaria*”

Contra ['koNtra] prep.

ETIM. del lat. “*contra*”

-Es una preposición que se utiliza para Denotar la oposición y contrariedad de una cosa con otra. En voces compuestas.

-Mismo sentido del DRAE. Por ej. “*Ghadi njib fiha Mercedes contra aala jarna*”

Contrabando [tra'βaNdo] n. m.

ETIM. de *con*tray *bando*, edicto, ley

-Comercio o producción de géneros prohibidos por las leyes a los particulares. Introducción o exportación de géneros sin pagar los derechos de aduana a que están sometidos legalmente. Mercaderías o géneros prohibidos o introducidos fraudulentamente.

-Por ej. “*hada chir yekhdem trabando*” “*Este chico trabaja el contrabando*”

Corona ['grona] n. f

ETIM. del lat. “*Corōna*”

-Cosa de forma circular, especialmente en una parte alta.

-Mismo sentido del DRAE.

Por ej. “*Rouh chrilna zouj grona khobz*” “

Costa ['kosta] n. f.

ETIM. del gall. o cat. “*Costa*”

-Orilla del mar, de un río, de un lago, etc., y tierra que está cerca de ella.

Cubierta [ku'βirta] n. f.

ETIM. de cubierto

-Cosa que se pone encima de otra para taparla o resguardarla. Cubierta de cama, de mesa.

Por ej. *“ghatini bel cubirta ysejik” “Cúbreme*

Dama ['dama] n. f.

ETIM. del fr. dame, y este del lat. domīna

-En el juego de damas, pieza que, por haber llegado a la primera línea del contrario, se corona con otra pieza y puede correr toda la línea. Juego que se ejecuta en un tablero de 64 escaques, con dos conjuntos de fichas distinguidos por el color.

Por ej. *“taaref lcarta taa damma?” “¿Sabe la carta de Dama?”*

Dominó [do'mino] n. m.

ETIM. del fr. domino, y este del m. or. que dómīno

-Juego que se hace con 28 fichas rectangulares divididas en dos cuadrados, cada uno de los cuales lleva marcados de uno a seis puntos, o no lleva ninguno. Cada jugador pone por turno una ficha que tenga número igual en uno de sus cuadrados al de cualquiera de los dos que están en los extremos de la línea de las ya jugadas, y gana quien primero coloca todas las suyas o quién se queda con menos puntos, si se cierra el juego.

-Por ej. *“Rah aandi domino fi dar aya rwah tlaab maaya” “Vete conmigo para jugar el domino”*

Escalera [ska'lera] n. f.

ETIM. del lat. “scalařia”, pl. n. de “scalāres”

-Serie de escalones que sirven para subir a los pisos de un edificio o a un plano más elevado, o para bajar de ellos.

-Misma definición del DRAE.

Por ej. *“Scalera taa lbatimat aayatni” “Escaleras de edificios me cansan”*

”Scalera taa sacuela raha moskha”

Escuela [sa'kwela] n. f.

ETIM. del lat. “schola”, y este del gr. “σχολή”

-Establecimiento público donde se da a los niños la instrucción primaria. Establecimiento público donde se da cualquier género de instrucción. Enseñanza que se da o que se adquiere. Conjunto de profesores y alumnos de una misma enseñanza.

-Misma definición del DRAE. Se utiliza para significar la primaria. Por ej. “*Rouh jib khouk m sakuela*” “*Traerá tu hermano de la escuela*”

España [z'βanja] n. pro.

ETIM. España

--Nombre de un país del sur de Europa

Por ej. “*rani rayeh lsbania*” “*Voy a España*”

Fábrica [fa'βrika] n. f.

ETIM. del lat. ‘fabrīca’

-Establecimiento dotado de la maquinaria, herramienta e instalaciones necesarias para la fabricación de ciertos objetos, obtención de determinados productos o transformación industrial de una fuente de energía. Fábrica de automóviles, de harinas, de electricidad.

-Mismo sentido del DRAE. Por ej. “*Lfabrica taa sima ktletna bdokhan*” “*La fábrica de cemento*... ..

Factura [fak'tura] n. f.

ETIM. del lat. Factūra

-Relación de los objetos o artículos comprendidos en una venta, remesa u otra operación de comercio. Cuenta detallada de cada una de estas operaciones, con expresión de número, peso o medida, calidad y valor o precio. Cuenta que los factores dan del coste y costas de las mercancías que compran y remiten a sus corresponsales.

-Misma definición del DRAE. Por ej. “*Wsletni lyoum lfactura taa lma*”. “*Hoy he recibido la factura de agua*”

Falta [falta] n. f.

ETIM. del lat. vulg. “fallīta”

-Quebrantamiento de una obligación. Error de cualquier naturaleza que se halla en una manifestación oral o escrita.

-Se utiliza cuando alguien hace un error o una falta.

Por ej. “*sahebti lyom daret wahed lfalataa*” “*Mi amiga ha hecho una falta*”

Falsa [falsa] adj. f.

ETIM. del lat. “falsus”

-Engañoso, fingido, simulado, falto de ley, de realidad o de veracidad. Dicho de una persona: Que falsea o miente.

-Se utiliza de la parte de viejos (jas) cuando uno de sus niños hace un gran error.

Por ej. “*Yaaaw derti falsa gued rasek*” “*has hecho una gran falta*”

Familia [fa'milja] n. f.

ETIM. del lat. “familia”

-Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas.

-Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje.

-Por ej. “*lfamilia raha ghaya?*” “*Esta bien la familia?*”

Farda [f'rɔ̃a] n. f.

ETIM. disc.

-Bulto o lío de ropa.

Pero en el habla de los habitantes de Ain Temouchent significa el contrario, Por ej. “*Win raha lferda taa sebati*” “*Donde esta.... De mis zapatos*”

Fiesta [fi'ta] n. f.

ETIM. del lat. “festa”, pl. de “festum”

-Día en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos. Diversión o regocijo. Regocijo dispuesto para que el pueblo se recree. Reunión de gente para celebrar algún suceso, o simplemente para divertirse.

Por ej. “*Lyoum lfhishta hatta wahed ma ykhdem*” “*Hoy la fiesta nadie trabaja*”
“*Laab ya wledi rah aandek lfishta lyoum*” “*juega mi niño tiene la fiesta*”

Fideos [fda'we] n. m. pl.

ETIM. quizá del mozár. y ár. hisp. Fidáwš

-Pasta alimenticia de harina en forma de cuerda delgada

Por ej. “*Dertou lyoum Fdawesh lelfour?*” “*¿han preparado los fideos por la cena?*”

Flecha ['flit]a n. f.

ETIM. del fr. flèche, y este quizá del franco *fleuk[k]a; cf. neerl. medio vlieke, b. al. ant. Fliuca

-Indicador de dirección en esa forma. Remate puntiagudo de una torre o de un campanario (f. arq.). Altura de un arco o de una bóveda desde la línea de arranque hasta la clave (f. arq.). Juego que se hace con 28 fichas rectangulares divididas en dos cuadrados, cada uno de los cuales lleva marcados de uno a seis puntos, o no lleva ninguno. Cada jugador pone por turno una ficha que tenga número igual en uno de sus cuadrados al de cualquiera de los dos que están en los extremos de la línea de las ya jugadas, y gana quien primero coloca todas las suyas o quién se queda con menos puntos, si se cierra el juego.

Por ej. “*Taaref tlaab jeu ta3 fletsha*” “*¿sabes tú jugar el juego de flecha?*”

Fondo ['foNdo] n. m.

ETIM. del lat. Fundus

-Parte inferior de una cosa hueca.

Forma ['forma] n. f.

ETIM. del lat. “Forma”

-Configuración externa de algo, modo de proceder en algo, forma de andar, de hablar, estilo o modo de expresar las ideas, a diferencia de lo que constituye el contenido de la obra literaria. En la escritura, especial configuración que tiene la de cada persona, o la usada en un país o tiempo determinado.

Por ej. “*chouf lforma taa hadou scalerat chebba*” “*Mira estas escaleras tienen una buena forma*”

Francia ['fransa] n. pro.

ETIM. de Francia, viene del germánico Frank="libre"

-Nombre de un país europeo.

-Por ej. *"Rani rayeh l'fransa"* *"Me voy a francia"*

Freno ['freno] n. m.

ETIM. del lat. "frēnum"

-Mecanismo que sirve en las máquinas y carruajes para moderar o detener el movimiento.

-V. Frenar

-Misma definición del DRAE. Se utiliza para el freno del coche. O para una persona que habla mucho para que se pare.

Por ej. *"L'freno taa loto rah aayan"* *"El freno de esta coche es malo"*

"Aya frini chuia rak msbah w nta tahder" *"Para de hablar un poco"*

Gabardina [gaβar'ðina] n. f.

ETIM. Cruce de gabán y tabardina, der. de tabardo.

-Tela resistente de tejido diagonal. Impermeable confeccionado de esta tela. Ropón con mangas ajustadas, usado por los labradores en algunas comarcas.

Galleta [ga'lit] n. f.

ETIM. del fr. galette

-Pasta compuesta de harina, azúcar y a veces huevo, manteca o confituras diversas, que, dividida en trozos pequeños y moldeados o modelados en forma varia, se cuecen al horno.

Por ej. *"Jibili lgellit bach nchrub latay"* *"Dame Galletas para beber té"*

us. iro. *"fi had charika kayen ghi lguellit"* *"Tenemos en esta empresa que malas personas"*

Gamba ['gamba] n. f.

ETIM. del it. gamba, pierna, este del lat. vulg. camba, pierna de las caballerías, y este del gr. καμπή, curvatura

-Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor, y sin los surcos que tiene aquel en el caparazón a uno y otro lado de la quilla mocha. Habita en el Mediterráneo y es comestible.

Por ej. *“Lyoum lgamba jat sghira”* *“la gamba de hoy es muy pequeña”*

Gamella [ga'mila] n. f.

ETIM. del lat. camella, escudilla

-Artesa que sirve para dar de comer y beber a los animales, fregar, lavar, etc.

Por ej. *“jibili lcasrona taa lhlib”* *“Tráeme la gamella de leche”*

“had lgamila chebba bche3al chritiha?” *“Es una buena gamella! ¿Cuánto cuesta?”*

Garbanzo [gor'βaNθo] n. m.

ETIM. de or. inc.

-Planta herbácea de la familia de las Papilionáceas, de cuatro o cinco decímetros de altura, tallo duro y ramoso, hojas compuestas de hojuelas elípticas y aserradas por el margen, flores blancas, axilares y pedunculadas, y fruto en vaina inflada, pelosa, con una o dos semillas amarillentas, de un centímetro aproximadamente de diámetro, gibosas y con un ápice encorvado.

Por ej. *“Emmm! Ma lyoum raha mtyeba lgorbanzo”* *“Emmm! Madre mia ha preparado un delicioso garbanzo”*

Gato ['gat] n. m.

ETIM. del lat. cattus

-Mamífero carnívoro de la familia de los Félidos, digitígrada, doméstica, de unos cinco decímetros de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, que por sí sola mide dos decímetros aproximadamente. Tiene cabeza redonda, lengua muy áspera, patas cortas y pelaje espeso, suave, de color blanco, gris, pardo, rojizo o negro. Es muy útil en las casas como cazador de ratones.

Por ej. *“Lgat taai twedrli lbareh”* *“Ayer he perdido mi gato”*

Gitana [xi'tana] [am'riya] adj. m. y f.

ETIM. de egipcio, porque se creyó que procedían de Egipto

-Se dice de los individuos de un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantienen en gran parte un nomadismo y han conservado rasgos físicos y culturales propios. Propio de los gitanos, o parecido a ellos.

-Se utiliza para expresar una mujer de mal vestido.

Por ej. *“had lmera ki lgitanat”* *“Esta mujer como las gitanas”*

Gorda ['gorða] adj. f.

ETIM. del lat. gurdus, voz de or. hisp.

-Muy abultado y corpulento. Muy grande.

-Misma definición.

Grelo ['grelo] n. m.

ETIM. del lat. gryllus

-Insecto ortóptero, de unos tres centímetros de largo, color negro rojizo, con una mancha amarilla en el arranque de las alas, cabeza redonda y ojos muy prominentes. El macho, cuando está tranquilo, sacude y roza con tal fuerza los élitros, que produce un sonido agudo y monótono.

Por ej. *“rah kayen grelo henaya, lazem nketlouh”* *“Hay un grelo aquí, debemos matarlo”*

Grúa ['grua] n. f.

ETIM. del lat. grus, gruis

-Máquina compuesta de un aguilón montado sobre un eje vertical giratorio, y con una o varias poleas, que sirve para levantar pesos y llevarlos de un punto a otro, dentro del círculo que el brazo describe o del movimiento que pueda tener la grúa.

Guerra ['giřa] n. m.

ETIM. del germ. werra, pelea, discordia; cf. a. al. ant. wërra, neerl. medio warre

-Desavenencia y rompimiento de la paz entre dos o más potencias. Lucha armada entre dos o más naciones o entre bandos de una misma nación.

Por ej. *“Lyoum lguirra tnoud fi dar”* “

Guitarra [gi'tara] n. f.

ETIM. del ár. *qītārah*, este del arameo *qipārā*, y este del gr. κίθára, cítara

-Instrumento musical de cuerda compuesto por una caja de resonancia en forma de ocho, un mástil largo con trastes, y cuerdas, generalmente seis, que se hacen sonar con los dedos.

Por ej. *"hadi lgitara jabouhali cadeau"* "Esa guitarra es un regalo de mi amigo"

Gurbio ['gurβi] n. m.

ETIM. de gubia

-Dicho de un instrumento de metal, que tiene alguna curvatura

Por ej. *"Sahbi rah kari fi wahed lgurbi allah la ychewfek"* "Mi amigo esta alquilando en un gurbio muy malo"

Gusto ['gusto] n. m.

ETIM. del lat. *gustus*

-Placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa. Propia voluntad, determinación o arbitrio. Facultad de sentir o apreciar lo bello o lo feo. Buen gusto (facultad de sentir). Traje de gusto, capricho, antojo, diversión, afición o inclinación por algo.

Por ej. *"rak mguset lyoum"* "estas en buen humor"

"aandi lgusto fi bola" "Tengo el gusto en el futbol"

Harina [fa'rina] n. f.

ETIM. del lat. *farīna*

-Polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas.

Por ej. *"Khaseni lfarina bach ndir lherira"* "Necesito la harina para preparar la sopa"

Horda ['xurða]

ETIM. Del fr. *horde*, y este del mongol *orda*; cf. turco *ordu*, campamento militar

-Comunidad de salvajes nómadas. Grupo de gente que obra sin disciplina y con violencia.

Por ej. *"hadek ybiaa ghi lkhorda"*

Horno [ˈforno] n. m.

ETIM. del lat. *furnus*

-Fábrica para caldear, en general abovedada y provista de respiradero o chimenea y de una o varias bocas por donde se introduce lo que se trata de someter a la acción del fuego. Montón de leña, piedra o ladrillo para la carbonización, calcinación o cochura. Aparato culinario cerrado, en cuyo interior se asan, calientan o gratinan alimentos.

-Por ej. “*teyebi lkhobz fi lforo*”

Hospital [zβiˈtar] n. m.

ETIM. del lat. *hospitālis*

-Establecimiento destinado al diagnóstico y tratamiento de enfermos, donde se practican también la investigación y la enseñanza.

Huelta [weˈrta] n. f.

ETIM. del lat. *volūta*, por *volūta*

-Movimiento de una cosa alrededor de un punto, o girando sobre sí misma, hasta invertir su posición primera, o hasta recobrarla de nuevo.

Por ej. “*Aya ndirou werta*” “*Vamos a dar una vuelta aquí*”

Japuta [xaˈputa] n. f.

ETIM. del ár. hisp. **šabbūta*, este del ár. clás. *šab[b]ūt*, y este del arameo *šabbūā*)

-Pez teleósteo del suborden de los Acantopterigios, de color plomizo, de unos 35 cm de largo y casi otro tanto de alto, cabeza pequeña, boca redonda, armada de dientes finos, largos y apretados a manera de brocha, escamas regulares y romboidales, que se extienden hasta cubrir las aletas dorsal y anal, cola en forma de media luna, y aleta pectoral muy larga. Vive en el Mediterráneo y es comestible apreciado.

Joder [xowaˈr]interj. u.

ETIM. de *joder*

-para expresar enfado, irritación, asombro, etc.

-Por ej; “*Hadek andeh Mercedes, Jouar*” “*Joder, esta persona tiene Mercedes*”

Jurel [xu'rel] n. m.

ETIM. del ár. hisp. šuríl, este dim. del lat. saurus, y este del gr. σαῦρος, lagarto

-Pez teleósteo marino, del suborden de los Acantopterigios, de medio metro de largo aproximadamente, cuerpo rollizo, carnoso, de color azul por el lomo y blanco rojizo por el vientre, cabeza corta, escamas pequeñas y muy unidas a la piel, excepto a lo largo de los costados, donde son fuertes y agudas; dos aletas de grandes espinas en el lomo, y cola extensa y muy ahorquillada.

Kilo ['kilo] n. m.

ETIM. kilo, De kilo- y gramo

-Kilogramo: Unidad de masa del Sistema Internacional, equivalente a la de un cilindro de platino-iridio conservado en la Oficina Internacional de Pesos y Medidas de París, y aproximadamente igual a la masa de 1000 centímetros cúbicos de agua a la temperatura de su máxima densidad, cuatro grados centígrados. (Símb. kg). Pesa de un kilogramo. Cantidad de alguna materia que pesa un kilogramo.

-Por ej. “Wzenli zouj kilo tomatís” “

Lámpara ['lamba] n. f.

ETIM. de lámpada

-Utensilio o aparato que, colgado o sostenido sobre un pie, sirve de soporte a una o varias luces artificiales. Válvula de los aparatos electrónicos, como radios y televisiones. Utensilio para dar luz, que consta de uno o varios mecheros con un depósito para la materia combustible, cuando es líquida, o de una boquilla en que se quema un gas. Bombilla eléctrica.

Por ej. “*Lamba taa sala nharguet*”

Largo(a) ['laryo] ['larya] adj. us. fig.

ETIM. del lat. largus

-Que tiene mucha longitud.

Por ej. “*Hadek largo jayeh*” “*Esta chico largo es un*

Lejía ['lexja] n. f.

ETIM. del lat. [aqua] lixīva

-Agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos. La que se obtiene cociendo ceniza sirve para la colada.

Por ej. “*Hadi lejía gataa*” “*Esta lejía muy buena*”

Lista ['lista] n. m.

ETIM. del germ. *līsta; cf. a. al. ant. y nórd. līsta, ingl. list, franja, orillo

-Enumeración, generalmente en forma de columna, de personas, cosas, cantidades, etc., que se hace con determinado propósito.

Por ej. “*lyoum afichaw lista taa lbac*” “*Hoy han enunciado la lista de bachillerato*”

Madrid [ma'ðrid] n. pro.

ETIM. empezó como un fuerte musulmán a la orilla de un río, de "Majerit" y este de árabe andalusí "Mayrit" que significa "Arroyo matriz".

-la capital y la ciudad más grande de España

-Es una playa situada en Beni saf.

Maestro [ma'estro] adj. m.

-ETIM. del lat. magister, -tri

-Dicho de una persona que es práctica en una materia y la maneja con desenvoltura. Compositor de música.

-Dicho de una persona que tiene la capacidad de hacer algo.

Marca ['marka] n. f.

ETIM. del b. lat. marca, y este del germ. *mark, territorio fronterizo; cf. nórd. mark, a. al. ant. Marka

-Acción de marcar

-Denotar calidad o pertenencia.

Por ej. “*Cha heya lmarca lmliha fi sechoir*” “

l'equipe marcaat buut” “

Marina [ma'rina] n. pro. f.

ETIM. del lat. marīnus

-Marina mercante: Conjunto de los buques de una nación que se emplean en el comercio. Conjunto de las personas que sirven en la Marina de guerra. Conjunto de buques de guerra

Por ej. “*jarena yekhdem fi lmarina*” “*Nuestro vecino trabaja en la marina*”

Marmita [mar'fita] n. f.

ETIM. del fr. marmite

-Olla de metal, con tapadera ajustada y una o dos asas.

Por ej. “*lhrira raha fi lmarmita*” “*La sopa está en la marmita*”

Macho ['matʃo] n. m.

ETIM. Del lat. mascūlus

-Animal del sexo masculino. Persona necio, fuerte, vigoroso **adj.m.**

Miseria [mi'θirja] n. f.

ETIM. del lat. miserīa

-Desgracia, trabajo, infortunio. Estrechez, falta de lo necesario para el sustento o para otra cosa, pobreza extremada. Avaricia, mezquindad y demasiada parsimonia. Plaga pedicular, producida de ordinario por el sumo desaseo de quien la padece. f. coloq. Cantidad insignificante. Me envió una miseria.

Por ej. “*Rana aaychina fi misiria*” “*Vivimos en la miseria*”

Motor [mo'tor] n. m.

-Máquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía. Motor eléctrico, térmico, hidráulico

Por ej. “*Aandi motor Yamaha*” “*tengo un motor “YAMAHA”*”

Muca [muca] n. f.

ETIM. del quechua⁹⁹ muka

-f. Perú. Zarigüeya; Mamífero marsupial de tamaño mediano o pequeño y aspecto que recuerda a la rata. Las extremidades tienen cinco dedos y las de atrás el pulgar oponible; la cola es prensil, lisa y desnuda. Es mamífero nocturno y omnívoro, que hace nido en los árboles y su preñez dura trece días.

-En su habla se utilizado para describir una mala persona.

Negro ['niɾu] adj.

ETIM. del lat. niger, nigri

-Dicho de una persona: Cuya piel es de color negro

Por ej. “*wash nigru kach khedma*” “Eh Negro ¿está trabajando?”

Paella [pa'ela] n. f.

ETIM. del valenciano paella

-Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España. Sartén en que se hace.

Por ej. “*Chrit gaa nouaa lhout bach ntyeb lpaella*” “*he comprado tods tipos de pscados para preparar la paella*”

Pala ['bala] n. f.

ETIM. del lat. pala

-Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, según los usos a que se destina.

Por ej. “*aatini lballa nlem had trab*” “*Dame la pala para cobrar ese suelo*”

Paloma [ba'loma] n. f.

ETIM. del lat. vulg. Palumba

⁹⁹- Lengua precolombina que hablaban los primitivos quechuas y que en la actualidad se habla principalmente en Perú y en zonas de Bolivia, Colombia, Argentina y Ecuador. <http://definicion.de/quechua/>, consultado el 02-03-2015 a las: 16h.

-Ave domesticada que provino de la paloma silvestre y de la que hay muchas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color. Persona de genio apacible y quieto.

-No tiene la misma significación del diccionario en español. Se utiliza con manera irónica. Por ej. “*Jaretna dayera ki paloma*” “*Nuestra vecina esta como una paloma*”

Pandero [bN'dir] n. m.

ETIM. del lat. pandorŕum

-Instrumento rústico formado por uno o dos aros superpuestos, de un centímetro o menos de ancho, provistos de sonajas o cascabeles y cuyo vano está cubierto por uno de sus cantos o por los dos con piel muy lisa y estirada. Se toca haciendo resbalar uno o más dedos por ella o golpeándola con ellos o con toda la mano.

Por ej. “*had chir andeh bendir sghir*” “*Este chico tiene un pequeño pandero*”

o se utiliza para una persona necia y que habla mucho con poca sustancia. m.u. coloq “*Aya nod men hdaya w barka ma tbender aaliya*”

Pareja [pa'rexa] n. f.

ETIM. del lat. paricŭlus, dim. de par, paris, igual

-Conjunto de dos personas, animales o cosas que tienen entre sí alguna correlación o semejanza, y especialmente el formado por hombre y mujer.

Por ej. “*Lbarcos mchaw pareja*” “*Los dos barcos se han ido en parejas*”

Pasarela [pas'řela] n. f.

ETIM. Del it. Passerella

- En los buques de vapor, puente transversal colocado delante de la chimenea.

-Se utiliza en la marina entre los pescados.

Patata [ba'tata] n. f.

ETIM. Cruce de papa y batata

-Planta herbácea anual, de la familia de las Solanáceas, originaria de América y cultivada hoy en casi todo el mundo, con tallos ramosos de cuatro a seis decímetros de altura, hojas desigual y profundamente partidas, flores blancas o moradas en corimbos terminales,

fruto en baya carnosa, amarillenta, con muchas semillas blanquecinas, y raíces fibrosas que en sus extremos llevan gruesos tubérculos redondeados, carnosos, muy feculentos, pardos por fuera, amarillentos o rojizos por dentro y que son uno de los alimentos más útiles para el hombre.

Por ej. *“ibatata raha ghlya bzaf had lyamet”* *“Patata está muy costosa estas días”*

Piedra [ˈpeðra] n. f.

ETIM. del lat. *petra*

-Sustancia mineral, más o menos dura y compacta, que no es terrosa ni de aspecto metálico. Trozo de roca tallado para la construcción.

“Nrouh l’pedra lbayeda nreyah chuia” *“Voy a blanca piedra para relajarme”*

Pintura [bN ˈtura] n. f. benter [bNtˈr] v. tr.

ETIM. del verbo *pintar*

-Pintura: - Arte de pintar o Color preparado para pintar.

-v. Pintar: - Representar o figurar un objeto en una superficie, con las líneas y los colores convenientes. Cubrir con un color la superficie de las cosas, como una persiana, una puerta, etc.

Por ej. *“ah! Hadi bentura chebba”* *“Esta una hermosa pintura”*

“chkoun benter had dar?” *“¿Que ha pintado esta habitación?”*

Placa [ˈplaka] n. f.

ETIM. del fr. *Plaque*

-Plancha que, colocada en algún lugar público, sirve de guía, orientación, anuncio, prohibición, o como recuerdo de una efeméride. Plancha que sirve para anunciar el ejercicio de una profesión y que suele colocarse en lugares visibles, como fachadas, portales, puertas de oficinas, etc.

Por ej. *“marakch tchouf fi lplaca taa stop”* *“No miras la placa de Stop”*

Placeta [plaˈθeta] n. pro. f. cat.

ETIM. del cat.

-Pequeña plaza (definiciones-de.com)

-Placeta: es una plaza situada en el centro de la ciudad Aïn Temouchent

Por ej. “*Jeddi rah gaaed maa shabah fi lplaceta*” “Mi abuelo esta con sus amigos en la placeta”

Plan ['blan] n. m.

ETIM. del plano

-Intención, proyecto. Modelo sistemático de una actuación pública o privada, que se elabora anticipadamente para dirigirla y encauzarla.

-Escrito en que sumariamente se precisan los detalles para realizar una obra, como, plan de obras, de estudios, de investigaciones, servicios...etc.

Por ej. “*Gouli waktach twejdli lblan taa dar?*” “*Dime ¿cuándo será preparado el plan de mi casa?*”

Plancha ['plan]a] n. f.

ETIM. del fr. planche

-Lámina o pedazo de metal llano y delgado respecto de su tamaño.

Plaza ['blasa] n. f.

ETIM. del lat. vulg. “plattëa”

-Lugar ancho y espacioso dentro de un poblado, al que suelen afluir varias calles. Aquel donde se venden los mantenimientos y se tiene el trato común de los vecinos, y donde se celebran las ferias, los mercados y fiestas públicas. Lugar fortificado con muros, reparos, baluartes, etc., para que la gente se pueda defender del enemigo. Oficio, ministerio, puesto o empleo.

Por ej. “*ghedwa nchallah nkhdem fi blaset khali*” “*Mañana voy a remplazar mi tío en su trabajo*”

Plomo ['plomo] n. m.

ETIM. del lat. plumbum, voz de or. hisp.

-Elemento químico, metal escaso en la corteza terrestre, se encuentra en la galena, la anglesita y la cerusita. De color gris azulado, dúctil, pesado, maleable, resistente a la corrosión y muy blando, funde a bajas temperaturas y da lugar a intoxicaciones

peculiares. Se usa en la fabricación de canalizaciones, como antidetonante en las gasolinas, en la industria química y de armamento y como blindaje contra radiaciones.

Policía [bu'lisja] n. f.

ETIM. del lat. *politīa*, y este del gr. *πολιτεία*at. *politīa*, y este del gr. *πολιτεία*

-Cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas.

Pomada [po'maða] n. f.

ETIM. de poma

-Mixtura de una sustancia grasa y otros ingredientes, que se emplea como cosmético o medicamento. Mixtura de una sustancia grasa y otros ingredientes, que se emplea como cosmético o medicamento.

Por ej. “*Tbib atani pomada taa romatiz*” o también esta gente utiliza esta palabra de otra manera vul., por ej.” *WahTelili lpomadabech ncherilek sbat*”

Popa ['popa] n. m

ETIM. del lat. *puppis*, con la (a) de prora

-Parte posterior de una embarcación.

Poncho ['pon]o] n. m.

ETIM. Poncho

-Prenda de abrigo que consiste en una manta, cuadrada o rectangular, de lana de oveja, alpaca, vicuña, o de otro tejido, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza, y cuelga de los hombros generalmente hasta más abajo de la cintura.

Por ej. “*lponcho taak chbab*” “*tiene un hermoso poncho*”

Punto ['buNtu] n. m.

ETIM. del lat. “*punctum*”

-En las armas de fuego, pieza en que estriba la patilla de la llave cuando está para disparar.

Por ej. «*Oooooh bunto buntuu!*» “*oooh! Gool!*”

O de otra manera, por ej. “A *sahbi aatini bunto taa doukhan*” “Amigo mio dame un cigarrillo”

Ramita rama [řa'mita] n. f. bot.

ETIM. de ramo

-De árbol, planta. Cada una de las subdivisiones de los ramos de una planta. Cada una de las partes que nacen del tronco o tallo principal de la planta y en las cuales brotan por lo común las hojas, las flores y los frutos. Serie de personas que traen su origen en el mismo tronco. Parte secundaria de algo, que nace o se deriva de otra cosa principal.

Por ej. “*Manich aaref ramita taaek mnin*” “No sé de qué raza eres”

Rasa [rasa] n. f.

ETIM. del lat. *radia*, de *radius*

-Humanidad: naturaleza humana, Esencia y propiedad característica de cada ser. En teología, estado natural del hombre, por oposición al estado de gracia. Género humano.

Por ej. “*ya rasa taaek skouut!*”

Remolque [ře'morka] n. m.

ETIM. del v. tr. remolcar, del lat. *remulcāre*, y este del gr. *ῥυμουλκεῖν*; de *ῥῦμα*, cuerda, y *ὄλκος*, tracción

-Llevar una embarcación u otra cosa sobre el agua, tirando de ella por medio de un cabo o cuerda. Acción y efecto de remolcar. Cabo o cuerda que se da a una embarcación para remolcarla. Cosa que se lleva remolcada por mar o por tierra. Vehículo remolcado por otro.

Por ej. “*Remorca taa l'ma*” “Remolque de agua”

Río salado n. pro. [řjo] sus. m. [sa'lađo] adj. m.

ETIM. del lat. *rius*, *rivus*, arroyo _ salado, del part. de *salar*

-Río: Corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar. Salado: Dicho de un terreno: Estéril por demasiado salitroso. Dicho de un alimento: Que tiene más sal de la necesaria.

-Río salado: es un municipio, situado en la ciudad de Aïn Temouchent.

Roca ['řoka] n. f.

ETIM. de or. inc.

-Piedra, o vena de ella, muy dura y sólida.

Rojo(ja) ['řo xo] ['řo xa] adj. m. y f.

ETIM. del lat. rufus

-Del color rubio. Dicho especialmente del cabello: De color parecido al del oro. Se dice también de la persona que lo tiene. Aplicado a persona.

Por ej. *“Hadek rojo ytchebah ghi lmah” “Este chico rojo se ve como su madre”*

Ronda ['řoNda] n. f.

ETIM. voz de or. rom.

-En varios juegos de naipes, vuelta o suerte de todos los jugadores. Conjunto de las tres cartas primeras que en el juego del sacanete se ofrecen a los que van a parar.

Sala ['sala] n. f.

ETIM. del germ. sal, edificio de una sola pieza de recepción; cf. a. al. ant. sal, b. al. ant. Seli

-Habitación principal de la casa. En un edificio público, habitación de grandes dimensiones. Sala de conferencias Edificio o local destinado a fines culturales. Sala de exposiciones. Pieza donde se constituye un tribunal de justicia para celebrar audiencia y despachar los asuntos a él sometidos.

Por ej. *“aya noudi khemli sala rahoum jayin dyaf” “mi nina prepara la “sahbeti andha laares fi sala taa “AFRAH”” “Mi amiga va a hacer su matrimonio en la sala de “AFRAH”*

Sandalia [saN'dala] n. f.

ETIM. del lat. sandalium, y este del gr. σανδάλιον

-Zapato ligero y muy abierto, usado en tiempo de calor.

Por ej. *“lhoman rah, nrouh nekra bsandalti” “Hace calor voy a....mi sandalia”*

Sardina [sar'ðina] n. f.

ETIM. del lat. sardina

-Pez teleósteo marino fisóstomo, de doce a quince centímetros de largo, parecido al arenque, pero de carne más delicada, cabeza relativamente menor, la aleta dorsal muy delantera y el cuerpo más fusiforme y de color negro azulado por encima, dorado en la cabeza y plateado en los costados y vientre.

Por ej. “*ma syednach bzaf sardina*” “*No hemos pescado mucha sardina*”

Semana [si'mana] n. f.

ETIM. del lat. septimāna

-Serie de siete días naturales consecutivos, del lunes al domingo. Período de siete días consecutivos.

Por ej. “*Chehal ghaya, simana jaya ma nkrawch*” “*Qué bueno! la semana que viene no estudiamos*”

Servita [sř'bita] n. f.

ETIM. del lat. Servi

-Significa la tolla para la cara.

Por ej. “*aatini servita nmsah wejhi*” “*Dame servita para*

Sombrero [som'brero] n. m.

ETIM. de sombra

-Prenda de vestir, que sirve para cubrir la cabeza, y consta de copa y ala.

Po ej. “*Dir sombrero aala chems*” “*Hace el sombrero para el sol*”

Sopera [su'βera] n. f.

ETIM. de sopa

-Vasija honda en que se sirve la sopa en la mesa.

Por ej. “*Win raha subera taa chourba?*” “*¿Dónde está la sopera de sopa?*”

Sota ['sota] n. f

ETIM. del lat. subtus, debajo

-Mujer insolente y desvergonzada. Persona que finge no saber o no conocer.

-Se dice a la persona que comience a decir cosas malas, por ej. “*Lemra sotat*”

Suma ['suma] n. f.

ETIM. del lat. *summa*

-Operación de sumar.

-Por ej. “Chehal suma taa had sebbat?” “Cual es la suma de este zapato?”

Tabla ['taβla] n. f.

ETIM. del lat. *tabŭla*

-Pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí. Pieza plana y de poco espesor de alguna otra materia rígida. Cara más ancha de un madero.

Por ej. “*Houti lmakla fog tabla*” “*Pone la comida sobre la tabla*”

”*lma rah fog lmayda*” “*El agua sobre la mesa*”

Tambor [tambor] n. m.

ETIM. Quizá del Quizá del ár. hisp. *ṭabbūl*, hipocorístico del *ṭabál*

-Instrumento musical de percusión, de madera o metal, de forma cilíndrica, hueco, cubierto por sus dos bases con piel estirada, que se toca con dos palillos.

Tarta ['tarta] n. f.

ETIM. del fr. *tarte*

-Pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, etc., o bien de bizcocho, pasta de almendra y otras clases de masa homogénea.

Por ej. “*Klit wahed tarta taa chicula! Rawaa!*” “*He comido una tarta deliciosa, tarta de chocolate*”

Tenedor ['garfo] [far'tita] n. m.

ETIM. del por.

-Instrumento de mesa en forma de horca, con dos o más púas y que sirve para comer alimentos sólidos. Signo en forma de este utensilio que, en España, sirve para indicar la categoría de los restaurantes o comedores según el número de tenedores representados. Restaurante de tres tenedores.

Por ej. “*Kouli slata bel garfo*” “*Come la salada con el tenedor*”

Terco [t'ryo] adj.

ETIM. de or. inc.

-Pertinaz, obstinado e irreducible. Dicho de una cosa: Bronca o más difícil de labrar que lo ordinario en su clase.

Por ej. “*Dayera ki tergo*” “*Eres como terco*”

Tisana [ti'sana] n. f.

ETIM. Del lat. ptisāna, y este del gr. πτισάνη

-Bebida medicinal que resulta del cocimiento ligero de una o varias hierbas y otros ingredientes en agua.

-Por ej. “*Rani m'grippé nrouh nchroub tisana*” “*Estoy, me voy beber la tisana*”

Tomate [to'matis] n. m.

ETIM. del nahua tomatl

-Fruto de la tomatera, que es una baya casi roja, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas, algo aplastado y amarillo.

Por ej. “*Jibli zouj kilo tomatis*” “*Comprame dos kilos de tomates*”

O de us. fig. por ej. “*Wjhek rah comma tomatis*”, “*Tu figura esta como el color de tomate*” debido al color rojo de esta planta.

Toro ['toro] n. m.

ETIM. Del lat. taurus

-Bóvido, salvaje o doméstico, macho adulto del ganado vacuno o bovino, que presenta cabeza gruesa y provista de dos cuernos, piel dura, pelo corto y cola larga. Hombre muy robusto y fuerte.

Por ej. “*Lhaj andah wahed toro waaer*”

O con otro sentido, por ej. “*Malek dakhel fiya ki toro*”

Tractor [trak'tur] n. m.

ETIM. del lat. tractus, de trahère, arrastrar

-Máquina que produce tracción. Vehículo automotor cuyas ruedas o cadenas se adhieren fuertemente al terreno, y se emplea para arrastrar arados, remolques, etc., o para tirar de ellos.

Triunfo ['truMfu] n. m.

ETIM. del lat. triumphus

-En ciertos juegos de naipes, carta del palo de más valor. -Un juego que se juega en Ain Temouchent y Beni saf desde la presencia de españoles.

Zanahoria [θ'ʁuðja] n. m.

ETIM. del ár. hisp. safunnárya, y este del gr. σταφυλίνηάγρία, zanahoria silvestre

-Planta herbácea umbelífera, con flores blancas, y purpúrea la central de la umbela; fruto seco y comprimido y raíz fusiforme, de unos dos decímetros de largo, amarilla o rojiza, jugosa y comestible.

Zapato [z'βat] n. m.

ETIM. del turco zabata

-Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine.

Por ej. *“Papa aatini necheri sebat jdid” “Papa me da dineros para comprar nuevos zapatos”*

3.6. Estudio morfológico y fonético

En el estudio morfológico, vamos a observar que los hablantes usan palabras en común, *patata, armario, barra, calmante, horda*.... Y nombres propios, como; *Rio salado, Cartagena, Madrid, placeta*.... Añadimos que se usan también adjetivos cualitativos, como, *bufo (fa), negro, rojo*... Pues, en el habla de esta ciudad, observamos que el artículo masculino singular (*el*) en la mayoría de los sustantivos y adjetivos para el masculino femenino y también el plural, por una vez, sin el vocablo /e/, y por otra vez, sin el vocablo /l/, por ejemplo:

El carro =>Icarro los carros =>Icarroyat

La barraca =>Ibarraca las barracas =>Ibarracat

Bufo =>Ibufo bufos =>Ibufoyat

Continuamos que hemos descubierto los verbos que tenemos en nuestro glosario, entre ellos hemos elegido el verbo intransitivo “*pintar*” para conjugarlo en el presente deindicativo del dialecto argelino, utilizando los pronombres personales; *Anaya /yo/, hnaya /nosotros/ /nosotras/, ntaya /tú /, ntiya /tú /, ntouma/vosotros/ /vosotras/, howa /él /, heya /ella/, huma /ellos/ /ellas/*

Anaya Nbenter /Hnaya Nbentrou /Ntaya Tbenter /Ntiya Tbenteri /

Ntouma Tbenterou /Howa Ybenter /Heya Tbenter /Houma Ybenterou

Observamos que la terminación de la conjugación en el presente se escribe como un prefijo del verbo. Se considera como un verbo derivativo. Añadimos el modo imperativo “*Nta benter*”

Encontramos también la preposición “*Contra*” que sirve para enlazar palabras, y la conjunción “*ni*”, se considera como una coordinante copulativa que sirve para unir palabras y oraciones, y la interjección “*Basta*”.

En la parte de la fonética, destacamos una lista de las palabras que conocen cambios en unos sonidos del habla basándose en la transcripción fonética de cada vocablo:

Basina/ Bala / baloma / batata / bendir / benter / bentura / blan / blasa / bolicia / borsa / buntu / Cabaso / cabeza / calbosa / calish / cardero / Caran, carantita / Carrosa / casrona/ charmato / cubirta, cuvirta / fishta / fdawesh / flitsha / fransa / gallit / gamila / gat / grona / jaqueta / jurda / lamba / pedra / ranek / remorca / sandala / simana / tractur / trunfo/ Sabbat / sbania/ scalera / scuela / stut, ta/ tergo / trabando / zroudiya.

Empezamos por los bilabiales oclusivos; en los que el bilabial sorda [p] se ha cambiado por el bilabial sonora [b] por ejemplo: *Pala* [bala], *paloma* [baloma], *policía* [bolicia], *patata* [batata], *Plan* [blan]... Y en otras palabras, encontramos que el vocable [z] esta cambiado por [s], por ejemplo; *Cabeza* [cabeza], *capazo* [cabaso], *calabaza* [calbosa]. En otros casos, el vocable [e] por [i], Es un cambio usual, porque en árabe no hay oposición fonológica entre [e] y [i], hay un solo fonema palatal [i]¹⁰⁰, por ejemplo: *Semana* [simana], *flecha* [flicha]... Otras palabras, como, *Caldero* [cardero], *bolsa* [borsa], observamos que el linguo-alveolar lateral sonora [l] es sustituida por el linguo-alveolar vibrante simple [r]. Hay unos casos de aféresis en el que observamos la caída de la vocable inicial [a] como en *Abogado* [bogado], *Armario* [mario], *Astuto* [stut], también la caída de la vocal [i] como en *piedra* [pedra], *Sandalia* [sandala], *trunfo* [trunfo], y la caída de [e] en *Escuela* [skuela], *Escalera* [skalera], la caída de [o] en *gato* [gat], la supresión de algunos vocablos y les cambios por otros vocablos como, *Fideos* [fdawesh], *zanahoria* [zroudia], observamos un cambio general. *Lámpara* [lamba], la supresión de vocablos [r] [a] y el cambio de [p] por [b]. *Fiesta* [fishta], el cambio de [e] y [s] por [ch]. *Cubierto* [cubirta] la caída de [e] y el cambio de [o] por [a]. *Horda* [jorda] el cambio de [h] por [j]. *Chaqueta* [jaqueta] [ch] por [j] posible una influencia con francés. *Calabaza* [calbosa] la caída de la vocal [a] y el cambio de [a] [z] por [o] [s]. *bendir*[pandero] cambio de [a] [e] por [e] [i] y la caída de [o]. *Caliente* [karan], el cambio de [l] [e] por [r] [a], y la caída de [i] [t] [e]. *Tractor* [tractur], la sustitución de [o] por [u] un uso habitual en el dialecto árabe. *Punto* [buntu] cambio de [p] [o] por [b] [u]. *Terco* [tergo], [c] es sustituida por [g]. *Zapato* [sebat] sustitución entre [z] y [s], [a] y [e], [p] y [b] y la caída de [o].

Cabe señalar que todos esos cambios entre los vocales y consonantes fonéticos se vuelven a la facilidad en la pronunciación de palabras en su habla.

¹⁰⁰ Ahmed, KADDOUR, Op.cit. p.51.

3.7. Estudio semántico

En ese estudio intentamos estudiar las palabras en función de su significado.

3.7.1. Tipología de los hispanismos

Aïn Temouchent es una ciudad rica de hispanismos, su gente usa el léxico español en diferentes aéreas, comenzando por las palabras del sector marítimo donde hemos observado que los trabajadores en el puerto de Bouzedjar, utilizan muchos préstamos de origen español ya sea en el material o las diferentes categorías de peces, como, “*barco, plomo, costa, piedra, pareja, popa, sardina, gamba, calamar, caldero...*”. Debido a su contacto con los españoles casi siglos hasta la actualidad. Continuamos por la gastronomía, en que podemos hablar de los platos y los deliciosos, por ejemplo: “*Alubia, chicha, fideos, caldo, caldero, paella, tarta, galleta...*”. Pasamos a legumbres y cereales que forman, a su vez, una parte de esos hispanismos, como, “*Patata, garbanzo, zanahoria, tomate...*” y como cada hablante argelino, esta población nombra las profesiones o trabajos con una interferencia lingüística entre árabe dialectal y el castellano como, “*Abogado, comisaria, policía, banca...*”. También encontramos los animales e insectos, por ejemplo: “*Macho, gato, toro, grelo...*”. La flora como; “*ramita, rasa...*”. Hay algunos vestidos y calzados: “*chaqueta, zapato, poncho, sandalia, gabardina, chancla...*” Encontramos dos términos españoles utilizados en la zona occidental, término de limpieza “*Lejía*”, y el término de residuos “*basura*”. Añadimos objetos y herramientas utilizados en la casa, la granja, o en la calle: “*Armario, chamanto, marmita, plancha, betún, cubierto, tabla, balde, gamella, tractor, remolque, horno, grúa...*” Palabras usado en la parte de la música, por ejemplo: *guitarra, pandero...* Los nativos de esta ciudad guardan hasta la hora unos juegos en el que se han jugado con los españoles como, *Ajedrez, dama, triunfo, domino...* también nombran las cartas del juego “Triunfo” en español como, *ronda, dama...* Encontramos palabras acerca de los vehículos como, *Carruca, carro, calesa...* El Cuerpo humano juega también su papel en dos partes; rasgos físicos: *bufo/fa, borracho, largo/ga, rojo/ja...* y rasgos morales: *borrico, terco...* concluimos este título por las palabras comunes, utilizados en casa o en la calle, como; “*Arrancar, semana, pintura, plan, gurbio, freno, fondo, familia, cantina, calma, factura, falsa, Escuela, Escalera, capazo, barra...*”.

3.7.2. Toponimia

Rio salado¹⁰¹: Es un municipio de Ain Temouchent, situado en el noroeste de Argelia, 11 km de Ain Temouchent, 58 km de Orán, a 60 km de Sidi Bel Abbas y 80 km de Tlemcen. El nombre proviene de su río salado "Oued El-Malah" surge de las montañas de "Tessala" y desemboca en el Mediterráneo en la playa de "Terga". Este nombre dado por los colonos españoles que se establecieron en 1857 y desde 1962.

Placeta¹⁰²: Un nombre de origen Catalán. Representa una pequeña plaza, encontrada en el centro de Aïn Temouchent. Nombrada por la parte de españoles durante la ocupación francesa en Argelia.

Playa de Madrid¹⁰³: Se presenta una de las playas encontradas entre *Beni safy Rachgoun*. Esta palabra se utiliza siempre en el dialecto vernáculo. Nombre dado por los colonos españoles que se establecieron en 1857 y desde 1962, El-Malah. Por la parte del origen de ese nombre, *Ahmed Kaddour* explica que a partir de sus encuestas con la población, descubrió que el nombre "MADRID" se aplicó a la playa en homenaje a los habitantes españoles de la época (XIX), ya que la capital de su país de procedencia era Madrid.

Concluimos que los españoles dejan un gran número de hispanismos en Aïn Temouchent, ya sea de palabras; ya sea de cultura, tradición, costumbres.... Hay palabras que se usan hasta la hora con unas sustituciones, como; *Ajedrez, batata, plumo, armario...* y otros que tienen la forma de préstamos, palabras que son adquiridos del español sin ningún cambio morfológico o fonético, como; *carro, bufo, barraca, barra,...* y además de todos resultados, hay palabras que son en desuso, poco usados; como; "*borracho, leche, amor,...*" porque se usan por parte de viejos. No podemos poner un punto sin hablar de los costumbres y tradiciones que existen hasta nuestros días en esta región, como; *plato de paella, el encaje que se presenta como un tela perforada para formar dibujos ejecutados con varias agujas ehilos,...* etc.

¹⁰¹ - Véase en anexos, p.14.

¹⁰² - Véase en anexos, p.14.

¹⁰³ - Véase en anexos, p.14.

CONCLUSIÓN GENERAL

Aquí llegamos al final del desarrollo científico de nuestro trabajo en el que concluimos que, hasta hoy día, los nativos de Aïn Temouchent mayores y menores; guardan un léxico español que se presenta en un contacto lingüístico entre el árabe dialectal y la lengua española de forma de interferencias o préstamos entre los dos códigos.

Por otro lado, mencionamos que hemos recopilado más de 150 hispanismos en el que hemos descubierto unas palabras que toman, por una vez, la forma de interferencias entre el árabe vernáculo y el español como: “*zroudia-zanahoria-*, *tomatis-tomates-*, *charmato-chalmante-*, *remorca-remolque...*” y por otra vez, encontramos otras interferencias un poco acomplexadas, que se clasifican en el tipo de “galicismo”, es decir que, una palabra procedente al mismo tiempo de dos lenguas y se usa en el habla de esa zona occidental, quizás para facilitar su habla. Citamos la palabra “*vista*”, que se toma el significado de la palabra francesa “*veste*” y el significante de la palabra española “*vista*”, también el mismo caso en la palabra “*tabla*”-table, tabla-, “*firma*”-ferme, firma-, “*blouza*”-blouse, blusa-, “*sabon*”-savon, jabón-,... Pues, constatamos la presencia del préstamo lingüístico en el que citamos la palabra “*Madrid*”, “*placeta*”, “*chumbo*”, “*mancho*”,...

Como se puede notar, el presente estudio contiene un marco teórico y un marco práctico. En la parte teórica, hemos abierto una lectura profunda en los libros, que detallan los antecedentes históricos de Argelia, en los que hemos descubierto y justificado las más importantes causas y consecuencias de este legado extranjero lingüístico y cultural, existido en este país de África del norte. Pues, en la base de las opiniones y citas de muchos lingüistas, hemos dado definiciones a algunos conceptos claves relativos a nuestro trabajo, tratando el contacto de lenguas, el bilingüismo, la diglosia, el multiculturalismo, interculturalismo y la interculturalidad, pasando a las actitudes y representaciones sociolingüísticas dando una presentación acerca de la situación sociolingüística de Aïn Temouchent, y al final hemos identificado la inmersión lingüística que rodea los habitantes. Este censo nos ha llevado a construir un marco para comprender mejor nuestra problemática. Hasta llegar a la parte práctica para llegar a las respuestas necesarias.

En la muestra investigada, hemos resultado, que la generación de (+65) utiliza mucho el elemento español en su dialecto debido a su convivencia con los españoles antes la llegada de los franceses. Por eso, hemos notado que hay algunos hispanismos que se ven en desaparición ya que no se utilizan especialmente por parte de los jóvenes que usan un árabe vernáculo mezclado con el francés más que con el español. Pero no se puede negar que la generación que surge, usa el elemento español de manera académica, es decir, en las escuelas, institutos o durante sus viajes a España.

Desde el corpus recopilado, confirmamos que la gente de esa región reserva un legado lingüístico cultural que se usa en diversas aéreas: la marina (herramientas navales, nombres de peces; *pasarella, calma, sardina, calamar, barco, khouril...*), la casa (*cocina, armario, lekhia,...*), la calle (*arrancar, khouar...*), la gastronomía y alimentación (*tarta, chocolate, tomatís, zroudia, paella, chumbo, chicha, tomatís,...*), los juegos (*triumfo, dama,...*), vestidos y calzados (*sebbat, ropa, chancla, chancleta...*), la toponimia (*Madrid, rio salado*), la música (*pandero, guitarra,...*), objetos de agricultura y albañilería (*remorca, cisterna, balde, masetta, masa,...*), medios de transporte (*carrosa, carreta, carro,...*), la fauna y la flora (*mancho, rasa, ramita, moca,...*).

En este trabajo de investigación que se trata de "la presencia del español en el oeste de Argelia, Ain Temouchent como paradigma", hemos señalado que el estudio morfológico nos orientó a poner cada hispanismo en su categoría morfológica. También hemos encontrado cambios o modificaciones y sustituciones entre las vocales y consonantes citadas en la parte del estudio fonético demostrado con claridad. Pues, el estudio semántico ofreció la tipología de los hispanismos en el que hemos clasificado cada hispanismo en su significación usada por parte de esta población del oeste de Argelia, y a la rama de la onomástica para llegar a estudiar el origen y el significado de cada nombre propio.

Concluimos también que la región de Ain Temouchent disfruta de una riqueza lingüística cultural que ocupa una parte estratégica del oeste de Argelia, la causa que empujara siempre los españoles u otro elemento extranjero a dibujar sus planes sobre este suelo rechazando marcharse.

Resulta que esos elementos extranjeros, participan actualmente a que Aïn Temouchent representa un arte agrícola maravilloso tanto como el arte marítimo en sus grandes puertos en el que encontramos la vida simple de los pescadores.

Finalmente, vamos a decir que ese tema de investigación nos ha permitido una experiencia fructífera en nuestro ámbito universitario, además de ser una oportunidad para presentar ese esfuerzo durante este camino de investigación.

En el fin de nuestro trabajo, confesamos que nuestra memoria no pretende abarcar todo el tema porque va a ser una mera ilusión, sino pretende añadir otra gota más en el océano de la sabiduría, esperando que este estudio no acabe aquí y que lo continuemos con instancia y determinación en un futuro próximo.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

- **Alvar Manuel**, "Vivir en la lengua", en Por los caminos de nuestra lengua, Universidad de Alcalá de Henares, 1995.
- **Benallou Lamine (1992)**, « *Dictionnaire de Hispanisme dans le parler de l'Oranie* ». Alger: Office des publications universitaires, 1992.
- **Benallou Lamine, (2003)**, « *L'oranie espagnole : Approche sociale et linguistique* », ed. Dar el-ghareb, Orán, 2003.
- **Campoy Hernández y Alm**, "Metodología de la Investigación Sociolingüística", Definiciones y orígenes de la sociolingüística
- **Carillo Antoine**, "Ain Temouchent terre d'algerie" ", segunda edición, F.PLAZA y Cie, Oran, Marzo 1958.
- **Fishman J.**, "Sociología del Lenguaje", Ed. Catedra, ed 4, Madrid, 1995.
- **Guerrero-Ramo Gloria s**, "El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica", Cuadernos de Filología, Estudios lingüísticos, Vol. XVIII, Universidad de Málaga, 2013.
- **John Lyons**, "Introducción al Lenguaje y a la Lingüística" ,Editorial Teide, S.A., Barcelona España,1993.
- **Loubier Christiane**, « *L'Office Québécois de la Langue Française de l'usage de l'emprunt linguistique*», 2007- 2011.
- **Maddalena de Carlo**, "L'intercultural", Cle International, Paris, 8 Marzo 1999
- **Mazet**, "Los españoles en África", Boletín de la Sociedad, 1989.
- **Mouas Said**, "Ain Temouchent à la rencontré du feu sacré", la maison de culture, Ain Temouchent, 2005.
- **Páez-camino Feliciano**, "Españoles en Argelia: conquistas, migraciones, exilios", Universidad de Mayores Experiencia Recíproca, Madrid ,2013.
- **Reguig Miloud**, "Ain Temouchant, a través la edad", La investigación sobre la historia de la región, la casa del libro árabe, 2010.
- **Ramírez Juan Bautista Vilar**, "Emigración española a Argelia (1830-1900)", instituto de estudios Africanos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C), Madrid.

- **Ramírez Juan Bautista Vilar**, “*Los españoles en la Argelia francesa (1830-1914)*”, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C), Murcia, 1989.
- **Sánchez Doncel Gregorio**, “*Presencia de España en Orán, 1509-1792*”, Estudio Teológico de San Ildefonso, Toledo, 1991.

Páginas en Web

- **Ayora Esteban Carmen**, “*La situación sociolingüística de Ceuta, un caso de lenguas en contacto*”, Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta , Universidad de Granada, <http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>(diciembre-2008).
- **Bermúdez Jiménez Jenny Raquel, José Fandino parra Yamith**, “*El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*” http://www.academia.edu/2575615/El_fen%C3%B3meno_biling%C3%BCe_perspectivas_y_tendencias_en_biling%C3%BCismo.
- **Chovancová Katarina**, « Sociolinguistique du français » https://lms2.umb.sk/pluginfile.php/3679/mod_resource/content/3/SOC_Objeto%20detude.pdf.
- **Giménez Romero Carlos**, “*pluralismo, multiculturalismo e interculturalidad*”, propuesta de clarificación y apuntes educativos, publicado en la Revista “*Educación y Futuro: Revista de Investigación Aplicada y Experiencias Educativas n°8*”, Editorial CES Don Bosco-EDEBĚ, abril 2003, págs. 9-26, pdf, <http://fr.scribd.com/doc/110048989/Pluralismo-Multiculturalismo-e-Interculturalidad#scribd>.
- **Martin corrales Eloy**, “*la emigración española en Argelia*”, pdf, <http://www.awraq.es/blob.aspx?idx=5&nId=75&hash=bed5ab3f0af1161ce2bc9636a6b12e41>.
- **Martínez Albarracín Carlos Jair**, “*El contacto de lenguas árabe/castellano en Colombia*”, <http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/193/1/articulo2.pdf>.
- **Moreno Fernández Francisco**, “*Espanoles en el norte de África*”, (con especial referencia al español en Argelia), Pdf, Universidad de Alcalá.

- **Muñoz Antonio**, “*Considero que proponer y practicar la educación intercultural es participar en la construcción activa de un mundo más solidari*”, Universidad Complutense de Madrid, Colombia, http://html.rincondelvago.com/educacion-intercultural_3.html.
- **Trudgill & Hernández Campoy**, Comunidad lingüística, “*conjunto de hablantes que comparten el mismo repertorio verbal [un conjunto de variedades de lengua] y las mismas normas de comportamiento lingüístico [...]*”, 2007. <http://www.dlss.univr.it/documenti/Occurrenzalnz/matdid/matdid586090.pdf>.
- **Vernon Sofía**, “*Tres distintos enfoques en las respuestas de alfabetización inicial*” Doc.
- “*Multiculturalisme et interulturalité...*”, lexique pdf, <http://www.millenaire3.com/contenus/ouvrages/lexique28/multicult.pdf>.
- « *Español de España y de metodología del "proyecto para el estudio sociolingüístico del América"*», <http://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/METODOLOG%C3%8DA%20PRESEEA.pdf>, octubre 2003.

Diccionarios

- Dictionnaire de politique, « *Toupictionnaire* ». <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Multiculturalisme.htm>.
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), La última edición es la 23.^a, publicada en octubre de 2014. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>.
- Wikcionario. <https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada> .

Tesinas

- **Derbachi Belkacem**, “*la presencia del léxico español en el habla de los habitantes de la ciudad de Mostaganem*”, la tesis de Magister, 2010/2011.
- **Elena Fabiana Pitkowski**, “*La entrevista sociolingüística y su valor como método de investigación*”, tesis de Máster en Estudios Hispánicos, Université de Montréal, Abril 2010.

- **Cherfaoui Soulimane**, “*Aspecto denotativo y connotativo de los hispanismos más utilizados en el habla oranesa (estudio sociolingüístico)*”, la tesis de magister, Universidad de Oran, 2010-2011.
- **Kaddour Ahmed**, “*Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*”, la tesis doctoral, Madrid, 2012.
- **Moussaoui Meftah Meriem**, *Presencia del léxico español en el habla oranesa. (Análisis sociolingüístico)*, Tesis de Magister, Universidad de Oran, 1992.
- **Sánchez Favio Jaramillo**, “*Actitudes lingüísticas hacia la lengua quechua en estudiantes adolescentes de dos colegios de la ciudad de Cochabamba*”, Tesis de la licenciatura, Cochabamba-Bolivia, Universidad Mayor de San Simón, 2012.

ANEXOS



La ciudad de Ain Temouchent y sus municipios¹⁰⁴

¹⁰⁴ _

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/c6/A%C3%AFn_T%C3%A9mouchent_communes_de_la_wilaya.png/350px-A%C3%AFn_T%C3%A9mouchent_communes_de_la_wilaya.png ,
descargado el 18-12-2014 a las 19h.

Presencias españolas en la costa norteafricana

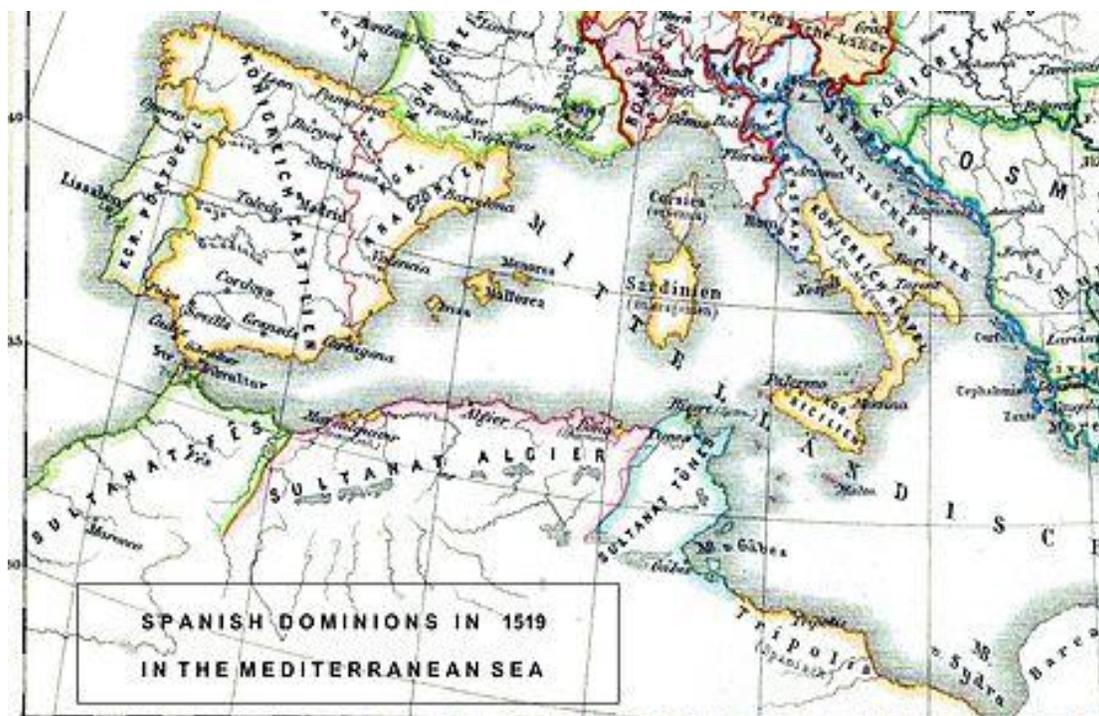


Presencias españolas en la Costa norte africana



Mural de Juan de Borgoña sobre la conquista de Orán en 1509 por tropas mandadas por el Cardenal Cisneros, en la Capilla Mozárabe de la Catedral de Toledo.¹⁰⁵

¹⁰⁵ - <http://www.revistatenea.es/RevistaAtenea/REVISTA/cabecerasypies/PortadaHome.asp?vmenu=home>, descargado el 24-04-2015 a las 03h.



"Plazas fuertes", en el norte africano, de España y Portugal en 1519

*Pedro Navarro*¹⁰⁶

*Cisneros*¹⁰⁷



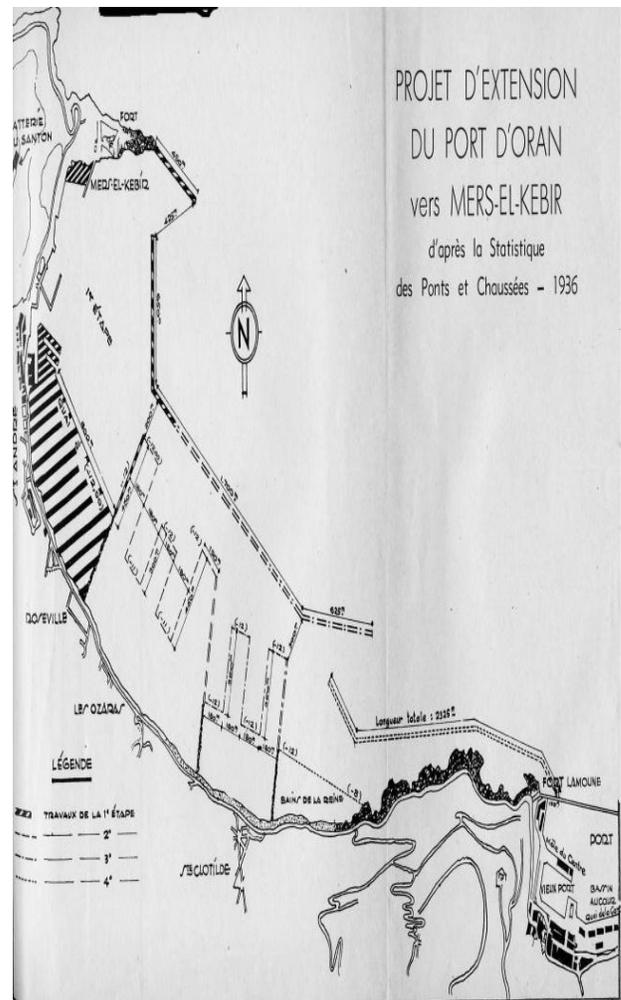
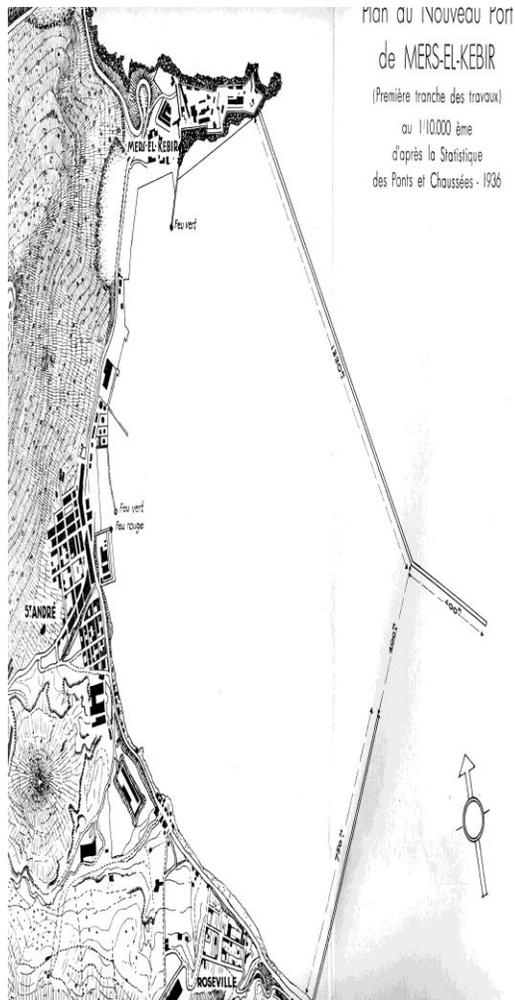
¹⁰⁶ - http://www.galeon.com/medievo9/gran_capitan.htm, , descargado el 02-01-2015 a la 01h.

¹⁰⁷ - http://en.wikipedia.org/wiki/Francisco_Jim%C3%A9nez_de_Cisneros, descargado el 02-01-2015 a las 01:21min.



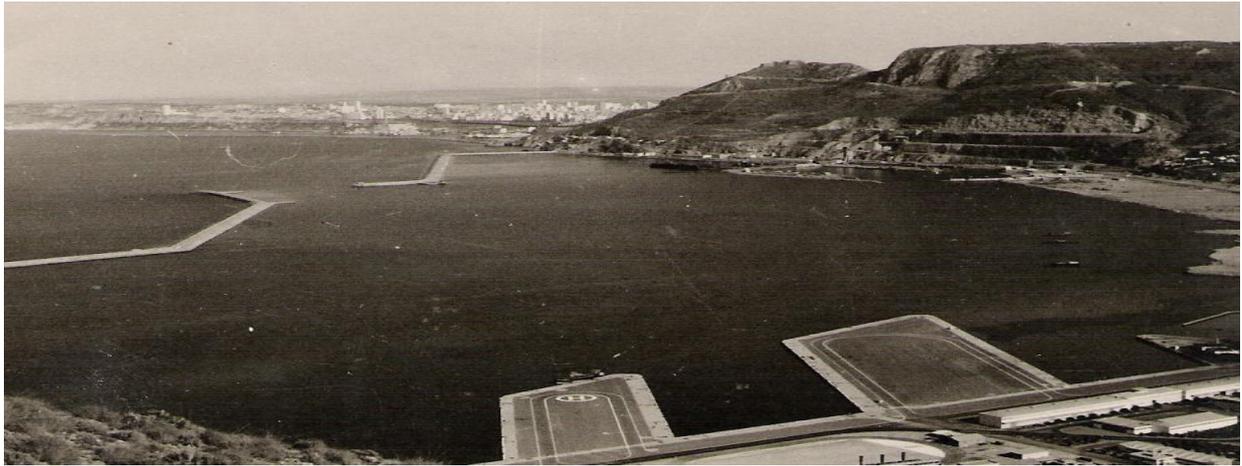
Conquista de Orán (1509), La Toma de Orán por el cardenal Cisneros, por [Juan de Borgoña](#)¹⁰⁸

¹⁰⁸ - http://es.wikipedia.org/wiki/Conquista_de_Or%C3%A1n_%281509%29, descargado el 20-12-2014 a las 15:13min.



Mers-el-Kebir (Mazalquivir) puerto base militar y naval¹⁰⁹

¹⁰⁹ - http://www.merselkebir.org/port_militaire.htm, descargado el 29-02-2015 a las 16h.



Mersa-El-Kebir (Mazalquivir) en la época de los españoles



Chaabat El Lahem _Ain Temouchent_ ¹¹⁰

¹¹⁰- <http://chabat-el-leham-ex-laferriere.e-monsite.com/pages/histoire-de-mon-beau-village.html>, descargado el 06-02-2015 a las 14h.

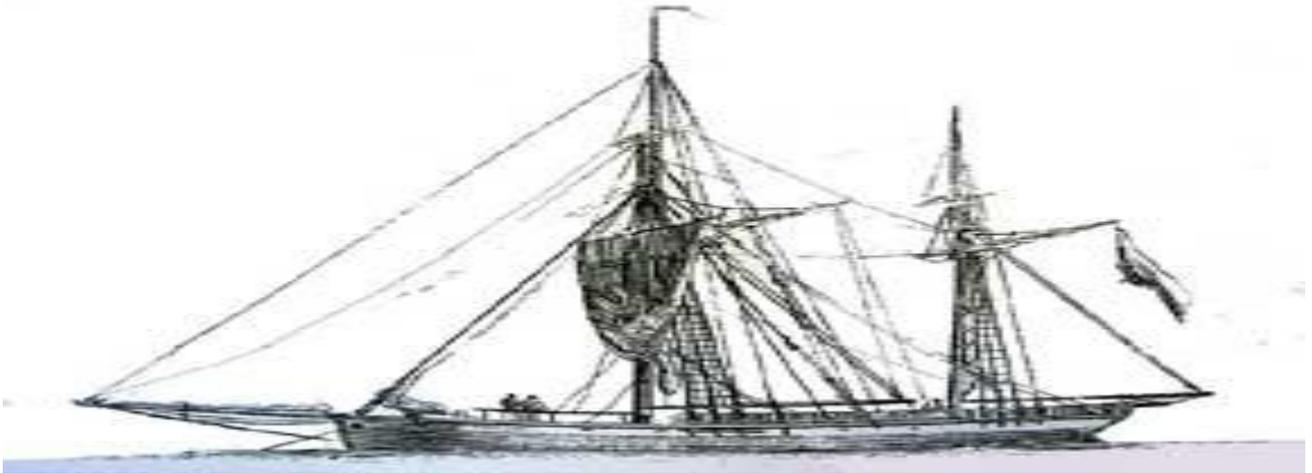


Arudj barbaroja (1474 – 1518)¹¹¹



Carlos V (1516-1556), retrato de Titienvers 1535, que envía una expedición de diez mil hombres contra Tlemcen en 1518. Evento que conduje a la caída de la ciudad y la muerte de dos de los tres Barbarroja (Arudj y Ishaq).

¹¹¹- Los hermanos Barbarroja, Jueves, 12 de abril 2012, Chafik T. Benchekroun, estudiante de doctorado en Historia en la Universidad de Toulouse, adjunto a la UMR 5136 de C.N.R.S. <http://www.histoiredumaghreb.com/Les-freres-Barberousse>, descargado el 18-03-2015 a las 11h.



Grabado de una galera (quizás similar a aquel en que se inició Arudj a la piratería).¹¹²



El puerto de Beni Saf _Ain Temouchent_

¹¹²- Los hermanos Barbarroja, Jueves, 12 de abril 2012, Chafik T. Benchekroun, estudiante de doctorado en Historia en la Universidad de Toulouse, adjunto a la UMR 5136 de C.N.R.S. <http://www.histoiredumaghreb.com/Les-freres-Barberousse> , descargado el 13-12-2014 a las 18:25min.



El puerto Bouzedjar _Ain Temouchent_



“El Stanbrook” último barco de refugiados españoles en Orán en 1939¹¹³

¹¹³ - <https://www.flickr.com/photos/etecemedios/214917873/?rb=1>, descargado el 14-12-2014 a las 14h.

C.^a TRASATLANTICA
VAPORES CORREOS
LINEA de OUBA y MEJICO.—Salida el 26 de Junio para New-York, Habana y Veracruz.
LINEA de VENEZUELA-COLOMBIA.—Salida: el día 11 Junio para Puerto-Rico, Habana, La Guaira y Fonce.
LINEA de FILIPINAS.—Salida el 20 de Junio para Manila.
LINEA de BUENOS AIRES.—Salida el 5 de cada mes para Mozambique y Buenos Aires.
LINEA DE ORAN
 Salidas de Cartagena: Lunes y Viérnes.
 Hay que pedir con anticipacion el hueco que deseen los señores cargadores, tanto para pasajes como para cargas.
 Se expenden billetes y conocimientos directos desde Almería.

Emigration espagnole vers l'Algérie,
 recherche documentaire de Francis Rodriguez



SERVICIO DE VAPORES ENTRE ALMERÍA Y ORÁN.
 El Vapor Español **VICTORIA** de gran porte y 1.^a marcha.
 CAPITAN: D. JOSÉ DE MESA.
 Saldrá todos los viérnes á las 4 de la tarde, haciendo el viage en 10 horas.—Se despacha por los Sres. Ruiz Reyes é hijo.

Fuente: La Crónica Meridional, 16 de Marzo de 1881



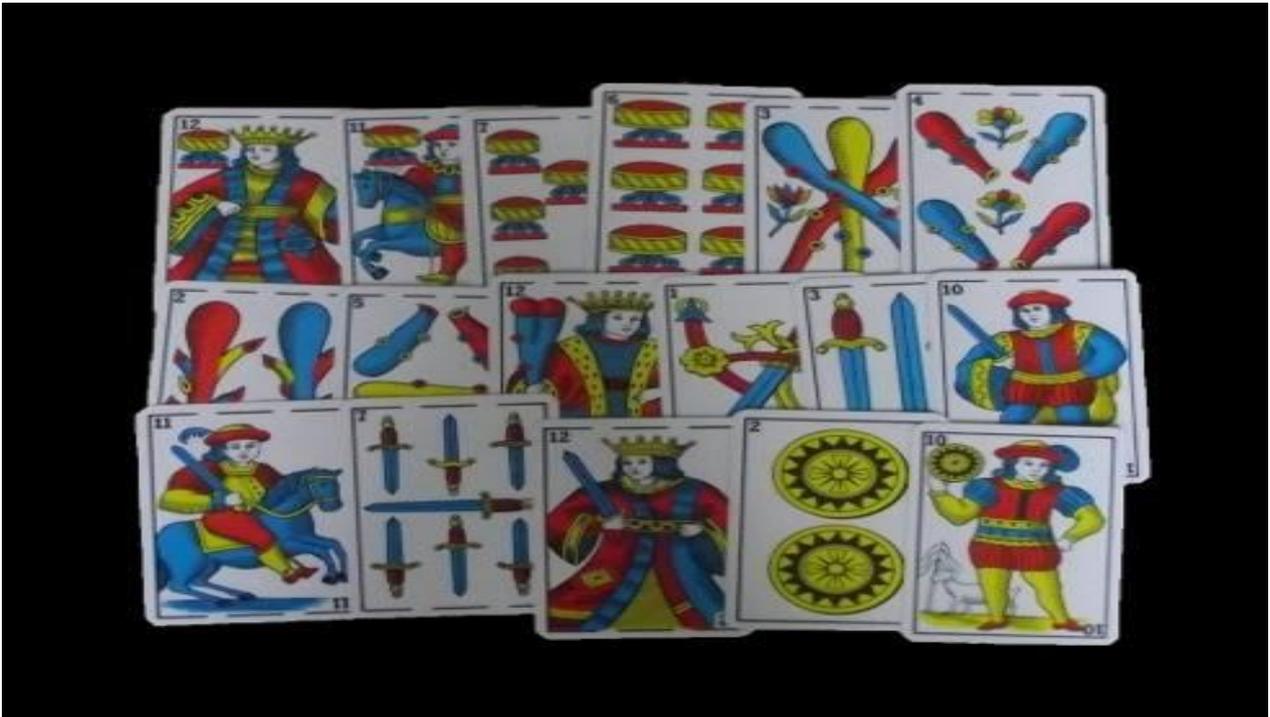
Programa contenido de cinco años 2010-2014 de la wilaya d'ain temouchent¹¹⁴



Oran antes de 1930, visto desde el Murdjadjo (L'Illustration del 24 de mayo 1930). Ver asumida la ruptura con el fuerte de Santa Cruz en el primer plano. Ste-Thérèse Bayestá vacío, y la bandeja Karguentah, los edificios no están todavía llegando a los pueblos de los alrededores. En el fondo, a la izquierda, leones de montaña¹¹⁵

¹¹⁴- <http://www.wilaya-aintemouchent.dz/pageFrancais1.html>, descargado el 26-01-2015 a la 01h.

¹¹⁵- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Oran>, descargado el 26-01-2015 a las 22:14min.



El juego del triunfo _juego de cartas_

Esquema 1¹¹⁶

Pluralismo, Multiculturalismo e interculturalidad

Propuesta terminológica y conceptual de Carlos Giménez Romero

| | | |
|--|--|---|
| Plano Factico O de los Hechos LO QUE ES | Multiculturalismo Diversidad cultural, lingüística, religiosa,... | Interculturalidad Relaciones interétnicas, interlingüísticas, interreligiosas.... |
| Plano Normativo O de las propuestas sociopolíticas y éticas LO QUE DEBERIA SER | Multiculturalismo Reconocimiento de la diferencia 1.principio de Igualdad 2.principio de Diferencia | Interculturalismo Convivencia es la diversidad 1.principio de igualdad 2.principio de diferencia 3.principio de interaccion positiva |
| | Modalidad 1 | Modalidad 2 |
| | PLURALISMO CULTURAL | |

¹¹⁶- **Carlos Giménez Romero**, “pluralismo, multiculturalismo e interculturalidad”, propuesta de clarificación y apuntes educativos, publicado en la Revista “Educación y Futuro: Revista de Investigación Aplicada y Experiencias Educativas n°8”, Editorial CES Don Bosco-EDEBÉ, abril 2003, págs. 9-26., p.05



“La Perla del Caribe”



« Boutique Malaga »

N° 29 Calle del Emir AEK (calle de joyas) 4600 Ain Temouchent >>.....a 50 metros del mercado cubierto



Playa “Madrid”¹¹⁷



Placeta



Rio salado “Wed el malah”

¹¹⁷ - <http://www.vitamedz.com/photos/0/438-entree-des-plages-de-madrid-et-rachgoun-en-venant-de.jpg> , descargado el 16-03-2015 a las 10h.

Cuestionario de investigación en francés

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Université Abou Bekr Belkaid
Tlemcen Algérie



جامعة أبي بكر بلقايد

تلمسان الجزائر

Département : Langue et communication hispanique

QUESTIONNAIRE DE RECHERCHE

Madame/Monsieur,

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées.

Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le lexique espagnol dans le parler de l'ouest algérien, précisément dans le parler d'Ain Temouchent

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

| | |
|-------------------------------|--|
| Informateur | Nom(entier ou abrégé) : |
| | Prénom(entier ou abrégé) : |
| Sexe | |
| Age | |
| Lieu de naissance | |
| Commune de Résidence | |
| Niveau d'études | |
| Occupation ou fonction | |
| Niveau économique | 1- Bas <input type="checkbox"/> 2- Moyen <input type="checkbox"/> 3- Assez bien <input type="checkbox"/> |

DONNÉES LINGUISTIQUES

Mettez une croix en une seule fois dans la case qui correspond votre réponse :

1. Vous pensez que le dialecte de votre région est différent par rapport aux autres régions de l'Algérie?

Beaucoup Un peu Non

2. Comprenez-vous l'espagnol?

Oui Un peu Non

3. Parlez-vous l'espagnol?

Oui Un peu Non

4- Si vous parlez l'Espagnol, Comment vous l'avez appris? Par :

➤ Le contact avec la communauté espagnole

➤ Le voyage

➤ La télévision

➤ La presse

➤ Autres

5- Utilisez-vous cette Langue dans votre dialecte?

Beaucoup Un peu Non

6- Si vous utilisez cette langue dans votre dialecte, Depuis quand? Et Pourquoi?

.....

7- Quels sont les mots que vous les utilisez dans votre dialecte? Et employez quelques mots dans des phrases:

| Mots espagnol En arabe coloquial« Daridja » | Sa signification en Français | Exprimés dans une phrase en arabe coloquial « Daridja » |
|---|---------------------------------|--|
| | | |
| | | |
| | | |

8- Où et dans quel domaine vous les utilisez?

- la maison
- la rue
- l'école
- le milieu du travail

Cuestionario de investigación en español

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Université Abou Bekr Belkaid
Tlemcen Algérie



جامعة أبي بكر بلقايد

تلمسان الجزائر

Departamento de lengua y comunicación hispanica

CUESTIONARIO DE INVESTIGACIÓN

Señora/ señor,

Por favor, rellene este cuestionario de investigación, respondiendo con atención a las preguntas. Le advertimos que el propósito de nuestra investigación, es estudiar el vocabulario español en el habla del oeste de Argelia, concretamente en el habla de Ain Temouchent....

Gracias por su contribución.

DATOS PERSONALES

| | |
|----------------------------|---|
| Informante | Apellido (completo o abreviado) |
| | Nombre (completo o abreviado) |
| Sexo | |
| Edad | |
| Lugar de nacimiento | |
| Lugar de residencia | |
| Nivel de estudios | |
| Ocupación o función | |
| Nivel económico | 1- Bajo <input type="checkbox"/> 2- Medio <input type="checkbox"/> 3- Alto <input type="checkbox"/> |

DATOS LINGÜÍSTICOS

Po favor pone una cruz en el cuadro que corresponde a su respuesta:

1. ¿Le parece a usted distinta el habla de esta zona al de otras zonas de Argelia?

Mucho Poco No

2. ¿Entiende usted el español?

Muy bien Medio Poco

3. ¿Habla usted el español?

Siempre raramente No

4. ¿Cómo lo ha aprendido?

- El contacto con la comunidad española
- El viaje
- La televisión
- La prensa
- Otras vías

5. ¿Utiliza usted el español en su habla?

Mucho Poco No

6. Si usted le utiliza ¿Desde cuándo? Y ¿Porque?

.....

7. ¿Cuáles son las palabras que las utiliza usted en su habla? Y funciona dos o tres palabras en frases:

| Palabra en árabe coloquial "Darija" | Su significación en francés | Frases en árabe coloquial "Dirija" |
|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |

8. ¿Dónde y en que dominio las utiliza?

- Casa
- Calle
- Escuela
- Trabajo

Glosario del corpus recopilado

(173 palabras)

Abogado(da) [bo'ɣaðo] Ajedrez [ʃa'traŋx] Alubia ['luβja] Anchoa [an'ʃoa] Armario ['marju] Arrancar [ʃanek] Astuto(ta) [s'tut] [s'tuta] Bacina [ba'sina] Balde [βalde] Banca [βaŋka] [βaŋk] Barco [βarko] Borracho [ba'ratʃo] Barato [ba'rato] Barra [βaʃa] Barraca [ba'ʃaka] Basta, ['basta] Basura [ba'sura] Besugo [be'suɣo] Betún ['biton] Bobina [bu'βina] Bola ['bola] Bomba, ['bumba] Bolsa ['bursa] Borríco [bo'riko] Bufo(a) ['bu fo] ['bu fo] [buf 'tika] Bota ['bota] Bravo [bravo] Cabrero [ka'βrero] Cacerola [kas'ʃona] Cabeza [ka'βesa] Cable ['kaβle] Calabaza [calbosa] Calamar [kala'mar] Caldero [kar'ðero] Caldo ['kaldo] Calesa [ka'li] Caliente [karaN 'tita] ['karan] ['lami] Calma ['kalma] calmar [t'kalma] Calzón ['kalso] Cantina [kaN'tina] Capazo [ka'βaso] Carreta [ka'rita] Carro ['kaʃo] Carruca Carruaje [ka'ʃosa] Carta ['karta] Cartagena [karta 'xena] Chamanto chalmate [ʃar'mato] Chamar [ʃa'mer] Chancla chancleta [ʃaŋgla] [ʃaŋgleta] Chaqueta [xa'kita] Cintura [θeN'tura] Chicha ['tʃiʃa] Chumbo [tʃumbo] Cisterna [θi'tirna] Cochura ['kuʃa] Cocina [ko'θina] Cola ['kola] Comisaria [komi'sarja] Contra ['koNtra] Contrabando [tra'βaNdo] Corona ['grona] Costa ['kosta] Cubierta [ku'βirta] Dama ['dama] Dominó [do'mino] Doro [doro] Escalera [ska'lera] Escuela [sa'kwela] España [z'βanja] Fábrica [fa'βrika] Factura [fak'tura] Falta [falta] Falsa ['falsa] Familia [fa'milja] Farda [f'rða] Fiesta [fi'ʃta] Fideos [fda'we] Flecha ['flitʃa] Flecha ['flitʃa] Fondo ['foNdo] Forma ['forma] Fransa ['fransa] Freno ['freno] Gabardina [gaβar'ðina] Galleta [ga'lit] Gamba ['gamba] Gamella [ga'mila] Garbanzo, [gor'βaNθo] Cigarro ['gaʃo] Gato ['gat] Gitana [xi'tana] Gorda ['gorða] Grelo ['grelo] Grúa ['grua] Guerra ['giʃa] Guitarra [gi'tara] Gurbio ['gurβi] Gusto ['gusto] Harina [fa'rina] Horda ['xurða] Hospital [zβi'tar] Huelta [we'rta] Japuta [xa'puta] Juar [xowa'r] Kilo ['kilo] Lámpara ['lamba] Largo(a) ['laryo] ['larya] Lejía ['lexja] Lista ['lista] Maestro [ma'estro] Marca ['marka] Marina [ma'rina] Marmita [mar'fita] Macho ['matʃo] Miseria [mi'θirja] Motor [mo'tor] Muca [muca] Negro ['niɣru] Paella [pa'ela] Pala ['bala] Paloma [ba'loma] Pandero [bN'dir] Pareja [pa'rexa] Pasarela [pas'rela] Patata [ba'tata] Piedra ['peðra] Pintura [bN'tura] benter [bNt'r] Placa ['plaka] Placeta [pla'θeta] Plan ['blan] Plancha ['planʃa] Plaza ['blasa] Plomo ['plomo] Policía [bu'lisja] Pomada [po'maða] Popa ['popa] Poncho ['ponʃo] Punto ['buNtu] Ramita rama [ʃa'mita] Rasa [rasa] Remolque [ʃe'morka] Río salado [ʃjosa'laðo] Roca [ʃoka] Rojo(ja) [ʃo xo] [ʃo xa] Ronda [ʃoNda] Sala ['sala] Sandalia [saN'dala] Sardina [sar'ðina] Semana [si'mana] Servita [sʃ'bita] Sombrero [som'brero] Sopera [su'βera] Sota ['sota] Suma ['suma] Tabla ['taβla] Tambor [tambor] Tarta ['tarta] Tenedor ['garfo] [far'tita] Terco [t'ryo] Tisana [ti'sana] Tomate [to'matis] Toro ['toro] Tractor [trak'tur] Triunfo ['truMfu] Zanahoria [θ'ruðja] Zapato [z'βat]

GLOSARIO DE PALABRAS DIFÍCILES

- *Una guarnición militar*: Quiere decir, la tropa o conjunto de soldados que tienen a su cargo la protección de un palacio, de una fortaleza, de una plaza, de una ciudad, entre otros.

- *Makam*: Mausoleo

- *Poliglosia*: La coexistencia de varios idiomas en la misma zona

- *Comunitaristas*: es un término político del Neologismo parece en los años de 1980, tiene relación con el comunitarismo. Como adjetivo, se utiliza donde se hacen todos los recursos disponibles para la comunidad.
Y como nombre, se utiliza por la parte de un seguidor del comunitarismo, la estructura social actual basado en el desarrollo de las operaciones específicas de cada una de las comunidades étnicas de un país.

- *El etnocentrismo*: es la posición extremista, que considera la propia cultura o etnia como centro, o con rango de supremacía, o sea, que todo lo que no coincida con los valores establecidos por la cultura de quien la posee y predica como superior y única válida, debe ser erradicado. Expresiones como “mi religión es la única verdadera”, “tus costumbres son incivilizadas” o “la cultura europea es más avanzada que en el resto del mundo”, son ejemplos mínimos de tales creencias y modos de concebir el mundo, que puede llegar a límites insospechados.

- *Xenismo*: un extranjerismo que conserva su grafía original.

- *Extranjerismo*: Significa la Voz, frase o giro de un idioma extranjero empleado en árabe. Préstamo es equivalente a extranjerismo. Todas las voces, frases o giros de base no árabe son extranjerismos, es decir, prestamos.

- *Barbarismo*: El *Drae* dice que es un vicio del lenguaje, que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o en emplear vocablos impropios por ser ajenos al español.
.Al respecto *Gómez Capuz* (2009), tras señalar la polisemia que sufre la palabra préstamo, hace un recorrido por distintas corrientes lingüísticas e indica que el uso como sinónimos de extranjerismo, y el xenismo puede resultar confuso. Añade que quizás se ha producido un abuso de la palabra xenismo y propone, por tanto, generalizar el término extranjerismo y reservar el término xenismo para su empleo etnológico y extralingüístico

- Neologismo: Deriva de raíces griegas, formado a partir “neo” que quiere decir “nuevo” y “logo” o “λόγος” que significa “palabra”. Se entiende por neologismo aquel término que aparece en una determinada lengua como nuevo, o además la inserción de un concepto nuevo en una entrada o palabra ya existente, o termino que provenga de otra lengua en particular. el origen de los neologismos se da en diversas ocasiones por modas y gracias a la necesidad de nuevas denominaciones.

- Las Variedades “diatópicas, diastráticas y diafásicas”: Consiste en la diversidad de usos lingüísticos que se adoptan a partir de una lengua oficial o cooficial, de un determinado país o comunidad autónoma. Estas variedades lingüísticas abarcan distintos aspectos a tener en cuenta: “aspectos geográficos; sociales; y situacionales”.
 - . Una variedad geográfica, más conocida por diatópica, es aquella que da lugar al dialecto, entendiéndose como la forma particular con que una comunidad habla una determinada lengua.
 - . Una variedad social o diastática se entiende el sociolecto, los cuales se deben a factores como la clase social, la educación, la profesión, la edad, la procedencia étnica, etc
 - . Una variedad situacional o diafásica se comprende al conjunto de cambios en el lenguaje dependiendo de la situación en que se encuentra el hablante.

- La ictionimia: del griego ichthys ‘pez’ y del latín nomen ‘nombre’, es la disciplina lingüística que se ocupa del estudio de los nombres de los peces. Si nos remontamos a Plinio, en su “Historia Natural” podemos ver uno de los repertorios más antiguos y completos de ictiónimos, no solo de peces, sino también de invertebrados marinos.

- El galicismo: palabra o expresión que procede del francés que es usado en otra lengua.

*Se dice que la sabiduría es el esfuerzo
Por conocer, no sé...
Yo me esfuerzo por conocer,
Y no me considero sabio,
Solo un aprendiz.*

Anónimo

Resumen de fin de master

Ese trabajo explora la presencia del léxico español en el oeste de Argelia, concretamente, en la región de AÏN TEMOUCHENT. El objetivo principal que se persigue es dar respuesta a nuestra problemática que subyace al hablar de la presencia del español en el árabe dialectal en una región del oeste argelino: ***¿En qué medida ha afectado el léxico español el habla del oeste de Argelia?, ¿Qué han guardado hasta ahora los habitantes de Aïn Temouchent y sus alrededores de este legado lingüístico?, ¿Qué generó ese contacto de lenguas? ¿Qué préstamos lingüísticos encontramos actualmente en esa habla? y ¿qué interferencias se han producido entre los dos códigos lingüísticos?***

Para intentar dar respuesta a esta problemática, hemos realizado y analizado una muestra de 124 entrevistas y cuestionarios realizados sobre el terreno de Ain Temouchent. El estudio sociolingüístico como método científico da cuenta, como principal resultado, de que los autóctonos, hasta la hora, tienen más de 150 hispanismos en su habla cotidiana, en los que forman préstamos e interferencias lingüísticas entre los dos códigos: árabe dialectal y el español. Un habla rico del elemento español, en diferentes temas, la comida, objetos de casa, instrumentos de agricultura, de música,... Por ejemplo: “*Sebbat-Zappato-, Imario-Armario-, blasa-Plaza-, remorca-remolque-, bandir-bandero-...*”. Por otro lado, esa zona reserva también la cultura española representada en las tradiciones o la vida cotidiana de sus habitantes, por ejemplo: “*Tela de encaje, el juego del triunfo, el plato de la paella...*”.

Palabras claves: Sociolingüística, hispanismos, entrevista, método, préstamos lingüísticos, interferencias.